

Liebe Frauen, liebe Schwestern im Glauben,

nun liegt schon der dritte "Christliche Kalender für Frauen" in Ihren Händen.

Die ersten beiden Ausgaben haben ein so großes Echo ausgelöst, dass wir eine größere Auflage drucken lassen mussten. So sind jetzt fünftausend Kalender bei den Frauen in den Gemeinden der ehemaligen Sowjetunion und einige Tausend bei den Umsiedlerinnen, die in Deutschland leben.

Viele schwere Aufgaben liegen vor uns: Die jungen Menschen sind den Gefahren von Alkohol und Drogen ausgesetzt, die Mädchen dazu noch der Gefahr, verschleppt zu werden, die Luft bleibt unrein und Eltern müssen um die Gesundheit der Kinder bangen.

Umso wichtiger ist es, aus dem Glauben die Kraft zu bekommen, einen klaren Kopf zu bewahren und Hilfe anzunehmen und zu geben:

Der Prophet Jesaja spricht:

*Die auf Gott vertrauen, kriegen neue Kraft, dass sie auffahren mit Flügeln wie Adler, dass sie laufen und nicht matt werden, dass sie wandeln und nicht müde werden. (Jes 40,31)*

Wir geben dem neuen Kalender unsere guten Wünsche mit auf den Weg. Möge er alle Frauen miteinander verbinden, in allen Konfessionen, in allen Ländern, in den unterschiedlichen Lebenssituationen. So tut es auch der Weltgebetstag. Deshalb übernehmen wir immer einige Informationen, Gebete und Lieder aus diesem reichhaltigen Material.

Besonders möchten wir den Beitrag der orthodoxen Frauen in St. Petersburg erwähnen, die wieder mit einer Biografie und Gebeten den Inhalt des Kalenders bereichert haben.

Unser aller Dank gilt den vielen Spenderinnen, die direkt oder über die Organisationen vom Gustav-Adolf-Werk, Hoffnung für Osteuropa oder über das kirchliche "Spendenopfer 2000" die Druck- und Versandkosten bezahlt haben.

Wir freuen uns, wenn Sie uns wieder schreiben und grüßen Sie herzlich

#### *Bemerkungen zu den kirchlichen Feiertagen:*

Die orthodoxen Kirchen und die westlichen Kirchen, die damals unter dem Einfluß Roms standen, haben seit dem 24.2.1582 verschiedene Tage für die großen Feste.

Deshalb drucken wir die Feiertage nach dem Gregorianischen Kalender in gewöhnlicher Schrift und in *kursiv* die Festtage nach dem Julianischen Kalender, der hauptsächlich in den orthodoxen Kirche verwendet wird. Es wäre zu verwirrend, alle einzelnen Abweichungen aufzuschreiben.

Дорогие женщины, дорогие сёстры по вере, теперь в ваших руках уже и третий выпуск «Христианского Календаря для Женщин». Первые два выпуска имели такой большой резонанс, что мы должны были увеличить тираж. Так что теперь у женщин из общин бывшего Советского Союза пять тысяч Календарей и несколько тысяч – у женщин, переселившихся в Германию. Перед нами – много нелёгких задач: молодые люди подвергаются опасности воздействия алкоголя и наркотиков, а девушки к тому же – опасности насильственного увоза (похищения); воздух и окружающая среда остаются загрязнёнными и родители опасаются за здоровье детей.

Тем важнее черпать силу в вере, сохранять ясную голову и принимать и оказывать помощь.

Пророк Исаия говорит:

*Надеющиеся на Господа обновятся в силе; поднимут крылья, как орлы, потекут, и не устанут, пойдут, и не утомятся. (40,31)*

Мы посылаем с новым Календарём в дорогу наши добрые пожелания. Пусть он свяжет друг с другом женщин разных стран, принадлежащих различным конфессиям, находящимся в разных жизненных ситуациях. Этому способствует и Всемирный День Молитвы (WGT). Поэтому мы постоянно помещаем в Календаре информацию, молитвы и песни из этого содержательного материала.

Мы хотим особенно отметить вклад православных женщин из С.-Петербурга, которые и на этот раз обогатили содержание календаря биографиями и молитвами.

Огромную благодарность мы выражаем тем женщинам, которые непосредственно или через организации, такие, как Фонд Густава – Адольфа (GAW), «Надежда для Восточной Европы», церковные «Пожертвования 2001» - оплатили расходы на печатанье и рассылку Календаря.

Сердечно приветствуют вас ваши

Элеонора Костюк и Ханна Штрак

### **Замечания, касающиеся дат церковных праздников**

Начиная с 24.2.1582 г. православная Церковь и западные Церкви, находившиеся тогда под влиянием Рима, отмечают церковные праздники в разные дни. Поэтому мы печатаем обычным шрифтом названия праздников по Григорианскому календарю и *курсивом* – праздничные дни по Юлианскому календарю, которым в основном пользуется православная Церковь. Было бы слишком сложно описывать все единичные отклонения.

Januar 2002

1 Di	Neujahr
2 Mi	
3 Do	
4 Fr	
<b>5 Sa</b>	
<b>6 So</b>	Epiphania
7 Mo	<i>Christi Geburt</i>
8 Di	
9 Mi	
10 Do	
11 Fr	
<b>12 Sa</b>	
<b>13 So</b>	1. n. Epiphania
14 Mo	
15 Di	
16 Mi	
17 Do	
18 Fr	
<b>19 Sa</b>	<i>Taufe des Herrn</i>
<b>20 So</b>	2. n. Epiphania
21 Mo	
22 Di	
23 Mi	
24 Do	
25 Fr	
<b>26 Sa</b>	
<b>27 So</b>	Septuagesimä
28 Mo	
29 Di	
30 Mi	
31 Do	

Январь 2002

1 Вт	Новый год
2 Ср	
3 Чт	
4 Пт	
<b>5 Сб</b>	
<b>6 Вс</b>	Эпифаниас – Богоявление
7 Пн	<i>Рождество Христово *</i>
8 Вт	
9 Ср	
10 Чт	
11 Пт	
<b>12 Сб</b>	
<b>13 Вс</b>	
14 Пн	
15 Вт	
16 Ср	
17 Чт	
18 Пт	
<b>19 Сб</b>	<i>Богоявление(Крещение Господне)</i>
<b>20 Вс</b>	
21 Пн	
22 Вт	
23 Ср	
24 Чт	
25 Пт	
<b>26 Сб</b>	
<b>27 Вс</b>	
28 Пн	
29 Вт	
30 Ср	
31 Чт	

\*) см. стр.3

Februar 2002

1 Fr

**2 Sa** Mariä Lichtmeß

**3 So** Sexagesimä

4 Mo

5 Di

6 Mi

7 Do

8 Fr

**9 Sa**

**10 So** Estomihi

11 Mo

12 Di

13 Mi

14 Do

15 Fr *Darstellung im Tempel*

**16 Sa**

**17 So** Invokavit

18 Mo

19 Di

20 Mi

21 Do

22 Fr

**23 Sa**

**24 So** Reminiszere

25 Mo

26 Di

27 Mi

28 Do

Февраль 2002

1 Пт

**2 Сб**

Сретение Господне

**3 Вс**

4 Пн

5 Вт

6 Ср

7 Чт

8 Пт

**9 Сб**

**10 Вс**

11 Пн

12 Вт

13 Ср

14 Чт

15 Пт

*Сретение Господне*

**16 Сб**

**17 Вс**

18 Пн

19 Вт

20 Ср

21 Чт

22 Пт

**23 Сб**

**24 Вс**

25 Пн

26 Вт

27 Ср

28 Чт

März 2002

1 Fr	Weltgebetstag Rumänien
<b>2 Sa</b>	
<b>3 So</b>	Okuli
4 Mo	
5 Di	
6 Mi	
7 Do	
8 Fr	Internationaler Frauentag
<b>9 Sa</b>	
<b>10 So</b>	Lätare
11 Mo	
12 Di	
13 Mi	
14 Do	
15 Fr	
<b>16 Sa</b>	
<b>17 So</b>	Judika
18 Mo	
19 Di	
20 Mi	
21 Do	
22 Fr	
<b>23 Sa</b>	
<b>24 So</b>	Palmarum
25 Mo	Mariä Verkündigung
26 Di	
27 Mi	
28 Do	Gründonnerstag
29 Fr	Karfreitag
<b>30 Sa</b>	Karsamstag
<b>31 So</b>	Ostersonntag

Март 2002

1 Пт

Всемирный День Молитвы

2 Сб

3 Вс

4 Пн

5 Вт

6 Ср

7 Чт

8 Пт

Международный день женщин

9 Сб

10 Вс

11 Пн

12 Вт

13 Ср

14 Чт

15 Пт

16 Сб

17 Вс

18 Пн

19 Вт

20 Ср

21 Чт

22 Пт

23 Сб

24 Вс

*Вербное воскресенье*

25 Пн

Благовещение Пресвятой Богородицы

26 Вт

27 Ср

28 Чт

Страстной четверг

29 Пт

Страстная пятница

30 Сб

31 Вс

Пасха

*Пасха Христова*



April 2002

1 Mo	Ostermontag
2 Di	
3 Mi	
4 Do	
5 Fr	
<b>6 Sa</b>	
<b>7 So</b>	Quasimodogeniti <i>Mariä Verkündigung</i>
8 Mo	
9 Di	
10 Mi	
11 Do	
12 Fr	
<b>13 Sa</b>	
<b>14 So</b>	Misericordias Domini
15 Mo	
16 Di	
17 Mi	
18 Do	
19 Fr	
<b>20 Sa</b>	
<b>21 So</b>	Jubilate
22 Mo	
23 Di	
24 Mi	
25 Do	
26 Fr	
<b>27 Sa</b>	
<b>28 So</b>	Kantate
29 Mo	
30 Di	

Апрель 2002

1 Пн

2 Вт

3 Ср

4 Чт

5 Пт

**6 Сб**

*Благовещение Пресвятой Богородицы*

**7 Вс**

8 Пн

9 Вт

10 Ср

11 Чт

12 Пн

**13 Сб**

**14 Вс**

15 Пн

16 Вт

17 Ср

18 Чт

19 Пн

**20 Сб**

**21 Вс**

22 Пн

23 Вт

24 Ср

25 Чт

26 Пн

**27 Сб**

**28 Вс**

29 Пн

30 Вт

Mai 2002

1 Mi	Maifeiertag	
2 Do		
3 Fr		
<b>4 Sa</b>		
<b>5 So</b>	Rogate <i>Ostern</i>	
6 Mo		
7 Di		
8 Mi		
9 Do	Christi Himmelfahrt	
10 Fr		
<b>11 Sa</b>		
<b>12 So</b>	Exaudi	
13 Mo		
14 Di		
15 Mi		
16 Do		
17 Fr		
<b>18 Sa</b>		
<b>19 So</b>	Pfingstsonntag	<i>Fest der salbenden Frauen</i>
20 Mo	Pfingstmontag	
21 Di		
22 Mi		
23 Do		
24 Fr		
<b>25 Sa</b>		
<b>26 So</b>	Trinitatis	
27 Mo		
28 Di		
29 Mi		
30 Do	Fronleichnam	
31 Fr		

Май 2002

1 Ср Международный день солидарности трудящихся

2 Чт

3 Пт

**4 Сб**

**5 Вс**

*Пасха Христова*

6 Пн

7 Вт

8 Ср

9 Чт

Вознесение Господне *Вознесение Господне*

10 Пт

**11 Сб**

**12 Вс**

13 Пн

14 Вт

15 Ср

16 Чт

17 Пт

**18 Сб**

**19 Вс**

Пятидесятница

20 Пн

21 Вт

22 Ср

23 Чт

24 Пт

**25 Сб**

**26 Вс**

Тринитатис

27 Пн

28 Вт

29 Ср

30 Чт

Праздник Тела Христова

31 Пт

Juni 2002

**1 Sa**

**2 So** 1. n. Trinitatis

3 Mo

4 Di

5 Mi

5 Do

7 Fr

**8 Sa**

**9 So** 2. n. Trinitatis

10 Mo

11 Di

12 Mi

13 Do

14 Fr

**15 Sa**

**16 So** 3. n. Trinitatis

17 Mo

18 Di

19 Mi

20 Do

21 Fr

**22 Sa**

**23 So** 4. n. Trinitatis *Pfingstsonntag*

24 Mo

25 Di

26 Mi

27 Do

28 Fr

**29 Sa**

**30 So** 5. n. Trinitatis

ИЮНЬ 2002

**1 Сб**

**2 Вс**

3 Пн

4 Вт

5 Ср

6 Чт

7 Пт

**8 Сб**

**9 Вс**

10 Пн

11 Вт

12 Ср

13 Чт

14 Пн

**15 Сб**

**16 Вс**

17 Пн

18 Вт

19 Ср

20 Чт

21 Пн

**22 Сб**

**23 Вс**

*День Святой Троицы*

24 Пн

25 Вт

26 Ср

27 Чт

28 Пн

**29 Сб**

**30 Вс**

Juli 2002

1 Mo

2 Di

3 Mi

4 Do

5 Fr

**6 Sa**

**7 So**

6. n. Trinitatis

8 Mo

9 Di

10 Mi

11 Do

12 Fr

**13 Sa**

**14 So**

7. n. Trinitatis

15 Mo

16 Di

17 Mi

18 Do

19 Fr

**20 Sa**

**21 So**

8. n. Trinitatis

22 Mo

23 Di

24 Mi

25 Do

26 Fr

**27 Sa**

**28 So**

9. n. Trinitatis

29 Mo

30 Di

31 Mi

Июль 2002

1 Пн

2 Вт

3 Ср

4 Чт

5 Пт

**6 Сб**

**7 Вс**

8 Пн

9 Вт

10 Ср

11 Чт

12 Пн

**13 Сб**

**14 Вс**

15 Пн

16 Вт

17 Ср

18 Чт

19 Пн

**20 Сб**

**21 Вс**

22 Пн

23 Вт

24 Ср

25 Чт

26 Пн

**27 Сб**

**28 Вс**

29 Пн.

30 Вт

31 Ср



August 2002

1 Do

2 Fr

**3 Sa**

**4 So** 10. n. Trinitatis

5 Mo

6 Di

7 Mi

8 Do

9 Fr

**10 Sa**

**11 So** 11. n. Trinitatis

12 Mo

13 Di

14 Mi

15 Do Mariä Himmelfahrt

16 Fr

**17 Sa**

**18 So** 12. n. Trinitatis

18 Mo

20 Di

21 Mi

22 Do

23 Fr

**24 Sa**

**25 So** 13. n. Trinitatis

26 Mo

27 Di

28 Mi *Entschlafen der Gottesmutter*

29 Do

30 Fr

**31 Sa**

Август 2002

1 Чт

2 Пт

**3 Сб**

**4 Вс**

5 Пн

6 Вт

7 Ср

8 Чт

9 Пт

**10 Сб**

**11 Вс**

12 Пн

13 Вт

14 Ср

15 Чт

Вознесение Пресвятой Богородицы

16 Пт

**17 Сб**

**18 Вс**

*Преображение Господня?*

19 Пн

20 Вт

21 Ср

22 Чт

23 Пт

**24 Сб**

**25 Вс**

26 Пн

27 Вт

*Успение Пресвятой Богородицы* ?

28 Ср

29 Чт

30 Пт

**31 Сб**

September 2002

<b>1 So</b>	14. n. Trinitatis	
2 Mo		
3 Di		
4 Mi		
5 Do		
6 Fr		
<b>7 Sa</b>		
<b>8 So</b>	15. n. Trinitatis	Mariä Geburt
9 Mo		
10 Di		
11 Mi		
12 Do		
13 Fr		
<b>14 Sa</b>		
<b>15 So</b>	16. n. Trinitatis	
16 Mo		
17 Di		
18 Mi		
19 Do		
20 Fr		
<b>21 Sa</b>	<i>Geburt der Gottesmutter</i>	
<b>22 So</b>	17. n. Trinitatis	
23 Mo		
24 Di		
25 Mi		
26 Do		
27 Fr	<i>Kreuzerhöhung</i>	
<b>28 Sa</b>		
<b>29 So</b>	18. n. Trinitatis	Michaelstag
30 Mo		

Сентябрь 2002

**1 Вс**

2 Пн

3 Вт

4 Ср

5 Чт

6 Пт

**7 Сб**

**8 Вс**

Рождество Пресвятой Богородицы

9 Пн

10 Вт

11 Ср

12 Чт

13 Пн

**14 Сб**

**15 Вс**

16 Пн

17 Вт

18 Ср

19 Чт

20 Пн

**21 Сб**

*Рождество Пресвятой Богородицы*

**22 Вс**

23 Пн

24 Вт

25 Ср

26 Чт

27 Пн

**28 Сб**

*Воздвижение Креста Господня*

**29 Вс**

30 Пн

Oktober 2002

1 Di

2 Mi

3 Do Tag der Deutschen Einheit

4 Fr

**5 Sa**

**6 So** 19. n. Trinitatis Erntedanktag

7 Mo

8 Di

9 Mi

10 Do

11 Fr

**12 Sa**

**13 So** 20. n. Trinitatis

14 Mo

15 Di

16 Mi

17 Do

18 Fr

**19 Sa**

**20 So** 21. n. Trinitatis

21 Mo

22 di

23 Mi

24 Do

25 Fr

**26 Sa**

**27 So** 22. n. Trinitatis

28 Mo

29 Di

30 Mi

31 Do Gedenktag der Reformation

Октябрь 2002

1 Вт

2 Ср

3 Чт

День Единства Германии

4 Пт

**5 Сб**

**6 Вс**

Праздник Благодарения за урожай

7 Пн

8 Вт

9 Ср

10 Чт

11 Пн

**12 Сб**

**13 Вс**

14 Пн

15 Вт

16 Ср

17 Чт

18 Пн

**19 Сб**

**20 Вс**

21 Пн

22 Вт

23 Ср

24 Чт

25 Пн

**26 Сб**

**27 Вс**

28 Пн

29 Вт

30 Ср

31 Чт

День Реформации

November 2002

1 Fr	Allerheiligen
<b>2 Sa</b>	Allerseelen
<b>3 So</b>	23. n. Trinitatis
4 Mo	
5 Di	
6 Mi	
7 Do	
8 Fr	
<b>9 Sa</b>	
<b>10 So</b>	24. n. Trinitatis
11 Mo	
12 Di	
13 Mi	
14 Do	
15 Fr	
<b>16 Sa</b>	
<b>17 So</b>	25. n. Trinitatis Volkstrauertag
18 Mo	
19 Di	
20 Mi	Buß- und Betttag
21 Do	
22 Fr	
<b>23 Sa</b>	
<b>24 So</b>	26. n. Trinitatis Totensonntag
25 Mo	
26 Di	
27 Mi	
28 Do	
29 Fr	
<b>20 Sa</b>	

Ноябрь 2002

1 Пт День всех Святых

2 Сб

3 Вс

4 Пн

5 Вт

6 Ср

7 Чт

8 Пт

9 Сб

10 Вс

11 Пн

12 Вт

13 Ср

14 Чт

15 Пт

16 Сб

17 Вс День моления о мире и защите жизни

18 Пн

19 Вт

20 Ср День покаяния и молитвы

21 Чт

22 Пт

23 Сб

24 Вс Последнее воскресенье Церковного года Поминальное воскресенье

25 Пн

26 Вт

27 Ср

28 Чт

29 Пт

30 Сб



Dezember 2002

<b>1 So</b>	1. Advent
2 Mo	
3 Di	
4 Mi	
5 Do	
6 Fr	
<b>7 Sa</b>	
<b>8 So</b>	2. Advent
9 Mo	
10 Di	
11 Mi	
12 Do	
13 Fr	
<b>14 Sa</b>	
<b>15 So</b>	3. Advent
16 Mo	
17 Di	
18 Mi	
19 Do	
20 Fr	
<b>21 Sa</b>	
<b>22 So</b>	4. Advent
23 Mo	
24 Di	Heiliger Abend
25 Mi	1. Weihnachtstag
26 Do	2. Weihnachtstag
27 Fr	
<b>28 Sa</b>	
<b>29 So</b>	Sonntag nach Weihnachten
30 Mo	
31 Di	Silvester

Декабрь 2002

**1 Вс** 1 Адвент

2 Пн

3 Вт

4 Ср

*Введение во храм Пресвятой Богородицы*

5 Чт

6 Пт

**7 Сб**

**8 Вс**

2 Адвент

9 Пн.

10 Вт

11 Ср

12 Чт

13 Пн

**14 Сб**

**15 Вс**

3 Адвент

16 Пн

17 Вт

18 Ср

19 Чт

20 Пн

**21 Сб**

**22 Вс**

4 Адвент

23 Пн

24 Вт

Сочельник

25 Ср

Рождество Христово

26 Чт

27 Пн

**28 Сб**

**29 Вс**

30 Пн

31 Вт

Канун Нового года

1.-5. Januar 2002	1. Woche
-------------------	----------

1. Dienstag            Neujahr

... gespannt und erwartungsvoll

Gott sei mit dir  
beim Anbruch  
eines neuen Morgens,  
dass du gespannt  
und erwartungsvoll  
dem entgegenblickst,  
was dir dieser Tag abverlangt  
und was es dir schenken will.

Gott sei mit dir,  
wenn du enttäuschst und traurig bist,  
dass deine Wunden heilen  
und die zerstörte Hoffnung  
noch einmal in dir  
aufersteht.

Gott sei mit dir  
in jeder Begegnung,  
die dir geschenkt wird,  
dass du dann und wann  
eines Menschen Herz berührst  
und ein Zeichen deiner Liebe  
auch erwidert wird.

Gott sei mit dir,  
wenn das Jahr zu Ende geht,  
dass du dankbar zurückschauen kannst  
auf die Last und die Lust  
des vergangenen Jahres  
und gewiss sein kannst,  
dass nichts vergeblich war.

Christa Spilling-Nöker

С наступлением нового дня  
да будет с тобою Бог, чтобы ты заинтересованно  
и полная ожидания  
встречала то, что этот  
день от тебя ждёт  
и чем он тебя хочет одарить.

Да будет с тобой Бог,  
когда ты разочарована и грустна,  
чтобы раны твои заживали,  
а разрушенная  
надежда  
ещё раз воскресла.

Да будет с тобой Бог  
при каждой подаренной тебе  
встрече,  
чтобы ты могла иногда тронуть  
сердце человека  
и испытать ответный  
знак любви.

Да будет с тобой Бог,  
когда наступит вечер,  
чтобы ты с благодарностью  
могла оглянуться  
на тяготы и радости прошедшего  
дня и осознать,  
что ничто не было напрасным.

Криста Шпиллинг-Нёкер  
Перевод Э. Костюк

6. - 12.	Januar 2002	2. Woche
----------	-------------	----------

6. Sonntag Epiphantias  
Heilige Drei Könige
7. Montag *Christi Geburt*

### Hoffnung für Osteuropa

In den Jahren nach der Wende wurde immer deutlicher, dass die sozialen Systeme in den Ländern des ehemaligen Ostblocks zusammenbrechen. Deshalb gründete die evangelische Kirche in Deutschland die Aktion "Hoffnung für Osteuropa". Es werden Spenden gesammelt. Dann werden Schwerpunkte ausgewählt, wie das Geld einzusetzen ist: Armut soll bekämpft werden, die Alten- und Krankenhilfe unterstützt, Straßenkindern und Behinderten geholfen werden. Es sind viele einzelne Projekte, die diese Hilfen durchführen. Dabei achtet man darauf, dass nicht einfach nur Geld geschickt wird, sondern den Menschen in den Ländern Mittel-, Südost- und Osteuropas geholfen wird, sich in Zukunft selbst zu helfen.

Zwei Beispiele mögen das verdeutlichen:

Weil Frauen und Männern Verhütungsmittel unbekannt oder unbezahlbar sind, steigt die Zahl der Abtreibungen. Wir wissen aber, dass jede Abtreibung eine seelische Not und einen gesundheitlichen Schaden bei der Mutter hinterlässt, auch wenn sie es wegsteckt, d.h. vergessen möchte. Deshalb kümmert sich Elena Jefremowa, die Leiterin des Gesundheitszentrums "Sdorowje - Gesundheit" in Wolgograd, darum, dass die jungen Frauen aufgeklärt werden.

Das andere Beispiel ist "Woswraschtschenija - Rückkehr", ein Projekt in der Nähe von St. Petersburg. Hier werden Drogenabhängige, darunter Frauen mit Kindern betreut. In einer strengen Lebensordnung lernen die jungen Leute, zu arbeiten und ihrem Leben einen neuen Sinn zu geben. Leider ist die Rückfallquote mit noch immer sehr hoch. Aber angesichts von sehr vielen Drogentoten jedes Jahr in St. Petersburg ist dieses Projekt sehr wichtig.

Hanna Strack

## Надежда для Восточной Европы

В послеперестроечное время становилось всё яснее, что социальные системы в странах бывшего восточного блока развалятся. Поэтому Евангелическая Церковь Германии организовала акцию «Надежда для Восточной Европы». Собираются пожертвования, затем выбираются первоочередные проекты, в которые эти деньги вкладываются: должна быть побеждена бедность, поддержана материальная помощь старикам и больным, инвалидам и бездомным. Существуют многие отдельные проекты, осуществляющие эту помощь. При этом обращается внимание на то, чтобы деньги не просто посылались, но чтобы люди в средне – южно или восточно-европейских странах могли в будущем сами себе помогать, т.е. для самопомощи.

Два примера иллюстрируют это: из-за того, что женщинам и мужчинам предохранительные средства незнакомы, или не по карману, увеличивается число аборт. Однако нам известно, что каждый аборт травмирует душу и отражается на здоровье матери, даже если она об этом хочет забыть. Поэтому Елена Ефремова, руководительница центра «Здоровье» в Волгограде, проводит разъяснительную работу среди молодых женщин. Другой пример – проект «Возвращение», осуществляемый близ С.Петербурга.

Здесь опекаются наркоманы, среди них женщин и детей. Строгий уклад жизни способствует тому, что молодые люди учатся работать и находить в жизни новый смысл. К сожалению, число рецидивов всё ещё очень высоко. Но проект этот важен, т.к. от наркотиков ежегодно умирает много людей.

Ханна Штрак

Перевод Э.К.

## Ökumenisches Forum Christlicher Frauen in Europa Europa - ÖFCFE

Frauen aus allen unterschiedlichen Konfessionen bilden dieses Forum: Anglikanerinnen, Baptistinnen, Orthodoxe und Römisch-Katholische, Lutherische und Reformierte.

"Es ist wichtig, daß wir unsere Netzwerke verstärken und die Arbeit und Erfahrung von Frauen aus dem Osten und Westen, dem Norden und Süden Europas zusammenbringen", sagt eine der drei Präsidentinnen des Forums.

Als 1982 in Gwatt in der Schweiz Vertreterinnen verschiedener Frauenorganisationen und auch einzelne Frauen, die "Freundinnen", dieses Forum gründeten, wollten sie, dass im Haus Europa Frauen nicht nur Untermieterinnen sein sollten. Sie sollen auch die Veränderungen in Politik, Wirtschaft und Kultur aktiv mitgestalten. Alles dies hat ja die größte Wirkung auf das Leben von Frauen!

Seither arbeitet das Forum auf verschiedenen Ebenen: Drei Kommissionen behandeln die Themen: Theologie und Spiritualität, Friede und Gerechtigkeit, Umwelt und Bioethik. Auf großen Konferenzen, wo sonst nur Männer diskutieren, nehmen jetzt die Frauen des Forums Stellung zu aktuellen Fragen, wie z.B. zu dem zunehmenden Frauenhandel in Europa.

Nach dem Fall der Mauer wurde das "Nachbarinnen-in-Europa-Projekt" gestartet, das Schulungen und Begegnungstage anbietet. Frauen berichten, wie erschüttert sie waren, wenn sie - deren Völker gegeneinander gekämpft hatten - sich nun ihre Lebensgeschichte erzählten.

Mit dem "Adelheid-Projekt" werden Frauen in Seminaren ermutigt und befähigt, Verantwortung in ihren Kirchen, in der Gesellschaft und Wirtschaftswelt zu übernehmen.

Computerkurse und Sprachstudium in Großbritannien gehören zu diesem Programm.

Im Sommer 2000 gab es ein großes Frauenfestival in Saloniki/Griechenland mit dem Thema: "Auf der Suche nach der weiblichen Seele Europas - Mythos oder Realität?"

Bei der 5.Generalversammlung 1998 in Madrid wurden als Präsidentinnen gewählt: Die griechisch-orthodoxe Theologin Katarina Karkala-Zobra, die Schweizer Katholikin Catherine Gyarmthy und die österreichische Protestantin Inge Schintlmeister.

Ende August 2002 wird die 6.Vollversammlung in Prag stattfinden.

Der besondere Schwerpunkt für das nächste Jahrzehnt ist die Unterstützung der Dekade "Überwindung von Gewalt", die der Ökumenische Weltrat der Kirchen in Genf ausgerufen hat. Siehe auch S.144

Das Forum bietet an allen Ländern Europas einen runden Tisch für christlich engagierte Frauen. Die Nationalkoordinatorinnen sind Ansprechpartnerinnen für alle interessierten Frauen.

Das zentrale Büro des ÖFCFE ist in Brüssel: 174 Rue Joseph II B, 1000 Brussels/Belgium. [http://: www.oekumeneforum.de](http://www.oekumeneforum.de)

Die Adresse in Moskau lautet: Elena Ziouzina, Varshanskoje, Shosse 29/2, 113171 Moscow

Hanna Strack

## Экуменический форум христианских женщин Европы ÖFCFE

В этот Форум входят представительницы разных христианских конфессий: англиканской, баптистской, православной и римско-католической, лютеранской и реформистской. «Важно, чтобы мы нашу сеть укрепляли и соединяли работу и опыт женщин Восточной и Западной, Северной и Южной Европы» - говорит одна из трех президенток Форума.

Основан Форум в 1982 году в Gwatt, Швейцария, представительницами разных женских организаций и отдельными женщинами, называющими себя «подругами» Форума. Основательницы хотели, чтобы в Европейском Доме женщины были не просто поднаимательницами, но и активными участницами в вопросах политики, экономики и культуры. Ведь всё это очень влияет на жизнь женщины.

С тех пор деятельность Форума осуществляется в разных направлениях. Три комиссии рассматривают следующие темы: теология и духовность, мир и справедливость, окружающий мир и биоэтика. На больших конференциях, где обычно участвуют только мужчины, женщины излагают теперь свою позицию по актуальным вопросам, например, по поводу всё растущей торговли женщинами в Европе.

После падения Берлинской стены стартовал проект «Соседки по Европе», предлагающий учебные семинары и встречи. Участницы этих встреч, живущие во враждебных друг другу странах, были потрясены сообщениями из жизни своих «соседок».

Участницы семинаров, проводимых в рамках «Адельхайд-проекта», приобретают навыки, необходимые для работы в церкви, в обществе. Их поощряют брать ответственность на себя. К этой программе относятся и проводимые Великобританией компьютерные и языковые курсы.

Летом 2000 в Салониках, Греция был проведён большой фестиваль на тему: «В поисках женской души Европы – миф или реальность?»

На пятом генеральном собрании Форума 1998 в Мадриде были избраны три президентки: греко-православный теолог Катарина Каркала-Цобра, швейцарская католичка Катерине Guarmthу и австрийская протестантка Инге Шинтлмайстер. Шестое общее собрание Форума созывается в августе 2002 в Праге.

Первоочередной задачей на следующие десять лет является поддержка декады «Ликвидация насилия», к которой призвал экуменический Всемирный совет церквей в 2001 году в Женеве. Форум организовал во всех странах Европы для женщин активно участвующих в христианской жизни, круглый стол. Все интересующиеся могут обращаться к своим национальным координаторам.

Центральное бюро ÖFCFE находится в Брюсселе: 174 Rue Joseph II B, 1000 Brussels/Belgium. [http://: www.oekumeneforum.de](http://www.oekumeneforum.de)

Адрес в Москве: Елена Зюзина, Варшавское шоссе 29/2, 113171 Москва  
Ханна Штрак  
Перевод Э.К.



13. - 19.	Januar 2002	3. Woche
-----------	-------------	----------

19.Samstag

*Taufe des Herrn*

13 - 19	Январь 2002	3 неделя
19. Суббота	<i>Богоявление (Крещение Господне)</i>	

### Rezept für einen Bibelkuchen

Jeremia 17, klar das ist in der Bibel - im Alten Testament - aber wo genau? Wenn es darum geht, eine bestimmte Stelle in der Bibel zu finden, dann kommt manche Frau ins Schwitzen. Das Rezept, das wir hier vorstellen, ist die eine gute Gelegenheit, in der Bibel zu blättern. Um den Kuchen zu backen, müsst Ihr nur die genannten Textstellen aufschlagen und die genannten Zutaten aufschreiben. Manche Stellen sind nicht so eindeutig, da müsst Ihr selbst entscheiden, welches die richtige Zutat ist!

Man nehme:

1 ½ Tassen	5. Mose 32, 14 (flüssig)
6 Stück	Jeremia 17,11
2 Tassen	Richter 14, 18
4 ½ Tassen	1. Könige 5,2
2 Tassen	1. Samuel 30,12
¾ Tasse	1. Korinther 3,2
1 Tasse	4. Mose 17,23
2 Tassen	Nahum 3,12
1 Prise	3. Mose 2,13
3-4 Teelöffel	Offenbarung 18, 13 (Gewürz)
3 Teelöffel	Backpulver

Zubereitung:

Man befolge den Spruch Salomos in Sprüche 23,14!

Tipps:

2 knappe Tassen Honig = 1 Pfund

Der Teig ist ziemlich flüssig; backe den Kuchen bei mittlerer Hitze in einer Kastenform etwa 90 Minuten.

Und wenn es ans Kuchenessen geht, gilt Lukas 14,12-14.

Viel Spaß und gutes Gelingen!

## Рецепт библейского пирога

Иеремия 17, ну конечно это из Библии – Старый Завет – но где конкретно? Если речь идёт о том, чтобы найти определённое место в Библии нужно немного потрудиться. Рецепт, который мы предлагаем, хороший повод полистать Библию. Чтобы испечь пирог, вы должны найти только упомянутые места текста и записать названные там продукты. Некоторые места неоднозначны и вы самим должны определить, что необходимо для пирога.

### Берем:

1   чашки	Пятая книга Моисея 32, 14(жидко)
6 штук	Иеремия 17, 11
2 чашки	Книга Судей Израилевых 14, 18
4   чашки	Первая книга Царств 5, 2
2 чашки	1.Samuel 30, 12
— чашки	Первое послание к Коринфянам 3, 2
1 чашку	Четвертая книга Моисея 17, 23
2 чашки	Книга пророка Наума 3, 12
1 щепотку	Третья книга Моисея 2, 13
3-4 ч. л.	Откровения 18, 13 (пряности)
3 ч. л.	Разрыхлителя

**Приготовление:** следуем изречениям Соломона, Книга Притчей Соломоновых 23, 14.

**Советы:** 2 маленькие чашки мёда = 1 фунту

Тесто достаточно жидкое, пирог следует выпекать в прямоугольной форме при средней температуре около 90 минут.

А когда речь идёт о съедении пирога, обратитесь к Евангелию от Луки 14, 12-14. Хорошего вам настроения и удачи!

*Du verlierst nichts, wenn du mit einer Kerze die eines anderen anzündest.*  
Aus Dänemark

### Das verschenkte Licht

Es war eine Frau, die hatte gehört,  
dass an einem fremden Ort eine heilige Flamme brennt.  
Sie machte sich auf, um etwas von diesem Licht  
zu sich nach Hause zu holen.  
Sie dachte: Wenn du dieses Licht hast,  
dann hast du Glück und Leben,  
und alle, die du liebst, werden es auch haben.

Sie begab sich auf den weiten Weg,  
fand die heilige Flamme, entzündete ihr Licht daran  
und hatte auf dem Rückweg nur eine Sorge:  
daß ihr Licht erlöschen könnte.

Unterwegs traf sie einen, der fror und kein Feuer hatte.  
Der bat sie, ihm von ihrem Feuer zu geben.  
Die Frau mit dem Licht zögerte.  
War ihre Flamme nicht zu kostbar, zu heilig  
für solch eine gewöhnliche Sache?  
Dann aber gab sie dem im Dunkeln Frierenden von ihrem Licht.

Die Frau setzt ihren Heimweg fort,  
und als sie beinahe zu Hause war,  
brach ein Unwetter über sie herein.  
Sie versuchte, ihr Licht vor Sturm und Regen zu schützen,  
aber es erlosch.  
Den weiten Weg zurück zum Ort der heiligen Flamme  
würde sie nie mehr schaffen -  
aber bis zu dem Menschen, dem sie geholfen hatte,  
reichte ihre Kraft,  
und an dessen Licht  
konnte sie das ihre wieder entzünden.

Barbara Hug

Ты ничего не потеряешь, если своей свечой зажжешь другую свечу.  
(из Дании)

### Подаренный огонь

Жила однажды женщина, она слыхала,  
что в чужом краю горит священный огонь.  
Она собралась в дорогу, чтобы и себе домой  
принести часть этого огня.  
Она размышляла так: если у тебя будет этот огонь,  
то будет и счастье и жизнь.

И у всех, кого ты любишь,  
тоже это будет. Вот отправилась она  
в дальнюю дорогу, отыскала священный огонь,  
зажгла от него свой светильник и на обратном пути была только тем и озабочена, чтобы  
он не погас.  
По дороге она встретила человека, который мёрз –  
у него не было огня.  
Он попросил её поделиться с ним.  
Женщина же медлила:  
не был ли её огонь слишком драгоценным и святым для столь заурядного дела?  
Но потом она поделилась своим огнём с мёрзнувшим в темноте.  
Женщина продолжала свой путь  
и была уже почти дома,  
когда на неё обрушилось ненастье.  
Она пробовала защитить свой огонь от ветра и огня,  
но он погас.  
Длинную дорогу назад к месту священного огня ей уже никогда не осилить,  
но до человека, которому она помогла, сил ещё хватило.  
И от его огня она смогла снова зажечь свой светильник.

Барбара Хуг  
Перевод Э.К.

## Gedanken zum Weltgebetstag 2002

Aus Liebe zu den Menschen schickte Gott vor 2000 Jahren seinen einzigen Sohn, um uns mit Sich zu versöhnen. "Zur Versöhnung gerufen" ist das Thema des WGT 2002. Ich betrachte es als ein Geschenk Gottes, dass ich mich mit diesem Thema befassen mußte. Jetzt weiß ich, dass Versöhnung eine der schönsten, leichtesten und gleichzeitig schwersten Begriffe in unserem Leben ist.

Schön, weil Versöhnung den Frieden Gottes in unsere Herzen und in die Herzen unserer Mitmenschen bringt.

Leicht, weil wahre Christen in Liebe leben und für sie ist Versöhnung selbstverständlich.

Schwer, weil wir nur Menschen sind und wir unseren Egoismus, Stolz und Gleichgültigkeit dafür opfern müssen.

Jetzt weiß ich, dass Versöhnung Liebe und Opfer bedeutet. Nie vorher habe ich darüber nachgedacht, wie viel Nächstenliebe, christliche Liebe notwendig ist, um den Schritt zur Versöhnung machen zu können. Nie vorher habe ich darüber nachgedacht, wie opferbereit man sein muss, um diesen Schritt machen zu können. Liebe ohne Opfer reicht nicht. Opfer ohne Liebe ist unmöglich. Jesus Christus hat für uns dieses Opfer vollbracht. Ich glaube als Orthodoxe, in einem kommunistischen Land aufgezogen, wo Religionsunterricht verboten war, dass ich das Opfer Jesu Christi erst jetzt in Seiner wahren Dimension verstanden habe. Ich betrachte es ebenfalls als ein Geschenk Gottes, dass die Ordnung nach über 100 Jahren WGT aus Rumänien kommen durfte. Christen aus aller Welt werden für die Versöhnung in unserem Land und für unser Wohl beten und ich bin sicher, Gott wird die Gebete hören und wird uns helfen. Wir brauchen so sehr SEINE Hilfe!

WGT bedeutet aber für alle, welche daran teilnehmen, auch eine Bereicherung. In jedem Jahr wird man reicher durch die Kenntnisse über ein Land, seine Menschen und seine Probleme.

Ich wünsche, dass 2002 eine doppelte Bereicherung bedeutet, weil die Ordnung aus einem Lande kommt, in dem heute die zweitgrößte orthodoxe Kirche der Welt lebt. So wird man reicher auch durch den direkten Kontakt mit der Orthodoxie. Man lernt die Schätze der orthodoxen Spiritualität kennen, man kann viele Vorurteile beseitigen.

Gleichzeitig wird auch Orthodoxen der WGT vertrauter und in unserem Land, wie auch in den anderen orthodox geprägten Ländern, kann mehr Verständnis für die anderen christlichen Kirchen wachsen. Alle werden wir mit Freude feststellen, dass es viel mehr gibt, was uns Christen vereint als was uns trennt. Mit Gottes Hilfe können wir Frauen durch WGT 2002 zu einer Annäherung zwischen unseren Konfessionen beitragen.

"Freuen dürfen sich alle

die Frieden stiften -

Gott wird sie seine Söhne und Töchter nennen." Mt 5,9

Maria-Gabriela Trimbiba

## **Размышления по поводу Всемирного Дня Молитвы 2002 года**

Из любви к человеку послал Бог 2000 лет назад своего единственного Сына, чтобы примирить нас с Собой. «Призванные к примирению» - тема Всемирного Дня Молитвы (ВДМ) 2002.

Я рассматриваю, как подарок Божий – возможность заниматься этой темой. Теперь я знаю, что в нашей жизни примирение является одним из прекраснейших понятий, одним из самых лёгких и одновременно самых трудных.

Прекраснейшим, потому что примирение приносит умиротворение Божье нашему сердцу и сердцам наших сограждан. Лёгким, потому что праведные христиане живут в любви и для них примирение само собой разумеющееся.

Трудным, потому что мы только люди и должны для этого жертвовать для этого своим эгоизмом, гордостью и равнодушием.

Теперь я знаю, что примирение означает любовь и жертвенность. Никогда ранее я не размышляла над тем, насколько нужно быть готовым к жертве, чтобы сделать этот шаг. Любовь без жертвы недостаточна. Жертва без любви невозможна. Иисус Христос ради нас совершил эту жертву. Мне кажется, что я, как православная, выросшая в коммунистической стране, где преподавание религии было запрещено, только теперь поняла истинный размер жертвы Иисуса Христа.

Я рассматриваю как подарок Божий так же то, что более чем столетней истории ВДМ порядок богослужения может придти из Румынии. Христиане во всём мире будут молиться о примирении в нашей стране и о нашем благосостоянии и я уверена, Бог услышит эту молитву и поможет нам.

Нам так нужна Его помощь!

Но ВДМ означает для всех, участвующих в нём и обогащение. Каждый год мы становимся богаче благодаря знакомству с одной из стран мира, с её жителями и проблемами. Я хочу, чтобы 2002 обогатил нас вдвойне, ведь порядок богослужения приходит из страны, в которой сегодня живёт вторая по величине православная Церковь. Так, через непосредственный контакт с православием мы становимся богаче. Через ознакомление с ценностями православной духовности могут быть устранены многие предубеждения.

Одновременно ВДМ станет всем ближе. И православным как в нашей так и в других странах, будут понятнее другие христианские Церкви. И мы все будем с радостью констатировать, что значительно больше того, что нас объединяет, чем того, что нас разделяет.

С Божьей помощью мы, женщины, можем благодаря ВДМ 2002 способствовать сближению наших конфессий.

*«Блаженны*

*миротворцы,*

*ибо они будут наречены*

*сынами и дочерьми Божиими» Мф 5,9*

Мариа - Габриела Тримбитас

Перевод Э.К.



Liebe Leserinnen des christlichen Frauenkalenders!

Ich freue mich, dass ich Ihnen über unsere Frauenfreizeit im Mai berichten kann. Ich danke dem Gustav-Adolf-Werk für die finanzielle Unterstützung, den Organisatoren, unseren Gästen, Anna Frank aus Stuttgart und den Pastoren aus Samara und Uljanowsk, Markus Schoch, Friedrich Demke und Vikar Wladimir Proworow.,

Die wunderbare Gegend und die Natur wurden zum Magnet für alle zweiundvierzig Frauen. Diese Tage werden für uns unvergesslich, weil es endlich möglich wurde, uns zu entspannen, die Neuigkeiten auszutauschen, wichtige Probleme zu besprechen, vor Gott und den Freunden das auszusprechen, was in der Seele angesammelt war. Und das Wichtigste - den größten Teil unserer Freizeit für Gott zu widmen, denn im Alltag haben wir zu viel Sorgen und oft keine Zeit für das eindenkende Lesen der Bibel. Anna Frank hielt Vorlesungen, wir hörten biblische Geschichten, sangen Taizé-Lieder, beteten zu Gott und machten kurze Wanderungen ins Freie. Am letzten Tag empfingen wir das Abendmahl und nahmen Papiertauben mit als kleine Erinnerung an diese Frühlingstage.

Anna Frank wünschte uns, dass jede einen vollen Krug des Lebenswassers, des lebendigen Gotteswortes, mitnimmt, und so ist es auch geschehen. Natalja aus Samara meint, dass sie "diese Tage im Paradies gewesen war".

Besonders gefreut haben wir uns an den Tänzen im Kreise in der frischen Luft, beim Zusammenbasteln der Kalender und am Schlussabend.

Herzlichen Dank! Katja Wikulina, Evangelisch-Lutherische St. Georgsgemeinde Samara

*Дорогие читательницы Христианского Календаря для женщин!*

*Не первый год благодаря финансовой поддержке Густав-Адольф-Верк организуется отдых для женщин из Самарской и Ульяновской области.*

*Я рада прекрасной возможности рассказать вам о нашем отдыхе в праздничные майские дни на природе и выразить большую благодарность организаторам этой миссии, и, прежде всего, нашей гостье из Штуттгарта Анне Франк, нашим пасторам из Самары и Ульяновска:*

*Маркусу Шоху, Фридриху Демке и викарию Владимиру Проворову.*

*Благодаря им наш отдых стал интересным, разнообразным и содержательным. Конечно же, немного жаль, что это время так быстро пролетело, поскольку выбранное место нашей встречи, чудесные местность и природа особенно привлекли многих.*

*Женщины полагают, что эти дни останутся для них незабываемыми, так как наконец-то появилась возможность немного расслабиться, обменяться новостями, обсудить важные проблемы и высказать Богу и друзьям то, что накопилось в душе, и самое важное – посвятить большую часть нашего свободного времени Богу, потому что в повседневной жизни мы обременены заботами и часто не имеем времени для вдумчивого прочтения Библии.*

*Наша группа состояла из 42 женщин. Каждый день мы слушали интересные лекции, подготовленные для нас Анной Франк, Библейские истории, пели песни по литургии Тезе, молились и совершали непродолжительные прогулки на природу. В помещении, где мы собирались каждый день, было очень уютно. В середине располагалась ваза с зелеными ветками, украшенными бумажными голубями и зажигалась большая свеча. В последний день мы приняли причастие и взяли с собой бумажных голубей как маленькое напоминание об этих весенних днях.*

*Анна Франк пожелала нам, чтобы каждый вынес из этого общения полный кувшин животворной воды, живого слова Господа нашего – так оно и случилось. Так, например, Наталья из Самары считает, что «в эти дни она побывала в раю». А особенную радость женщины получили от танцев в кругу на свежем воздухе, от совместного изготовления календарей и от заключительного вечера.*

*Веселая, интересная программа, празднично накрытый стол с горящими свечами и душевная обстановка обеспечили хорошее настроение всем присутствующим. От имени участниц этого отдыха и от себя лично хочу выразить благодарность все тем, кто сделал возможным данный отдых*

*С сердечным приветом ко всем*

*Катя Викулина.*

Евангелическо-лютеранская община Св. Георга г. Самары

Um 1500 n.Chr. malte Leonardo da Vinci dieses Abendmahl auf die Wand des Speiseraumes im Kloster Santa Maria delle Grazie in Mailand. Weil die feuchte Wand das Bild sehr beschädigt hatte, wurde es vor einiger Zeit gründlich restauriert.

Alles ist auf Christus in der Mitte ausgerichtet. Die Apostel sind in Bewegung, ihre Hände zeigen, wie aufgeregt sie sind. Jesus hatte gerade gesagt. *"Einer unter euch wird mich verraten!"* Warum sind keine Frauen zu sehen, obwohl doch sehr viele Jüngerinnen Jesus begleitet haben? Lukas schreibt: *"Die Zwölf waren mit ihm, dazu einige Frauen, die er gesund gemacht hatte von bösen Geistern und Krankheiten, nämlich Maria, genannt Magdalena, von der sieben böse Geister ausgefahren waren und Johanna, die Frau des Chuzas, eines Verwalters des Herodes und Susanna und viele andere, die ihnen dienten mit ihrer Habe."* 8,1-3 und bei der Kreuzigung: *"Es standen aber alle seine Bekannten von ferne, auch die Frauen, die ihm aus Galiläa nachgefolgt waren, und sahen alles"* Luk 23,49

Für die Schriftsteller der Evangelien war aber es sehr wichtig, dass 12 Männer eine besondere Stellung hatten, denn das erinnerte sie an die 12 Stämme Israels.

Hanna Strack

Около 1500 года Леонардо Да Винчи нарисовал на стене трапезной монастыря Санта Мария делла Грация в Милане эту Тайную Вечерю. Из-за того, что сырая стена очень повредила картину, её не так давно основательно реставрировали.

Всё в картине направлено к центру, к Христу. Апостолы находятся в движении, их руки выдают, насколько они взволнованы.

Только что Иисус произнёс: «Один среди вас предаст Меня!» Почему не видно ни одной женщины, хотя многие ученицы сопровождали Иисуса? Апостол Лука пишет: «...и с Ним двенадцать, и некоторые женщины, которых Он исцелил от злых духов и болезней.

*Мария, называемая Магдалиною, из которой вышли семь бесов, и Иоанна, жена Хузы, домоправителя Иродова и Сусанна, и многие другие, которые служили Ему именем своим.» 8, 1-3.*

И при распятии: «все же, знавшие Его, и женщины, следовавшие за Ним из Галилеи, стояли вдали и смотрели на это» Лк 23,49.

Но для писавших Евангелии было очень важно, чтобы особое место занимали 12 мужчин, т.к. евангелисты связывали это с двенадцатью коленами Израилевых.

Ханна Штрак

Перевод Э.К

Wir tanzen einen Kanon:

Im baltischen Hausspruch "Wechselnde Pfade" spiegelt sich das Auf und Ab des Lebens. Er bezieht die Transzendenz mit ein und gipfelt in der tröstlichen Zusage: "Fürchte dich nicht." Volkslieder haben im Baltikum einen sehr hohen Stellenwert. Die meist vierzeiligen Lieder begleiten die Menschen von der Geburt bis zum Tod. Von Lettland ist bekannt, dass auf jeden Einwohner ein Volkslied kommt. Die Angehörigen von Braut und Bräutigam wetteifern bei der Hochzeit, wer von ihnen die meisten, die schönsten, die ältesten und scharfsinnigsten Lieder kannte.

Bewegungsvorschlag

Wir bilden einen Kreis und reichen uns die Hände.

*Wechselnde Pfade:*

Drei Schritte nach rechts gehen: rechts, links, rechts. Mit dem vierten Schritt auf links zurück stehen und sich dazu mit einer halben Drehung nach links auf die andere Seite drehen.

*Schatten:*

Den rechten Handrücken vor die Augen legen und zwei Schritte nach links gehen: rechts links,

*und Licht:*

Sich zur Mitte wenden und den rechten Arm im weiten Bogen nach unten führen.

*alles ist Gnade,*

Die leeren Hände hinhalten (Front zur Mitte).

*Fürchte dich nicht.*

Die rechte Hand auf die rechte Schulter des/der Nachbar/in legen (Front zur Mitte)

Marlies Ott

17 – 23

Февраль 2002

8 неделя

Путь переменный, тени и свет  
к милости этой страха нет.

1. Freitag      Weltgebetstag aus Rumänien

### Unerwartete Begegnung in Brasilien

Wegen der Wasserfälle von Iguazú, diesem herrlichen Naturschauspiel, sind wir ans Dreiländereck Brasilien / Argentinien / Paraguay gefahren. Aber tiefer bewegt mich eine andere Begegnung: in der kleinen Lutherischen Gemeinde dort treffe ich zwei Frauen, Hildegard und Edith Kraft. Sie erzählen von ihrer Kindheit und von ihren Eltern, die beide in Russland geboren wurden. Als Opfer von Revolution und Diktatur machten sie sich auf nach Brasilien, über jahrelange Internierungslager im in China. Sie brachen auf in eine ungewisse Zukunft und begannen in Brasilien in bitterer Armut ein neues Leben. An langen Winterabenden erzählen sie ihren Töchtern, die heute gerade pensioniert sind, von ihrem Leben in Russland. Hildegard und Edith fühlen sich als Brasilianerinnen. Sie engagieren sich in ihrer lutherischen Kirche. Aber Russland nimmt immer noch ein besonderen Platz in ihren Herzen ein, auch wenn sie nie da waren. Hier mitten in Lateinamerika wird es mir klar: viele Menschen in den lutherischen Gemeinden hier haben ihren Ursprung in Russland!

Vera Gast-Kellert, Vorsitzende der Frauenarbeit im Gustav-Adolf-Werk

## Неожиданная встреча в Бразилии

К месту соприкосновения трёх стран: Бразилии, Аргентины и Парагвая – мы поехали, чтобы увидеть чудесное природное представление: водопады Iguacu. Но глубже взволновала меня там другая встреча: в небольшой лютеранской общине я встретила двух женщин, Хильдегард и Эдит Крафт. Они поведали мне о своём детстве и о своих родителях, родившихся в России. Став жертвой революции и диктатуры покинули они Россию и после многолетних скитаний по лагерям для интернированных в Китае перебрались в Бразилию, где в страшной бедности начали новую жизнь. В длинные зимние вечера рассказывали они своим дочерям, ставшим сегодня пенсионерками, о своей жизни в России. Хильдегард и Эдит Крафт чувствуют себя базилианками. Они активно участвуют в жизни своей общины. Но Россия по-прежнему занимает особое место в их сердце, хотя там они никогда не были. Так, в центре Латинской Америки, мне стало ясно, что здесь в лютеранских общинах многие прихожане – ведут своё происхождение от России.

Вера Гаст-Келлерт, председательница женского отдела Фонда Густава- Адольфа  
Перевод Э.К.



3. - 9.	März 2002	10. Woche
---------	-----------	-----------

8. Freitag      Internationaler Frauentag

Tischgebete

Laß uns Gott, beim Trinken, Essen,  
deine Güte nicht vergessen;  
teil uns deine Gaben aus;  
füll mit Frieden Herz und Haus! Amen

Von deiner Gnade leben wir,  
und was wir haben, kommt von dir;  
drum sagen wir dir Lob und Preis,  
tritt segnend ein in unsern Kreis! Amen

Allen guten Gaben,  
alles was wir haben,  
kommt o Gott von dir;  
wir danken dir dafür! Amen

Wir wollen danken für unser Brot,  
wir wollen helfen in aller Not,  
wir wollen schaffen, die Kraft gibst du,  
wir wollen glauben,  
Gott, hilf dazu! Amen

**Молитва перед едой**

Во время еды и питья не дай нам,  
Господь, забыть милость Твою;  
раздай нам дары Свои,  
наполни миром сердце и дом наш. Аминь

От даров Твоих живём мы,  
что имеем – всё от Тебя,  
хвала и слава Тебе, Господи,  
войди, благословляя, в наш круг. Аминь

Всё доброе,  
всё, что мы имеем, от Тебя, Господь;  
мы благодарим за это Тебя. Аминь

Благодарить хотим за наш хлеб,  
помогать хотим мы в любой беде,  
трудиться хотим мы – силы даёшь Ты,  
верить хотим мы – в этом нам помоги! Аминь

Перевод Э.К.

Da das Lied unbekannt und im Mittelteil schwer zu singen ist, schlagen wir vor:  
Die Gemeinde singt den Refrain "Alle meine Quellen..." und eine Sprecherin spricht die Strophen und die letzte Zeile "Ströme von lebendigem Wasser..." wie ein Gebet.

Всё, что я могу, всё идёт от Тебя,  
О, Боже, Боже, мой.  
Твой источник насыщает меня  
Твоей водой живой.  
Ты – Божья сила, жизнь даёшь,  
Ты – источник вечной чистоты  
    Льются, льют вперед потоки  
    Той живой воды.  
    Всё, что я могу, всё идёт от Тебя,  
    О, Боже, Боже, мой.

Твой источник насыщает меня  
Твоей водой живой.  
Дух Святой, Ты в нас живешь,  
исцеляешь, помогаешь Ты  
    Припев

Твой источник насыщает меня  
Твоей водой живой.  
Ты – слово, с нами Ты идёшь,  
Ты – свет направляешь наши Ты бразды.  
    Припев

Твой источник насыщает меня  
Твоей водой живой.  
Ты – вера наша, Ты несёшь  
Нашу крепость, её строишь Ты.  
    Припев

Твой источник насыщает меня  
Твоей водой живой  
Ты – вся любовь, Ты прочь несёшь  
Ропот сердца в мире суеты.  
    Припев

Твой источник насыщает меня  
Твоей водой живой  
во тьме, Ты радость льёшь,  
Озаряешь нам дорогу Ты.  
    Припев

Твой источник насыщает меня  
Твоей водой живой  
Ты – агнец, нам любовь даёшь,  
Искупляя наши все грехи.  
    Льются, льют вперед потоки  
    Той живой воды.

## Ein blühender Strauß vor Gott: Weltgebetstag 2001

In den Monaten vor dem ersten Freitag im März haben viele Frauen, viele Vorbereitungsgruppen sehr sorgfältig und zielbewusst gearbeitet. Alle haben nach Samoa geschaut, um zu lernen von den Lebensbedingungen der Frauen dort.

In **Tirana, Albanien**, wurde zum 2. Mal WGT gefeiert und die Anwesenden haben gleich beschlossen, die Vorbereitungsgruppe für den nächsten WGT zu sein.

In **Riga, Latvia**, wurde der WGT zum ersten Mal von vielen gefeiert, es kamen 80 Menschen aus der Baptistenkirche, der Katholischen und der Lutherischen Kirche, aus der Heilsarmee.

In Riga hat der christliche Rundfunk dazu eingeladen.

In **Strumica, Makedonien**, war die Methodistenkirche mehr als voll. Alle Frauen haben eine Blume in ihr Haar gesteckt - ein prächtiger Anblick!

In **Cluj, Rumänien**, nahmen mehr als 1000 Menschen am Gottesdienst in der orthodoxen Kathedrale teil. Es wurden ca 3 Monatsgehälter gesammelt. Auch hier hatte der Rundfunk eingeladen.

In **Rogaska Slatina, Slovenien**, wurde der WGT zum ersten Mal gefeiert nach guter Vorarbeit durch Gespräche mit dem katholischen Bischof und einer evangelischen Pastorin. Am Eingang wurden alle mit Brot und Salz willkommen geheißen. Die Liturgie war in die Slovenische Sprache übersetzt, es erklangen auch die Sprachen der Gäste aus Italien, Schweiz und Deutschland. Die Kavazeremonie wurde mit Heilwasser aus einer Thermalquelle von Rogaska Slatina dargereicht. Aus einer Glasschale auf dem Altartisch teilten drei Kinder das Wasser aus.

In **Lviv, Ukraine**, gab es zur Kavazeremonie das Schneeballgetränk. Der Schneeballbaum ist seit alten Zeiten ein Sinnbild für Sorgsamkeit, Ehrlichkeit und Anständigkeit. Er ist wie eine Mutter, die ihr Kind erhält. So ist auch die Ukraine für die Bevölkerung. Der Kosename für den Baum ist "Kalinka", wie das bekannte Lied. Die Frauen beteten zu Gott, er möge den Schneeballbaum beschirmen vor schlechten Winden, das sind die schlechten Charakterzüge. Unter ihnen leiden die guten Charakterzüge wie Ehre, Würde und Gewissen, den den Ahnen so teuer waren.

Der Strauß des Weltgebetstages wird immer grösser und reicher an Farben. Gott sei Ehre und Dank!

Inge-Lise Lollike, Dänemark, Europavertreterin im WGT-Exekutivkomitee.

## **Цветущий букет перед Богом**

Всемирный День Молитвы 2001 год

В течение месяцев, предшествующих первой пятницы марта многие женщины самостоятельно и в подготовительных группах работали заботливо и целеустремлённо. Все обращали свой взор на Самоа, чтобы узнать в каких условиях живут женщины там. **В Тиране, Албания**, Всемирный День Молитвы (ВДМ) праздновался второй раз и присутствующие сразу договорились, что станут подготовительной группой для следующего ВДМ.

**В Риге, Латвия**, в первый раз праздновался ВДМ так широко: из баптистской католической, лютеранской Церкви и из Армии спасения пришло 80 человек. На этот праздник приглашало и рижское христианское радиовещание.

**В Струмице, Македония** методистская церковь была переполнена. Каждая женщина украсила волосы цветком - роскошное зрелище!

**В Клуй, Румыния** на богослужение в православный собор пришло более тысячи человек. Было собрано приблизительно три месячных сбора пожертвований. И здесь на ВДМ приглашало радиовещание.

**В Рогаска Слатина, Словения**, ВДМ праздновался после хорошей подготовки и обсуждений (бесед) с католическим епископом и одной евангелической женщиной-пастором впервые. У входа всех встречали хлебом-солью. Литургию перевели на словенский язык, звучали голоса гостей из Италии, Швейцарии и Германии. В кавачеремонии использовали целебную воду из термального источника Рогаска Слатина. Трое детей разливали всем эту воду из стеклянной чаши, стоящей на алтаре.

**Во Львове, Украина**, для кавачеремонии приготовили напиток из ягод калины. С давних пор куст калины является символом заботливости, честности и порядочности. Калина - как мать, заботящаяся о своём ребёнке. Такой является и Украина для своего народа. Ласкательное имя «калинка»- знакомо по названию известной песни. Женщины обращались к Богу с мольбой, чтобы Он защитил куст калины от злых ветров, злых черт характера. От них страдают добрые черты характера, как честь, достоинство и совесть, которые были так дороги предкам.

Так всё больше и богаче красками становится WGT-букет, слава и благодарность Господу!

Инге-Лизе Поллике, Дания и представительница Европы в Международном Исполнительном Комитете WGT.

Перевод Э.К.

Zu den Bildern:

Am WGT-Seminar in Kiew, Dezember 2000, nahmen Frauen aus elf Städten teil. Sie gehörten zu der anglikanischen, der deutschen evangelisch-lutherischen, der ukrainisch-lutherischen, der römisch-katholischen, der baptistischen Kirche und zur Heilsarmee.

WGT in LVIV

Das Weltgebetstags-Zeichen haben Frauen aus Irland dem WGT geschenkt. 1982 wurde es als internationales Zeichen angenommen. Die vier Ecken, die wie Pfeile auf den Mittelpunkt zustreben, symbolisieren, daß wir aus allen Richtungen zum Gebet zusammenkommen, aufeinander zu und auf eine gemeinsame Mitte zu. Jedes Viertel zeigt die stilisierte Figur einer knienden Beterin. Der Kreis, der uns alle verbindet, bedeutet die Welt, auf der wir gemeinsam unterwegs sind.

Подписи к фото:

В ВДМ-семинаре в Киеве, декабрь 2000, приняли участие женщины из 11 городов, из англиканской, немецкой, евангелическо-лютеранской, украинско-лютеранской, римско-католической, баптистской Церквей и из Армии спасения.

ВДМ 2001 во Львове

Этот знак подарили Всемирному Дню Молитвы женщины из Ирландии. В 1982 он стал международным знаком WGT. Четыре угла, что как стрелы устремляются к середине, выражает наше стремление сойтись со всех сторон вместе к общей середине для молитвы.

Каждая четверть изображает стилизованную фигуру коленопреклоненной молящейся. А соединяющий нас всех круг символизирует мир, в котором мы сообща находимся в дороге.





Solange du mitgehst, du, das Brot,  
das alle Menschen sättigt,  
du, das Wasser des Lebens,  
das aller Menschen Durst löscht:

Solange du mitgehst, du Christus,  
dessen Tod dem Leben aller Menschen  
Spielraum gibt.

Solange du mitgehst,  
solange werden Menschen einander  
zum Leben verhelfen,  
mit aller Liebe, derer sie fähig sind,  
mit dem Brot, das sie teilen,  
mit der Zeit, die sie füreinander bereithalten,  
mit dem Wort, das sie voreinander  
nicht verborgen halten.

Solange du mitgehst,  
helfen Menschen einander zum Leben.

So geh mit uns, Christus,  
damit wir einander nicht die Liebe  
schuldig bleiben,  
die wir zum Leben brauchen.

Amen

Klaus Bannach

Пока ты идёшь рядом.  
Ты – Хлеб, что насыщает всех людей.  
Ты – Вода Жизни, что утоляет жажду всех.

Пока Ты идёшь рядом, Ты – Христос  
Чья смерть даёт всем людям  
возможность жить.

Пока Ты идёшь рядом  
люди будут друг другу  
в жизни помогать всей любовью,  
на которую они способны,  
хлебом, которым они делятся,  
временем, которым они готовы поделиться,  
словами, которые они не скрывают  
друг от друга.

Пока Ты идёшь рядом,  
люди помогают друг другу жить.

Так иди же с нами, Христос,  
чтобы мы не задолжали друг другу  
любви, так необходимой нам для жизни.

Аминь

24. - 30.	März 2002	13. Woche
-----------	-----------	-----------

24. Sonntag	Palmarum
25. Montag	Mariä Verkündigung
28. Donnerstag	Gründonnerstag
29. Freitag	Karfreitag

## Der Gründonnerstag

Dieser Name für den Tag in der Woche vor Ostern hat mit GRÜN nichts zu tun, sondern mit "greinen", d.h. "weinen". Ursprünglich erinnerte dieser Name daran, dass auf diesen Tag die Büsser, die am Aschermittwoch vom Abendmahl als Buße ausgeschlossen worden waren, wieder zum Abendmahl zugelassen wurden und als Büsser in die Kirche einzogen.

In der Gemeinde feiern wir den Tag vor allem als Gedenktag an die Einsetzung des Abendmahls, das Jesus mit seinen Jüngern - und sicher auch mit den Frauen, die mit ihm wanderten - zusammen einnahm, ehe er in den Garten Gethsemane und in sein Leiden ging. Der Gründonnerstag war früher ein wichtiger Zinstag. Es wurden die letzten Naturalgaben fällig, vor allem in Form von Eiern.

Bis ins 13. Jahrhundert hieß der Gründonnerstag deshalb ANTLASSTAG (Ent-lasstag), einmal, weil die Sünder an Ablauf der Bußzeit wieder in die Gemeinde aufgenommen, zum andern, weil die Bauern von ihrer Steuerschuld frei waren. Das letzte zu zahlende Ei wurde sehr feierlich überreicht. Schon im Hochmittelalter wurde es rot gefärbt, als Zeichen für Jesu Blut, das von Schuld erlöst.

Oft werden am Gründonnerstag Eier bemalt und Moos gesucht. Wenn auf den Abend wieder unsere Gedanken zum Abendmahl und zum Karfreitag gehen und wir den Tag nicht ganz in der Geschäftigkeit verbringen, gehört dieses Tun zur Festvorbereitung, die den Ernst des kommenden Tages nicht stört.

Wir haben in unserer Gemeinde seit einigen Jahren einen neuen Brauch angefangen: den **Gründonnerstag - Weg**.

Wir gehen hinaus in die Nacht, wir legen den Weg in eine Nachbarkirche schweigend zurück und denken dabei an den Weg Jesu zum Garten Gethsemane; dort in der Kirche denken wir über Jesu Gebet und über seine Gefangennahme nach, werden still, beten die Psalmen, die Jesus mit den Seinen in dieser Nacht gebetet hat, und kehren dann wieder heim, den Karfreitag vor uns.

Ruth Dieterich

24 – 30	Март 2002	13 неделя
---------	-----------	-----------

24. Воскресенье	Вербное Пальмовое воскресенье-Palmarum
25. Понедельник	Благовещение Пресвятой Богородицы
28. Четверг	Страстной четверг
29. Пятница	Страстная пятница

## Великий четверг

Этот день Страстной недели получил в Германии название **Gründonnerstag**. „Grün“, т.е. *зелёный*, происходит здесь от слова „greinen“, т.е. *плакать*. Название это напоминает о том, что в этот день опять допускались к Святому Причастию кающиеся, отстранённые от Причастия в начале Великого поста – в **Aschermittwoch**.

Мы в общине отмечаем этот день, прежде всего в память об установлении Святого Причастия, которое принял Иисус со Своими учениками – и наверняка со странствующими с Ним женщинами – прежде чем отправится в Гефсиманский сад и в Свои Страдания.

**Gründonnerstag**. Был прежде также важным сроком уплаты податей. Уплате подлежали последние натуральные подати, прежде всего в виде яиц. Поэтому вплоть до 13 столетия называли этот день **Antlasstag**, т.е. днём „отпуска“. Потому что, во-первых, грешившим отпускали их грехи и они опять принимались в общину и, во-вторых, крестьяне освобождались от задолженности.

Последнее уплачиваемое яйцо вручалось очень торжественно. Уже в позднем средневековье окрашивали это яйцо в красный цвет в знак Крови Иисуса, избавляющей от вины.

Часто уже в этот день красят яйца и собирают мох. Эти приготовления к предстоящему празднику не мешают мысленному сосредоточению на событиях Тайной вечери, на всей серьёзности грядущего дня.

Мы ввели в последние годы новый обычай в нашей общине: **шествие Великого четверга**. Мы выходим в ночь, молча идём в соседнюю церковь, мысленно проживая Его Путь в сад Гефсиманский. Там, в церкви, вспоминаем мы Гефсиманскую молитву Иисуса и Его Пленение. В тишине читаем псалмы, как в ту ночь, когда Иисус молился со своими, и затем возвращаемся опять домой в преддверие Великой пятницы.

Рут Дитрих  
Перевод Э.К.

## Gläubige Frauen und Glauben im Lager

Dr. phil. Tatjana Nikolaevna Schipkova, eine orthodoxe Christin, arbeitete als Dozentin für französische Sprache am Pädagogischen Institut in Smolensk. Wegen ihres Glaubens verlor sie ihre Arbeit, außerdem sprach man ihr ihren Dokortitel ab. Schließlich wurde sie zu drei Jahren Lagerhaft verurteilt (1980 – 1983). Aus dieser Zeit stammen folgende Erinnerungen:

Im Herbst 1980 teilten mir die Frauen aufgeregt mit: „Es ist noch eine gekommen, so eine wie Du, nur ist sie jung.“ Eine Lagerinsassin fügte hinzu: „Eine Baptistin aus Weißrussland. Sie ist wegen ihres Glaubens hier.“ Ich wollte sie kennenlernen und ging zu ihr. Ich sah eine junge Frau von 22 Jahren. Eine Sekunde lang schauten wir uns an, dann umarmten wir uns und sagten beide: „Wenn Gott uns in dasselbe Lager geschickt hat, dann gewiss nicht deshalb, um zu ergründen, wessen Glaube besser ist. Er hat uns beide hierher geschickt, damit wir uns trotz aller Unterschiede lieben.“ So lebte ich mit Galotschka in Liebe und Frieden. Die Feiertage verbrachten wir gemeinsam, und an den Werktagen halfen wir uns, so gut wir nur konnten.

Galja Viltshinskaja kam aus Brest. Ihre große und starke weißrussische Gemeinde organisierte ein Sommerlager für ihre Kinder. Galja war Erzieherin. Der Ort des Lagers war natürlich geheim. Irgendwo in den Karpaten. Vom Hubschrauber aus wurde das Lager entdeckt, die Kinder kehrten nach Hause zurück und die Erzieherinnen wurden wegen Verstoß gegen das Religionsgesetz verhaftet. Galja erhielt drei Jahre Lagerhaft und wurde aus Weißrussland ins Fernöstliche Küstengebiet verbannt.

Mit Galja festigte sich unsere christliche Gemeinschaft durch das Lesen des Evangeliums. Während der gesamten Zeit, die wir zusammen verbrachten, lasen wir die Heilige Schrift. Als mein Sohn mich das erste Mal besuchen kam, brachte er das Evangelium mit. Irgendwie konnte er die Administration überreden, dass ich das Evangelium behalten durfte. Allerdings unter der Bedingung, dass ich es nicht weiter reichte. Die erste Zeit habe ich diese Vorschrift mehr oder weniger beachtet. Das bedeutet konkret: Ich gab das Buch an Interessierte weiter, aber heimlich und vorsichtig, so dass ich sicher sein konnte, ich erhielt das Buch auch wieder zurück. Dann kam Galja zu uns, sie hatte viele Freundinnen. Und schließlich wurde unser Buch bei der regelmäßigen Durchsichtung der Kleidung bei einer Freundin von Galja gefunden. Sie nahmen uns das Buch weg. Jedoch erhielten wir nach einiger Zeit das Neue Testament durch die Vermittlung der christlichen Gruppe „Initiativniki“ in Ussurisk. Nach unserer Entlassung blieb das Buch im Lager.

Das erste konfiszierte Buch versuchte ich nach unserer Entlassung zurückzuerhalten. Ich ging zum Lager-Kommandanten und erinnerte ihn daran, dass sämtliche konfiszierte Gegenstände, die nicht gegen die Gesetze verstoßen, wie auch das persönliche Eigentum, den ehemaligen Lagerinsassen zurückgegeben werden mussten. Der Oberst bestätigte die Rechtmäßigkeit meiner Worte und versicherte mir, dass das Buch in dem Sack mit meinen persönlichen Sachen läge. Ich wartete ein wenig ab und ging dann nochmals zum Kommandanten. Es stellte sich heraus, dass das Buch nach wie vor bei ihm war. Erneut versprach er es zurückzulegen. Eine Woche vor meiner endgültigen Abreise aus dem Lager erinnerte ich ihn nochmals. Seine Reaktion hat mich erstaunt: „Tatjana Nikolaevna, Sie sollten verstehen, wir möchten ebenfalls in dem Buch lesen, aber wo sollen wir hier das Evangelium bekommen?“ Uns so blieb das Buch im Lager.

Übersetzung: Mareike Huisinga

Для женского календаря от Балакиревой Л.В.  
Верующие и вера в лагере  
Описываемое время: зона начала 80-х

Основу женской зоны составляют женщины из самых низких слоев общества: они приносят с собой свои смутные воспоминания о вере бабушек, смешанные с суевериями и новыми легендами. На религиозные темы женщины говорят охотно, но для большинства все религиозное - что-то вроде гадательного, вроде ворожбы: от креста и молитвы ждут магического действия.

Многие спрашивают о заповедях (очень многие): что именно Бог запрещает, и всё ли у всех запрещено красть. "Ведь Бог, наверное, только у людей запретил красть, а у государства, небось, можно, оно само бессовестное, всех грабит".

Но при полном забвении почти всего, относящегося к вере, при, казалось бы, безнадежном невежестве, под всем этим живет и бьется чистый родник. Со сколь многими достаточно было поговорить подольше - и прояснились глаза, другими становились лица.

Однажды возле вахты я встретила Надю Г. (растрата, 4 года), всю в слезах, почти в нервном припадке. Оказалось, что у неё нашли Евангелие. Книгу эту дала ей с собою мать, и велела ее хранить. Они обе не знали, что Евангелие - запрещенный в местах заключения предмет. Дочь не была верующей, и Евангелие не читала. Она его хранила как святыню, данную ей матерью. Контролёрша, найдя Евангелие, пришла в такую ярость, что разорвала книгу, бросила ее на землю и топтала ногами. Вот это более всего потрясло Надю - святыню ее матери топтали ногами.

Но вот осенью 1980 года девушки возбужденно сообщают мне: "Пришла ещё одна, такая, как ты, только молодая". Зечка постарше уточнила: "Баптистка из Белоруссии. Сидит за веру". Пошла знакомиться. Я увидела милую девушку лет 22-х. Секунду мы постояли, а потом обнялись и обе решили: если Господь послал обеих в один лагерь, то уж верно не за тем, чтобы мы выясняли, чья вера лучше, а чтобы мы научились любить друг друга при всех различиях. Так мы и жили с Галочкой, в любви и согласии. Праздники мы проводили вместе, а в будни помогали друг другу, чем могли. Галя Вильчинская была из Бреста. Их обширная и сильная белорусская община организовала летний лагерь для своих детей. Галя была воспитательницей. Лагерь был, конечно, тайным, где-то в Карпатах. Его выследили с вертолета, детей вернули домой, а воспитателей арестовали за нарушение законодательства о культах. Галя получила три года лагерей и была отправлена из Белоруссии в Приморский край.

Наше с Галей христианское общение укреплялось чтением Евангелия, которое у нас было на протяжении почти всего совместно проведенного времени. Сначала Евангелие привез мой сын, приехавший ко мне на свидание. Каким-то образом он сумел уговорить администрацию, и мне позволили иметь Евангелие, при условии, что я никому не буду его давать. Какое-то время я более или менее соблюдала это условие, т.е. давала книгу желающим, но потихоньку, и чтобы читали неподалеку от меня и тут же возвращали. Но вскоре пришла в зону Галя, у нее появилось много подруг, и нашу книгу нашли при очередном обыске в вещах у Галиной соседки. Книгу у нас забрали.

Через некоторое время, однако, мы получили Новый Завет через уссурийских инициативников. После нашего освобождения книга осталась в зоне. Что же касается первой книги, той, изъятой, я попыталась при освобождении получить ее обратно. Пришла на приём к начальнику лагеря и напомнила ему, что изъятые предметы, сами по себе не представляющие криминала, должны быть при освобождении возвращены бывшему заключенному как его личная собственность.

Полковник подтвердил справедливость моих слов и заверил меня, что книгу положат в мешок с моими личными вещами. Немного погодя я еще раз зашла к начальнику: оказалось, что книга по-прежнему у него. Он снова пообещал вернуть ее. За неделю до конца срока я напомнила ему, и тут его реакция была неожиданной. "Татьяна Николаевна, должны же вы понять, что нам тоже хочется почитать эту книгу, а где ее взять?" Так она там и осталась.

Татьяна Щипкова (преподаватель фр. языка в Смоленском пед ин-те, кандидат филологических наук, 3 года лагерей (1980-1983), лишение степени кандидата наук, увольнение с работы).

31. -6.	März / April 2002	14. Woche
31. Sonntag	Ostersonntag	
1. Montag	Ostermontag	

Gott verwandelt unser Kreuz in einen grünenden Baum.

Wir sehen hier eine Mutter, die ihr Kind in ihrem Schoß schlafen läßt. In ihrer Mitte steht ein Kreuz, aus dem neue grünen Zweige wachsen.

Mutter und Kind gehören zur Minjung-Gemeinde in Südkorea. Minjung heißt wörtlich übersetzt: das Volk. Gemeint ist die Kirche des unterdrückten und leidenden Volkes. Durch den Glauben erfahren die Menschen, dass sie selbst von Gott geliebt sind und nicht mehr leiden müssen. Dieser Glaube macht sie frei und stark im Kampf gegen Ungerechtigkeit und Unterdrückung.

Im Bild von dem Kreuz, aus dem ein neuer Baum wächst, drückt die Künstlerin ihren Glauben an die Auferstehung Jesu aus. Sie schenkt ihrem Volk die Hoffnung darauf, dass das Leiden sich verwandeln wird in neues Leben.



31 – 6	Март /Апрель 2002	14 неделя
31. Sonntag	Пасха	
6. Суббота	<i>Благовещение Пресвятой Богородицы</i>	

На картине мы видим мать, у неё на коленях её спящее дитя. В их середине – крест, из которого растут новые зелёные ветви. Мать и дитя принадлежат к общине Минюннг в Южной Корее. Минюннг – означает в переводе: народ. Под этим понимают церковь народа угнетённого и страдающего. Благодаря вере люди узнают о том, что они любимы Богом и не должны больше страдать. Эта вера делает их свободными и сильными в борьбе против несправедливости и угнетения.

Этой картиной с крестом, из которого растёт новое дерево, художница хочет выразить свою веру в Воскресение Иисуса. Она дарит своему народу надежду на превращение страдания в новую жизнь.

Перевод Э.К.

7. - 13.

April 2002

15. Woche

7 - 13

Апрель 2002

15 неделя

Am Abend

Bevor des Tages Licht vergeht,  
o Herr der Welt, hör dies Gebet:  
Behüte uns in dieser Nacht  
durch deine große Güte und Macht.

Hüllt Schlaf die müden Glieder ein,  
lass uns in dir geborgen sein  
und mach am Morgen uns bereit  
zum Lobe deiner Herrlichkeit.

Dank dir, o Vater, reich an Macht,  
der über uns voll Güte wacht  
und mit dem Sohn und Heiligem Geist  
des Lebens Fülle uns verheißt. Amen

Sr. Teresa Jung

Bleibe bei uns Herr, denn es will Abend werden  
und der Tag hat sich geneigt.  
Bleibe bei uns und bei deiner ganzen Kirche.  
Bleibe bei uns am Abend des Tages,  
am Abend des Lebens, am Abend der Welt.  
Bleibe bei uns mit deiner Gnade und Güte,  
mit deinem heiligen Wort und Sakrament,  
mit deinem Trost und Segen.  
Bleibe bei uns, wenn über uns kommt  
die Nacht der Trübsal und Angst,  
die Nacht des Zweifels und der Anfechtung,  
die Nacht des bitteren Todes.  
Bleibe bei uns und bei all deinen Gläubigen  
in Zeit und Ewigkeit.

**Вечерняя молитва**

Прежде чем померкнет свет дневной,  
Господь мира, услышь молитву эту:  
Своею добротой и силой  
нас этой ночью сохрани.

А когда сон объемлет усталые члены,  
позволь нам чувствовать себя  
защищёнными и готовыми утром  
восславить Твоё Величие.

Мы благодарим Тебя, Отче всемогущий,  
охраняющий нас добротой и силой  
и предвещающий нам с Сыном своим и Духом  
всю полноту жизни. Аминь.

Sr. Teresa Jung

Останься с нами, Господь, так как наступает  
вечер и день склоняется к ночи.  
Останься с нами и со Своей Церковью.  
Останься с нами, когда наступает вечер дня,  
вечер жизни, вечер света.  
Останься с нами с Твоею добротой и милостью,  
с Твоим Святым Словом и Таинством,  
с Твоим Утешением и благословением.  
Останься с нами, когда над нами опустится  
ночь печали и страха, ночь сомнений и  
искушения, ночь скорбной смерти.  
Останься с нами и со всеми Твоими  
верующими во веки веков.

Перевод Э. К.

Am 26. April denken wir an die vielen Kinder, die wegen der Tschernobylkatastrophe nie das Licht der Sonne gesehen haben, sondern im Mutterleib verstorben sind. Sie wurden nicht beerdigt, sondern "in einen Eimer" getan und in der Klinik entsorgt.

Mütter und Väter wollen aber Abschied nehmen auch von diesen ihren Kindern. Deshalb hat Susanne Schniering in Hamburg auf einem großen Friedhof eine Gedenkstätte für die nicht beerdigten Kinder geschaffen. Auf dem Bild sehen wir eine Skulptur von der Schweizer Bildhauerin Beatrice Charen.

Andere Familien setzen sich dafür ein, dass auch diese "Ganz Kleinen" beerdigt werden können, so wie der kleine Simon, der im fünften Monat der Schwangerschaft gestorben ist.

Eine Frau beschreibt die Feier:

*"Als ich in die Aussegnungshalle kam, stand Simons kleiner Sarg auf einem kleinen Tischchen, geschmückt mit einem blauen Tuch, darauf eine große Sonnenblume. Einige Stühle für die teilnehmenden Familienangehörigen und Freunde standen im Kreis drum herum. Für die Feier hatte die Mutter einige Texte und Lieder in einem kleinen Hefchen zusammengestellt, sie wurden auf der Gitarre begleitet. Selbst der Pastor saß mit uns in dieser Runde. Nach der Zeremonie erhoben wir uns alle und die Mutter ging auf den kleinen Sarg zu, nahm diesen auf und trug ihn auf ihren Armen, gestützt von ihrem Mann, über den Friedhof zum Grabplatz. Die Eltern ließen den kleinen Simon an langen Seidenbändern ins Grab... als ich den Friedhof verließ, war ich innerlich zufrieden und ruhig."*

Es ist auch eine weltweite Bewegung entstanden, das "Worldwide Candle Lighting". Jedes Jahr am 2. Advent um 19 Uhr (in jeder Zeitzone) zünden weltweit Menschen Kerzen an für ihre Kinder, die vor oder während der Geburt gestorben sind. So entsteht ein Kerzenleuchten wie eine Lichterwelle um die ganze Welt.

Hanna Strack

26 апреля мы поминаем тех многих детей, которые из-за Чернобыльской катастрофы не увидели солнца и умерли в материнском теле. Они не были похоронены, но брошены « в ведро» и вынесены из больницы.

Однок матери и отцы хотят и с этими своими детьми проститься. Поэтому Сусанна Шниринг создала в Гамбурге на одном большом кладбище памятное место для погребения детей. На картине мы видим стоящую там скульптуру, созданную швейцарским скульптором Беатрис Шарен.

А другие семьи добиваются того, чтобы и этих «совсем маленьких» можно было хоронить, например, как малютку Симона, умершего на пятом месяце беременности.

Вот как описывает это событие одна женщина:

*«Когда я вошла в ритуальный зал (зал для отпевания), там стоял на небольшом столике маленький гробик с Симоном, он был покрыт» синим платком, на котором лежал большой цветок подсолнуха. Вокруг гробика стояли в круг несколько стульев для принимающих участие членов семьи и друзей. Для этого прощания мать записала в небольшой тетрадке тексты и песни, которые сопровождалась игрой на гитаре. В нашем кругу сидел и пастор.*

*В конце мы встали, мать подошла к гробику, взяла его на руки и поддерживаемая своим мужем понесла его через кладбище к месту захоронения. На длинных шелковых лентах опустили родители маленького Симона в могилу....покидая кладбище я была внутренне умиротворена и успокоена».*

В настоящее время в мире возникло такое движение, носящее название “Worldwide Leighting“. Ежегодно во второй Адвент в 19 часов по местному времени люди во всём мире зажигают в память о своих умерших до или во время родов детей свечи. Так в мир от зажженных свечей излучается волна света.

Х. Штрак

Перевод Э.К.

1. Mittwoch Maifeiertag

Gott sei vor dir,  
um dir den rechten Weg zu zeigen.  
Gott sei neben dir,  
um dich zu beschützen  
vor Gefahren von links und von rechts.  
Gott sei hinter dir,  
um dich zu bewahren vor der Heimtücke  
böser Menschen.  
Gott sei unter dir,  
um dich aufzufangen, wenn du fällst.  
Gott sei in dir,  
um dich zu trösten, wenn du traurig bist.  
Gott sei über dir,  
um dich zu behüten  
und dich zu segnen.  
Amen

Möge Gott dir immer geben,  
was du brauchst:  
Arbeit für deine fleißigen Hände,  
Nahrung für deinen hungrigen Leib,  
Antworten für deinen fragenden Geist,  
Freude und Liebe für dein warmes Herz  
und Frieden für deine suchende Seele.

Altchristliche Segenssprüche



1. Среда

Международный день  
солидарности трудящихся

Да будет Бог пред тобой,  
чтобы показать тебе правильную дорогу.  
Да будет Бог рядом с тобой,  
чтобы защитить тебя  
от опасности слева и справа.  
Да будет Бог позади тебя,  
Чтобы защитить тебя от вероломства  
злых людей.  
Да будет Бог под тобой,  
чтобы подхватить тебя, когда ты падаешь.  
Да будет Бог в тебе самой,  
чтобы утешить тебя, когда ты скорбишь.  
Да будет Бог над тобой,  
чтобы оберегать тебя  
и благословить тебя.  
Аминь.

Пусть Господь дарует тебе всегда то,  
в чём ты нуждаешься:  
работу для твоих усердных рук,  
пищу для твоего проголодавшегося тела,  
ответы для твоего пытливого ума,  
радость и любовь для твоего горячего сердца,  
и мира для твоей ищущей души.

Ирландские благословения.  
Перевод Э.К.

Jesu Ahnfrauen

wie sie im Stammbaum, den das Matthäusevangelium in seinem ersten Kapitel abdruckt, aufgezählt sind.

"Dies ist das Buch von der Geschichte Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams." So beginnt das Matthäusevangelium. Nun folgen männliche Vorfahren: Je vierzehn Generationen von Abraham bis David, dann bis zur Babylonischen Gefangenschaft, danach wieder vierzehn bis zu Jesus.

Doch gleich im ältesten Teil wird die Reihe der Männer viermal unterbrochen und es werden vier Frauen genannt: Tamar, Rahab, Rut und "die Frau des Uria", das ist Bathseba. Und dann heißt es zum Schluß: Jakob zeugte Josef, den Mann der Maria, von der geboren ist Jesus, der da heißt Christus.

Fünf ungewöhnliche Frauen! Welche Frauen sind das? Sehen wir einmal von Maria ab, so sind es Ausländerinnen, nicht aus Israel. Sie sind unter ungewöhnlichen Umständen zu Jesu Ahnfrauen geworden. Es sind Frauen, die das Leben anpacken, ihr Ziel mit List erreichen und sich nicht beirren lassen.

Und sie haben alle etwas Anstößiges in ihrem Lebenslauf:

Tamar kämpft für ihr Recht, mit dem Bruder ihres Verstorbenen Mannes verheiratet zu werden. Sie überlistet ihren Schwiegervater, der es ihr verweigern wollte. (1.Mose 38)

Rahab ist eine Hure in Jericho. Sie rettet die israelitischen Kundschafter, indem sie ihnen den Fluchtweg durch ihr Haus ermöglicht. Dafür wird sie von den siegreichen Israeliten später geschont. Sie hatte ihr Haus mit einem roten Seil gekennzeichnet. (Josua 2 und 6)

Rut ist Moabiterin. Sie kehrte mit ihrer Schwiegermutter Naomi in deren Heimat Israel zurück. Sie sorgt selbst dafür, dass Boas, der nach dem Gesetz ihr Mann sein soll, sie sich auch wirklich zur Frau nimmt. (Buch Rut)

Als "Frau des Uria" wird Bathseba bezeichnet. König David hat sie zum Ehebruch zu sich kommen lassen und ihren Mann Uria als Soldat an die Front geschickt, wo er fiel. Bathseba sorgt dafür, dass ihr zweiter Sohn Salomo in den Kämpfen um die Thronnachfolge der Nachfolger von König David wird. (2.Sam 11 und 1.Kön 1) Dieser König Salomo wird berühmt durch seine große Weisheit.

Wir fragen staunend: Warum hat Matthäus diese Frauen namentlich genannt? Sicher will er uns damit sagen, dass Jesus die Botschaft von der Liebe Gottes auch für Menschen mit ungewöhnlichen Lebensläufen verkündete, gerade sie werden von Gott so angenommen, wie sind!

Hanna Strack



5. - 11.	Mai 2002	19. Woche
5. Sonntag	Tag der Hebamme	<i>Osterfest</i>
9. Donnerstag	Christi Himmelfahrt	

## Muttertag - und die Geschichte der Frauen in Deutschland

Ziemlich lang hat es gedauert, bis jemand auf die Idee kam, einen Muttertag zu feiern. Lange Zeit standen Frauen sehr im Hintergrund, die Kirche sprach von ihnen als dem "Dienstleib".

Seit 1900 dürfen Frauen in Deutschland erstmals an den Universitäten studieren, doch es dauerte noch lange, bis sie an allen Universitäten zugelassen wurden.

1911 wurde in Leipzig eine Hochschule für "mütterliche Berufe" gegründet.

1910 rufen Frauen um Clara Zetkin zum Internationalen Frauentag auf, der - besonders in der DDR-Zeit - an jedem 8. März gefeiert wird.

Erst 1918 dürfen auch Frauen in Deutschland wählen!

Der Brauch, einmal im Jahr die Mutter zu ehren, stammt aus den USA. Anne M. Jarvis entschloss sich 1907, am zweiten Todestag ihrer Mutter, für die Idee zu werben, dass alle Menschen auf der Welt an einem Tag im Jahr ihre Mütter ehren sollten.

1914 ist dieser Tag in den USA schon ein gesetzlicher Feiertag. Er wird in vielen Ländern der Welt übernommen.

13. Mai 1923: Der Muttertag setzt sich allmählich im Deutschen Reich durch.

1929 Weltwirtschaftskrise. Viele Menschen hungern, sind arbeitslos. Und viele fordern: "Die Frau gehört ins Haus. Sie soll viele Kinder bekommen!". Also nicht in die Fabrik. Eine Million deutsche Frauen sind 1929 arbeitslos.

1945 Der 2. Weltkrieg ist vorbei. Viele deutsche Städte sind zerbombt. Übrig geblieben sind Ruinen und Berge von Schutt. Vor allem Frauen räumen die Trümmer weg. Diese Trümmerfrauen werden erst 1995 öffentlich geehrt.

1949 Jetzt endlich werden Frauen und Männer vor dem Gesetz gleichberechtigt. Durchgesetzt hatte es die Abgeordnete Elisabeth Selbert, auch gegen den Widerstand konservativer Frauenverbände.

1970 Das Gesetz wird noch lange nicht in die Tat umgesetzt. Eine Frauenbewegung entsteht.

1992 Ab jetzt muss die Frau mit der Heirat nicht mehr den Namen des Mannes annehmen.

Und 2000? Die Vereinbarkeit von Beruf und Familie ist immer noch ungelöst. Es fehlt an Kinderkrippen, -gärten, -horten. Väter nehmen den Erziehungsurlaub, der ihnen zusteht, nur ganz selten wahr.

5. Воскресенье	День акушерки	<i>Пасха</i>
9. Четверг	Вознесение Господне	

### **День матери – из истории женщин Германии.**

Это длилось довольно долго, пока у кого-то возникла идея – праздновать день Матери. Длительное время женщины были на заднем плане, в церкви о них говорилось как о служанках.

С 1900 года женщины в Германии могли учиться в университетах, но прошло ещё много времени, пока их допустили во все университеты.

В 1911 г. В Лейпциге открылся институт для «материнских профессий».

1910 – женщины с Кларой Цеткин призывают к празднованию Международного женского дня, который особенно во времена ГДР праздновался 8 марта.

Только с 1918 года женщины могли голосовать!

Обычай один раз в году чествовать мать пришел из США.

Анна Джервис пришла к этой идее в 1907 г. Во вторую годовщину смерти своей матери, чтобы люди на всей Земле один раз в год чтити свою мать.

С 1914 года этот день в США становится законным праздником.

Этот день переняли во многих странах мира. С 13 мая 1923 День Матери постепенно вводится во всё немецком государстве.

1929 – Мировой экономический кризис. Много людей голодает, много безработных.

И многие говорят» Женщина должна быть дома. Она должна рожать детей!

Итак, не на фабрику. Один миллион немецких женщин в 1929 – безработные.

1945 – Вторая Мировая война позади. Много немецких городов разбомблено. Остались руины, горы мусора. Женщины убирают развалины. Эти женщины впервые были удостоены почета только в 1995 году.

1945 – Наконец-то женщины и мужчины равноправны. Провела это в закон делегат Элизабет Зелберт, несмотря на сопротивление консервативных женских объединений.

1970 – Этот закон ещё долго не входит в силу. Возникает женское движение.

1922 – С этого времени женщина, выходя замуж, может не принимать фамилию мужа.

И 2000? Совместимость между профессией и семьёй всё ещё не решена. Не хватает детских яслей, групп продлённого дня. Очень редко отцы могут получить отпуск на воспитание ребенка.

12. - 18.	Mai 2002	20. Woche
-----------	----------	-----------

12. Sonntag      Muttertag

### **Zum Muttertag**

Mütterchen, unsere liebe und vertraute!  
Omama, du liebenswerte und unersetzliche!  
Wir gratulieren dir zum Geburtstag,  
wir wünschen dir alles Gute im Leben.  
Dass du niemals krank wirst,  
dass du nie leiden musst,  
dass du immer jung bleibst,  
froh, gütig und zärtlich!  
Wir küssen deine gütigen Hände  
und denken mit Liebe an dich!

Deine Kinder und Enkelkinder.

A. Schreiner vom Verein "Labyrinth"

**Ко дню мамы**

Мамочка наша родная, любимая!  
Бабушка славная, незаменимая!  
С днём рожденья тебя поздравляем  
Всяческих благ в твоей жизни желаем.  
Чтобы ты никогда не болела  
Чтобы ты никогда не страдала.  
Чтобы вечно была молодой  
Весёлой, доброй и нежной такой!  
Целуем мы добрые славные руки  
С любовью к тебе твои  
Дети и внуки!

А. Шрайнер  
Перевод Э.К.

19. - 25.	Mai 2002	21. Woche
19. Sonntag	Pfingstsonntag	<i>Fest der salbenden Frauen</i>
20. Montag	Pfingstmontag	

Pfingsten - Flammenwind des Geistes  
 Ein Mandala der indischen Künstlerin Lucy D´Souza-Krone

In der Mitte des Bildes sehen wir einen Vogel, der herabkommt. In alten Zeiten wurden oft Vögel als Boten eingesetzt, um besondere Botschaften zu überbringen. Auf diesem Bild ist der Vogel ein Sinnbild für den Geist, den Gott uns schenkt. Dieser Vogel ist in einem blauen Kreis gemalt. Blau ist die Farbe für die göttliche Welt, die mit Pfingsten in unsere menschliche Welt einbricht und sich ausbreitet. Die feurigen Flammen auf dem Bild symbolisieren die Gabe der Sprache und des heilsamen Wortes. Der Heilige Geist ist wie der Wind, der in alle Richtungen weht und die Botschaft über die Entstehung der Kirche bis zu den Enden der Welt bringt.

Lucy D´Souza-Krone ist 2001 mit dem "Preis des FrauenKirchenKalenders für Gottespoetinnen" geehrt worden. Diesen Preis hat Hanna Strack gestiftet, um die Kreativität christlicher Frauen zu fördern und ihre Gebete, Lieder, Bilder bekannt zu machen.



«Пятидесятница» - мандала индийской художницы Лючи Д'Суза-Кроне

**Мандала означает.....**

В центре картины мы видим летящую вниз птицу. В старые времена птица часто служила посланницей особой вести. На этой картине она является символом Духа, даруемого нам Богом. Эта птица изображена на фоне синего круга. А синий цвет используют для обозначения духовного мира. На Пятидесятницу духовный мир сошёл в наш человеческий мир и здесь распространился. Языки пламени на картине символизируют дар речи и целительного слова. Святой дух подобен ветру, веющему во всех направлениях и несущему всюду вплоть до края земли весть о возникновении Церкви.

Лючи Д'Суза-Кроне в 2001 году вручена премия «Frauen Kirchen Kalender». Эта премия утверждена Ханной Штрак, чтобы поддержать христианок, творящих на духовной ниве, и широко знакомить с их творчеством: молитвами, песнями, рисунками.

Перевод Э.К

### Die älteste Sozialsiedlung unserer Geschichte

Meine Kindheit verbrachte ich auf dem Lande in einem Dorf. Ich lebte dort mit meiner Großmutter, die mich gern hatte und gut versorgte in einem kleinen Häuschen. Mit vierzehn Jahren mußte ich das Dorf verlassen und kam in eine Großstadt um dort einen Beruf zu erlernen. Für mich war in der großen Stadt alles fremd und riesig, die Häuser, die Straßen, die Brunnen und die Kirchen und auch die Menschen, welche immer in Eile waren, sie hatten keine Zeit füreinander. Ich sehnte mich nach meinem Dorf und dem ruhigen, überschaubaren Leben dort. Zurück konnte ich jedoch nicht mehr.

In der Stadt, in der ich nun lebte, hatte vor vielen hundert Jahren eine sehr reiche Familie namens Fugger eine Siedlung, eine kleine Stadt in der Stadt, für arme und bedürftige Mitmenschen bauen lassen. Die Häuser stehen heute noch, von den Nachkommen der reichen Familie bedürftigen Leuten zur Verfügung gestellt.

Mehr durch Zufall führte mich mein Weg damals in diese Siedlung, die von Mauern und Häusern so umgeben ist, daß man sie nur durch drei Tore betreten kann. Die Häuser waren klein, die Gassen überschaubar, es herrschte Ruhe und Sauberkeit. Ich hatte einen Ort gefunden, der mich bei aller Verschiedenheit an meine alte Heimat erinnerte und mit eine neue Heimat gab. In den harten Jahren meiner Lehrzeit ging ich oft dorthin, begegnete alten Einwohnerinnen, die meiner lieben Großmutter ähnelten, und konnte so leichter mein Heimweh überwinden. Heute, viele Jahre später, geht es mir manchmal durch den Kopf, daß auch mir die gute Tat der reichen Leute, die das vor so langer Zeit vollbracht hatten, geholfen hat, über eine schwierige Zeit meines Lebens hinwegzukommen.

Phillipine F., Augsburg

### **Старейшее социальное поселение нашей истории**

Детство свое я провела в сельской местности, в деревне. Там я жила в маленьком домике вместе со своей бабушкой, которая меня любила и заботилась обо мне.

В 14 лет я должна была расстаться с деревней и поехать в большой город, чтобы приобрести специальность. Всё в этом большом городе было для меня огромным и чужим: дома, улицы, фонтаны и церкви, да и люди, которые постоянно спешили и не имели друг для друга времени. Я тосковала по своей деревне и по её спокойной обозримой жизни. Но вернуться я, тем не менее, не могла.

В городе, в котором я теперь жила, одна очень богатая семья по имени Фуггер построила для бедных и нуждающихся сограждан маленький город в городе. И сегодня ещё стоят эти дома. Потомки той богатой семьи предоставляют их для пользования бедным людям.

Скорее случайно привела меня в то время дорога в это поселение. Оно и сегодня окружено каменной стеной и домами, так что попасть в него можно только через трое ворот. Дома были небольшие, улочки обозримы, всюду царил тишина и порядок. Я отыскала место, которое при всём различии напоминало мне мою родную деревню и стало родным. В трудные годы моей учёбы я часто шла туда, встречала там похожих на мою бабушку пожилых обительниц этого поселения и так могла легче преодолевать свою тоску по родному месту. А сегодня, спустя многие годы, приходит мне иногда в голову мысль, что и мне добрые дела семьи Фуггер, создавших в далёкие времена это поселение, помогли пережить трудный период моей жизни.

Филиппина Ф., Аугсбург  
Перевод Э.К.

## **Fürbittgebet**

nach der Gottesdienstordnung WGT Samoa 2000

*Unsre Welt und unser Land halte Gott in deiner Hand!*

Gott, wir bitten dich, dass du immer wieder Frauen und Männer in den Dienst der Mission rufst. Wir bitten dich auch um deinen Segen für alle theologischen Einrichtungen, in denen Pfarrerinnen und Pfarrer für ihre Arbeit ausgebildet werden.

Möge dein Geist die Verantwortlichen in den Kirchen überall auf der Welt leiten, dass sie dein Wort verkündigen und zusammenarbeiten, damit dein Reich wachse.

*Unsre Welt und unser Land halte Gott in deiner Hand!*

Gott des Friedens, wir beten um Frieden unter den Völkern, damit wir in Harmonie und Einheit leben können.

Wir beten für alle Frauen, die in ihrem Leben unter Gewalt und Kriegsverbrechen leiden müssen. Lehre Männer und Frauen, gerecht zu entscheiden und zu handeln.

Gott, Heiliger Geist, lenke die Regierenden hier und in der Welt, dass sie mit Weisheit ihre Aufgaben erfüllen. Dein Geist leite uns, solche Abgeordneten zu wählen, die mutig und ehrlich dem Wohle aller dienen.

*Unsre Welt und unser Land halte Gott in deiner Hand!*

Gott, wir rufen zu dir, hilf uns, deine Schöpfung zu bewahren. Menschliches Tun hat oft lebensbedrohliche Folgen: vergiftete und überfischte Meere, abgeholzte Wälder und durch Atomversuche radioaktiv verseuchtes Land.

Schenke uns Einsicht und Kraft, uns der Zerstörung unserer Naturschätze entgegenzustellen.

*Unsre Welt und unser Land halte Gott in deiner Hand!*

Barmherziger Gott, wir vertrauen dir die Jugend in Samoa und in anderen Ländern an. Viele junge Menschen sind gesellschaftlichen Zwängen und Erwartungen ausgesetzt, und es fehlen ihnen gleichzeitig Orientierung und Lebensperspektiven in ihrer Heimat.

Wir bitten, schütze sie mit deiner fürsorgenden Liebe und hilf ihnen, ihre eigenen kulturellen Werte zu finden und neue Möglichkeiten für ihr Leben zu entdecken.

*Unsre Welt und unser Land halte Gott in deiner Hand!*

Liebender Gott, reiche deine helfende Hand denen, die unter Armut leiden. Wir beten für die Menschen, deren Leben durch tödliche Krankheiten bedroht ist, gegen die es noch keine Heilmittel gibt.

Wir bitten dich, Gott, hilf uns, für eine gesunde Umwelt zu sorgen, an der wir uns freuen und in der wir ohne Furcht leben können.

*Unsre Welt und unser Land halte Gott in deiner Hand!*

## **Возвешение**

(Женщины из Самоа предлагают сейчас истолкование или / и творческое изображение одного или обоих текстов из Библии.)

### **Просительная молитва**

Господи, мы просим Тебя, чтобы Ты снова и снова призывал женщин и мужчин к служению Твоей миссии. Мы также просим Тебя о благословении Твоем для всех теологических заведений, в которых подготавливают священников и в будущем и священниц к их работе. Да поведет Дух Твой ответственных лиц в церквях во всем мире, чтобы они проповедовали Слово Твое и вместе содействовали распространению Царствия Твоего.

*Unsere Welt und unser Land halte Gott in deiner Hand*

Господи мира, мы молимся за мир среди народов, чтобы мы могли жить в гармонии и единстве. Мы молимся за всех женщин, которые страдают в своей жизни от насилия и военных преступлений. Учи мужчин и женщин справедливым решениям и действиям.

*Unsere Welt und unser Land halte Gott in deiner Hand*

Господи, да поведет Дух Твой Святой правящих здесь и во всем мире к тому, чтобы они исполнили свою задачу с мудростью, Твой Дух да правит нами, чтобы мы избирали таких депутатов, которые мужественно и честно служат на благо всем.

*Unsere Welt und unser Land halte Gott in deiner Hand*

Господи, мы взываем к Тебе: Помоги нам сохранить Твое творение. Человеческие дела часто влекут за собой опасные для жизни последствия: отравленные и страдающие от неумеренного рыболовства моря. вырубленные леса и землю подвергнутую радиоактивному заражению из-за атомных испытаний. Дари нам познания и силы для сопротивления разрушению наших природных богатств.

*Unsere Welt und unser Land halte Gott in deiner Hand*

Господи, мы молимся за людей на маленьких островах в Тихом Океане: уровень моря поднимается вследствие изменения климата и многие острова грозят потонуть. Подари людям в Самоа и всем, условия жизни которых находятся под угрозой, надежду на новое будущее.

*Unsere Welt und unser Land halte Gott in deiner Hand*

Милостивый Господи, мы доверяем Тебе молодежь в Самоа и в других странах. Многие молодые люди подвергаются воздействию общественных давлений и ожиданий и одновременно им не хватает ориентировки и жизненных перспектив на своей родине. Мы просим Тебя, храни их Твоей заботливой любовью и помоги им найти свои собственные культурные ценности и открыть новые возможности для своей жизни.

*Unsere Welt und unser Land halte Gott in deiner Hand*

Любящий Господи, подавай Твою руку помощи тем, которые живут в бедноте. Мы молимся за людей, жизнь которых находится под угрозой смертельных болезней, против которых пока еще нет лечебного средства. Мы просим Тебя, Господи, помоги нам содействовать сохранению здоровой окружающей среды, которой мы можем радоваться и в которой мы можем жить без страха.

*Unsere Welt und unser Land halte Gott in deiner Hand*

*Gesegnet ist der Mann, der sich auf den HERRN verlässt und dessen Zuversicht der HERR ist. Der ist wie ein Baum, am Wasser gepflanzt, der seine Wurzeln zum Bach hin streckt. Denn obgleich die Hitze kommt, fürchtet er sich doch nicht, sondern seine Blätter bleiben grün; und er sorgt sich nicht, wenn ein dürres Jahr kommt, sondern bringt ohne Aufhören Früchte.*  
*Jer 17, 7+8*

Dieses Segenswort aus dem Buch des Propheten Jeremia habe ich neu geschrieben für meine Freundin S. Und Ihr könnt es probieren, für andere Menschen umzuschreiben, denen Ihr den Segen Gottes wünscht!

Gesegnet bist du, meine Freundin!

Du bist wie ein Baum  
am Wasser gepflanzt,  
deine Wurzeln streckst du  
zum Bachlauf hin.

Du bist ohne Angst  
bei Hitze,  
deine Blätter bleiben grün.

Du bist ohne Sorge  
bei Dürre,  
deine Früchte sind ohne Zahl!

Amen

Hanna Strack

*Благословен человек, который надеется на Господа, и которого упование – Господь. Ибо он будет как дерево, посаженное при водах и пускающее корни свои у потока; не знает оно, когда приходит зной; лист его зелен, и во время засухи оно не боится и не перестаёт приносить плод.*

Иен. 17,71

Эти слова благословения из Книги пророка Иеремии я переписала по-новому для своей подруги S.A. Вы можете попробовать написать их по-новому для тех, кому Вы желаете Божьего благословения.

Благословенна ты, подруга моя!

Ты подобна дереву,  
посаженному у воды,  
простирающему корни  
свои к потоку.

Тебя не страшит зной,  
листья твои  
остаются зелены.

Ты и в засуху  
без забот,  
плодам твоим нет числа!

Аминь.

Ханна Штрак  
Перевод Э.К.

**Gebet der Teresa von Avila**

Bewahre mich, Gott, vor der Einbildung, bei jeder Gelegenheit und zu jedem Thema etwas sagen zu müssen.

Erlöse mich von der großen Leidenschaft, die Angelegenheiten anderer ordnen zu wollen.

Es erscheint mir ja schade, meine ungeheure Ansammlung von Weisheit nicht weitergeben zu können, aber du... Gott, verstehst, dass ich mir ein paar Freundinnen erhalten will.

Lehre mich schweigen über meine Krankheiten und Beschwerden. Sie nehmen zu und auch die Lust, sie zu beschreiben.

Lehre mich die wunderbare Weisheit, dass ich mich irren kann. Erhalte mich so liebenswert wie möglich. Ich möchte keine Heilige sein - mit ihnen lebt es sich so schwer - aber eine alte Griesgrämige ist das Krönungswerk des Teufels.

Lehre mich, an anderen Menschen unerwartete Talente zu entdecken, und verleihe mir, o Höchster, die schöne Gabe, sie auch zu erwähnen.

Teresa von Avila lebte in Spanien von 1515 bis 1592. Sie gründete auf ihren unzähligen Reisen durch das Land mehrere Frauenklöster, weil sie das Leben der Nonnen reformieren wollte.



### Молитва Терезы из Авилы

Храни меня, Боже, от мысли о необходимости высказываться при любой возможности и по любому поводу.

Избавь меня от страстного желания упорядочивать дела других.

Мне представляется огорчительным, если я не могу дальше передавать накопленные мною огромные познания, но Ты, Боже, понимаешь, что своих нескольких подруг мне хочется сохранить.

Научи меня умению молчать о своих недугах и болезнях. Их число увеличивается, как и желание описывать их.

Научи меня, Боже, чудесной способности сознавать, что я могу ошибаться. Пусть же я, насколько возможно, буду, достойна любви.

Я не хочу стать святой – с ними живется так трудно – не хочу быть брюзгой, этим венцом творения лукавого.

Научи меня, о Всевышний, открывать в других людях неожиданные таланты и даруй мне чудную способность говорить об этом.

Тереза из испанской провинции Авила (1515-1592) основала во время своих многочисленных поездок по стране многие женские монастыри. Она стремилась расформировать жизнь монахинь.

Перевод Э.К.

16. - 22.	Juni 2002	25. Woche
-----------	-----------	-----------

21. Freitag                      Sommeranfang

"Aus dem göttlichen Mutterschoß, nämlich aus dem Heiligen Taufbecken, empfangen wir das vollkommene Geschenk, die göttliche Gnade." So schreibt der Mönch und Patriarch Kallist II im Jahre 1397 in seinem Buch über das Herzensgebet.

Was ist Taufe?

Die Taufe, das ist Gottes Geschenk für den Menschen. Damit sagt er: "So, wie du bist, mag ich dich." Nicht: Wenn du so oder so bist, kannst du getauft werden.

Das ist Taufe, dass wir alle erfahren, dass es gut ist, dass wir da sind. Wir brauchen es, dass wir es immer wieder gesagt bekommen: Du bist gut. Du bist ein geliebter Mensch, an dir habe ich wohlgefallen.

Das ist Taufe, dass all das Alte und Bedrückende von uns weggenommen werden kann. Abgespült wie Wasser. Abgespült vom lebendigen Wasser. Nicht, dass wir all das Bedrückende ein Leben lang mit uns herumtragen müssen. Nicht, dass wir das, was wir falsch gemacht haben, ewig mit uns herumschleppen.

Das ist Taufe, dass Menschen sich wie neugeboren fühlen, dass sie neu anfangen können. Gott sagt auch zu Dir, Mädchen oder Frau: Du bist meine geliebte Tochter. Ich mag dich!

Christiane Eller

«Из божественного материнского подола, а именно из святой купели берём мы неповторимый подарок – божью милость», - так писал монах и патриарх Калист III в 1397 году в святой книге о сердечной молитве.

Что такое крещение? Крещение – это подарок человеку от Бога и этим он говорит: „ Я тебя принимаю таким, какой ты есть. Нет: Если ты такой или другой, всё равно ты можешь быть крещён. В крещении мы всё познаем, что хорошо, что мы есть. Мы нуждаемся в нём, потому что нам говорят: «Ты хорош. Ты любимый человек, к тебе я благосклонен». Крещение снимает с нас старое и угнетающее. Это можно смыть как воду. Смыть живой водой. Мы не должны всю жизнь носить с собой то неправильное что мы сделали.

После крещения люди чувствуют себя новорожденными, умеющими всё начать сначала.

Бог говорит тебе девочка или женщина: «Ты моя любимая дочь. Ты мне нравишься».

Христиана Еллер

Перевод Х.Винтерголлер

## ***Schifra und Pua - Gottesfurcht und List der Frauen***

2.Mose 1, 15-21

Wir wollen die beiden Hebammen der Bibel, Schifra und Pua, kennenlernen. Sie lebten etwa im Jahr 1200 v.Chr. Über die Israeliten war eine Hungersnot hereingebrochen, sie flohen in das benachbarte Ägypten, dort arbeiteten sie schwer als Sklaven. Dem Pharao, dem König der Ägypter, wird es bald unheimlich: Die Israeliten vermehrten sich beängstigend schnell.

Es ist die Zeit, als Moses geboren werden sollte. Wir wissen schon aus anderen Geschichten, dass das Leben dieses Führers in die Freiheit von vorneherein in Gefahr war.

Der Pharao befahl nun den beiden Hebammen - Schifra heißt Schmuck und Pua heißt Glanz - "Wenn ihr bei der Geburt auf dem Stuhl seht (Frauen haben damals auf einem Gebärstuhl sitzend geboren), dass es ein Junge ist, dann tötet ihn, ist's ein Mädchen, dann lasst sie leben." Wir stellen uns vor, was eine Mutter damals dachte: "Bald werde ich das Kind gebären, alles ist gut vorbereitet, den Gebärstuhl hat mein Mann in das Zelt gebracht. Die Hebammen werden kommen und mir helfen. Sie versorgen mich und das Kind, sie greifen nach ihm, damit es schnell herauskommt, sie waschen es, sie legen es mir an die Brust, sie versorgen Mutter und Kind. Ich bin froh, dass Hebammen so zuverlässig sind."

Und Schifra und Pua - was sollten sie tun? Sie überlegten:

"Wir können doch unmöglich das Gebot des Pharao ausführen! Unsere Ehrfurcht vor Gott, unsere Einsicht und Weisheit verbieten uns, die Neugeborenen zu töten. Unser Gott steht über dem Pharao. Wir denken uns am besten eine List aus, eine Notlüge. Wir sagen einfach: "Die Hebräerinnen gebären so schnell, dass wir immer zu spät kommen. Sie haben das Kind schon an der Brust, da können wir es nicht mehr liegen lassen oder in den Eimer tauchen!" Auf jeden Fall halten wir zusammen und gehen wir nur zu zweit zum Pharao." Und so geschah es. Die Jungen blieben am Leben und das Volk vermehrte sich. Von den Hebammen heißt ist in der Bibel am Ende der Erzählung: Und Gott segnete ihr Haus.

Schifra und Pua danken wir, dass sie so auch den kleinen Moses gerettet haben. Wir danken ihnen auch, dass sie die List als eine Möglichkeit uns vor Augen stellen, eine Möglichkeit, Leben zu retten. Sie sind weise Frauen, denen wir nacheifern können.

Hanna Strack

### *Шифа и Пуя – богобоязнь и хитрость женщин. 2 Мс. 1, 15-21*

Мы хотим поближе познакомиться с двумя акушерками из Библии – Шифой и Пуей. Они жили примерно в 1200 году до рождения Христа. Среди израильтян был сильный голод и они бежали в соседний Египет, где работали тяжело как рабы. Фараону – королю Египта вскоре сделалось жутко: израильтяне размножались с ужасной быстротой. Это время, когда должен был родиться Моисей. Мы уже знаем из других рассказов, что жизнь этого вождя свободы уже с самого начала была в опасности. Фараон приказал двум акушеркам – Шифе (что означает украшение) и Пуе (что означает блески). «Если вы при родах увидите на стуле (женщины тогда рожали на специальном стуле), что это мальчик – убейте его, если девочка – оставьте в живых. Мы можем себе представить, что тогда думала женщина: « Скоро я рожу ребёнка, всё пройдёт хорошо, родильный стул муж уже принёс в палатку. Акушерки придут и мне помогут. Они позаботятся обо мне, они возьмут ребёнка, чтобы он скорее вышел, помогут его, положат мне на грудь, они позаботятся о матери и ребёнке. Я так рада, что на них можно положиться».

А Шифра и Пуя – что им делать?. Они обдумывают: « Мы не можем выполнить приказ фараона! Наша почтительная боязнь перед богом, наше благоразумие и мудрость запрещают нам убивать новорожденных. Наш Бог стоит выше фараона. Мы придумаем хитрость, вынужденную ложь. Мы просто скажем: «Израильтянки рожают так быстро, что мы не успеваем прийти. Ребёнок у них уже на груди, мы не можем оставить его лежать или окунуть в ведро! Во всяком случае, мы должны вместе идти к фараону». И так оно и было. Мальчики оставались в живых и народ размножался. Об этих акушерках в Библии в конце рассказа говорится: *«И Бог благословил их дом»*. Мы благодарны Шифе и Пуе за то, что они спасли маленького Моисея. Мы благодарны им и за то, что они хитрость поставили перед нашими глазами как возможность спасти жизнь. Это мудрые женщины с которых мы можем брать пример.

23. - 29.	Juni 2002	26. Woche
-----------	-----------	-----------

23. Sonntag *Pfingstsonntag*

24. Montag Johannistag

Eine Gruppenstunde mit Frauen zur Geschichte von Schifra und Pua:

Zuerst liest eine Frau die Geschichte aus der Bibel vor: 2. Mose 1,15-21

1.

Nun sprechen wir über diese Fragen:

- Was hat mir an der Geschichte gefallen / was hat mir nicht gefallen?
- Was erfahre ich über die Situation der hebräischen Frauen?
- Was bedeutet das Handeln von Schifra und Pua für das Leben der hebräischen Frauen?
- Was bedeutet es für ihr eigenes Leben?
- Was unterscheidet die Macht Schifras und Puas von der Macht des Pharao?

2.

Wir bilden kleine Gruppen zu drei Personen und erstellen einen kurzen Text:

- Welche Situationen heute fallen mir zu der Geschichte von Schifra und Pua ein?
- Wo wird heute Leben bedroht?
- Wie und von wem wird heute Widerstand gegen Lebensbedrohung geleistet?

Wir wählen uns ein Beispiel aus und schreiben es in kurzen Sätzen auf.

3.

Jetzt tauschen wir uns wieder in der großen Runde aus:

- Was ist mir bei diesen Texten wichtig geworden?
- Was möchte ich noch ergänzen?
- Was nehme ich für mich von dieser Geschichte mit auf den Weg?

Regina von Haller-Beckmann

23 – 29	Июнь 2002	26 неделя
23. Воскресенье	<i>День Святой Троицы</i>	
24. Понедельник	День Иоанна	

Один час с группой женщин к истории о Шифе и Пуе

Сначала одна женщина читает истории из библии. 2. Моисей. 1. 15-21.

1. Мы хотим обговорить эти вопросы.
  - Что мне понравилось в этой истории / что не понравилось?
  - Что я узнала о ситуации еврейских женщин
  - Что означал поступок Шифы и Пуи для жизни еврейских женщин?
  - Чем отличается сила Шифы и Пуи от силы фараона?
  
2. Мы организуем маленькие группы из 3 человек и составим короткий текст.
  - Какие ситуации к истории Шифы и Пуи приходят мне в голову сегодня?
  - Где и сегодня находится жизнь людей под угрозой?
  - Как и кем делается сегодня всё возможное против сопротивления жизненной угрозы.
  - Мы выберем пример и запишем его короткими предложениями.
3. Теперь мы снова обменяемся в большом кругу
  - Что в этом тексте стало для меня важным?
  - Что я хотела бы ещё дополнить?
  - Что из этой истории я возьму для себя в дорогу?

Регина фон-Галлер-Бекманн

### **Die Tollkirsche - eine tolle Kirsche**

Der erste Teil des Namens und die wissenschaftliche Bezeichnung *Atropa belladonna* weisen auf die Wirkung der Pflanze hin: Ihre Inhaltsstoffe, Hyoscyamin, Atropin und Scopolamin rufen - in bestimmten Mengen verabreicht - Verwirrtheits- und Erregungszustände und erotische Wahnvorstellungen hervor, weshalb die Tollkirsche früher für Liebestranke genutzt wurde.

Der Name *Belladonna*, "schöne Dame", hängt mit der stark pupillenerweiternden Wirkung der Tollkirsche zusammen. Frauen im Mittelalter träufelten sich einige Tropfen des Pflanzensaftes in die Augen, um verführerisch auszusehen und sie schminkten sich mit den schwarzen Beeren.

Den Namen *Atropa* erhielt die Pflanze von dem schwedischen Naturforscher Karl von Linné. *Atropa* ist eine der griechischen Schicksalgöttinnen, die den Lebensfaden abschnitt. Linné weist damit auf die Giftwirkung der Pflanze hin. Schon 3-5 Beeren können bei Kindern den Tod herbeiführen, bei Erwachsenen sind es 15-20.

In richtiger Dosierung angewendet, haben Extrakte aus Blättern und Wurzeln eine positive Wirkung bei Beschwerden des Magen-Darmtraktes, der Gallenwege und der Harnblase. Das Atropin hat eine hemmende Wirkung auf die Sekretion der Schweiß- und Speicheldrüsen, der Drüsen der Verdauungsorgane und der Schleimdrüsen der Bronchien. Augenärzte nutzen die pupillenerweiternde Wirkung bei Untersuchungen des Augenhintergrundes, wonach man einige Zeit nur verschwommen sehen kann, also fahruntauglich ist.

Eine Pflanze mit Geschichte, die ihre Bedeutung auch in unserer modernen Medizin nicht verloren hat!

Phillipine F., Leipzig



Откуда такое необычное название этого растения? В немецком языке его называют Tollkirsche, т.е. «бешенная вишня». И действительно, плоды его очень напоминают вишню, однако они не съедобны. Научное название – Atropabelladonna – указывает на его воздействие. Содержащиеся в растении вещества: Hyoscyamin, Atropin и Skopolamin- в определённых количествах вызывают состояние возбуждения и полу помутнение рассудка. Название Belladonna, «красивая дама», связано со свойством красавки сильно расширять зрачок. В средневековье женщины вкапывали себе в глаза несколько капель сока красавки, чтобы выглядеть обольстительными, а её чёрные ягоды использовали для подкрашивания.

Название Атропа было дано растению шведским естествоиспытателем Карлом фон Линнеем и происходит от греческого «atropos», что означает неотвратно, неизбежно. Ведь Атропа имя одной из греческих богинь, перерезающая нить судьбы (жизни). Этим Линней указывает на отравляющие свойства растения. Уже 3-5 ягод могут быть смертельны для детей, для взрослых это 15-20 ягод. Вытяжки из листьев и корней красавки при правильной дозировке оказывают положительное воздействие при недугах желудочно-кишечного тракта, желчных путей и мочевого пузыря.

Атропин оказывает тормозящее (сдерживающее) действие на секрецию потовых и слюнных желез, на железы органов пищеварения и слизистые железы бронхов. Глазные врачи используют её свойства расширять зрачок при исследовании глазного дна, после чего некоторое время изображения размыты, т.е. следует воздержаться от вождения. Красавка- растение с историей оно не потеряло и в нашей современной медицине своего значения!

Корнелия Витцель, Лейпциг  
Перевод Э.К.

## Das gute Wort

*Jakob und seine große Familie und sein Vieh - sie brachen auf von Bethel. Und als es noch eine Strecke Weges war bis Efrata, da gebar Rahel. Und es kam sie hart an über der Geburt. Da ihr aber die Geburt so schwer wurde, sprach die Wehmutter zu ihr: Fürchte dich nicht, denn auch diesmal wirst du einen Sohn haben. Als ihr aber das Leben entwich und sie sterben mußte, nannte sie ihn Ben-Oni (Sohn des Unglücks), aber sein Vater nannte ihn Ben-Jamin (Sohn des Glücks). 1.Mose 35, 16+17*

Das erste Wort, das die Hebamme über einem Kind sagt, begleitet das Neugeborene und seine Mutter oft lange. Es liegt wie ein Segen oder ein Fluch auf einem Menschen.

"Fürchte dich nicht - es ist ein Sohn!" So tröstete die Hebamme Rahel, weil sie bisher großes Unglück gehabt hat mit dem Kinderkriegen. Ihre Schwester Lea hatte dem Jakob schon viele Kinder geboren und Rahel hatte nur den einen Sohn Josef, der später nach Ägypten verkauft wurde. Und nun bei der Geburt ihres zweiten Kindes - Benjamin - muss sie sterben.

An andere Worte über dem neugeborenen Kind erinnern wir uns: "Das wird einmal ein kräftiges Mädchen" oder: "Mit dem werden Sie noch viel Kummer haben". Meistens aber sagen wir: "Dies ist das schönste Kind auf der Welt". Das Kind spürt diese Liebe, das hilft ihm, im Leben stark zu werden.

Wir können auch einfach über jedem Neugeborenen ein Segenswort sprechen:

"Gott segne dieses Kind hier und jetzt und in seinem ganzen Leben! Amen"

Hanna Strack

## Доброе слово

*Яков со своей большой семьёй и скотом ушёл из Вефиля. И когда осталось ещё совсем немного пути до Евфрата у Рахиль начались роды. Роды были тяжелыми. Когда ей стало совсем плохо, повивальная бабка сказала ей: «Не бойся, потому что и в этот раз ты родишь сына». Но жизнь покидала её и перед смертью она назвала ребёнка Бен-Они (сын несчастья). Но отец называл его Бен-Ямин (сын счастья). 1 Моисей 16+17*

Часто бывает, что первое слово, которое говорит акушерка новорожденному, сопровождает его всю жизнь. Оно лежит на человеке или как проклятье или как благословение. «Не бойся – это сын!» Так утешала Рахиль акушерка, потому что до сих пор в ожидании детей она была несчастна. Её сестра Леа родила Якову уже много детей, а у Рахиль был только один сын, Иосиф, который был продан в Египет. А при рождении второго ребёнка она должна умереть.

Мы вспоминаем и другие слова, сказанные о новорожденном: «Это будет сильная девочка». Или «С этим ребёнком у вас будет много забот». Но в основном мы говорим: «Это самый лучший ребёнок на свете». Ребёнку передаётся сила этой любви, которая помогает ему и в жизни быть сильным.

Мы можем и просто каждому новорожденному сказать слова благословения: «Господи, благослови этого ребенка здесь, сейчас и всю его жизнь! Аминь».

Ханна Штрак

Перевод Гильды Винтерголлер

Ich bete,  
meine Oma betet,  
das Gras betet,  
der Apfel betet...

Ich bete immer und bitte dich, o Herr, dass ich, meine Eltern und alle Menschen gesund und glücklich sind.

Ich weiß, Jesus Christus will alle Menschen glücklich machen, weil er die Menschen liebt.

Ich liebe die Natur sehr und ich danke dem lieben Gott, dass er uns die schöne Welt geschenkt hat.

Guter Gott, wir danken Dir. Amen

Julia Ehrgart aus Kiew

Я молюсь,  
моя бабушка молится,  
трава молится  
и яблочко молится....

Я всегда с молитвой и прошу Тебя,  
Господи, чтобы я, мои родные и  
все люди были здоровыми и счастливыми.  
Я знаю, Иисус Христос хочет даровать  
счастье всем людям, потому, что  
Он их любит.  
Я обожаю природу и славлю Господа Бога за то,  
что Он даровал нам этот прекрасный мир.  
Спасибо Тебе, добрый Боженька. Аминь.  
Юлия Эргант из Киева, 11 лет.

Lob der Frau: Kraft und Würde sind ihr Gewand (Sprüche 31, 10-31)

*Wem eine tüchtige Hausfrau beschert ist, die ist viel edler als die köstlichsten Perlen. Ihres Mannes Herz darf sich auf sie verlassen, und Nahrung wird ihm nicht mangeln. Sie tut ihm Liebes und kein Leid ihr Leben lang.*

*Sie geht mit Wolle und Flachs um und arbeitet gerne mit den Händen. Sie ist wie ein Kaufmannsschiff; ihren Unterhalt bringt sie von Ferne.*

*Sie steht vor Tage auf und gibt Speise ihrem Hause, und dem Gesinde, was ihm zukommt.*

*Sie trachtet nach dem Acker und kauft ihn und pflanzt einen Weinberg vom Ertrag ihrer Hände. Sie gürtet ihre Lenden mit Kraft und regt ihre Arme. Sie merkt, wie ihr Fleiß Gewinn bringt; ihr Licht erlischt des Nachts nicht.*

*Sie streckt ihre Hand nach dem Rocken und ihre Finger fassen nach der Spindel.*

*Sie breitet ihre Hände aus zu dem Armen und reicht ihre Hand dem Bedürftigen.*

*Sie fürchtet für die Ihren nicht den Schnee; denn ihr ganzes Haus hat wollene Kleider.*

*Sie macht sich selbst Decken; feine Leinwand und Purpur ist ihr Kleid.*

*Ihr Mann ist bekannt in den Toren, wenn er sitzt bei den Ältesten des Landes.*

*Sie macht einen Rock und verkauft ihn, einen Gürtel gibt sie dem Händler.*

*Kraft und Würde sind ihr Gewand, und sie lacht des kommenden Tages.*

*Sie tut ihren Mund auf mit Weisheit, und auf ihrer Zunge ist gütige Weisung.*

*Sie schaut, wie es in ihrem Hause zugeht, und ißt ihr Brot nicht mit Faulheit. Ihre Söhne stehen auf und preisen sie, ihr Mann lobt sie: "Es sind viele tüchtige Frauen, du aber übertriffst sie alle."*

*Lieblich und schön sein ist nichts; eine Frau, die Gott fürchtet, soll man loben.*

*Gebt ihr von den Früchten ihrer Hände, und ihre Werke sollen sie loben in den Toren!*

Похвала женщине: *сила и честь есть её суть* (Притчи: 31, 10-31)

*Кто найдёт добродетельную жену? цена её выше жемчугов; Уверено в ней сердце мужа её, и он не останется без прибýtка; Она воздаёт ему добром, а не злом, во все дни жизни своей.*

*Добывает шерсть и лён, и с охотою работает своими руками.*

*Она, как купеческие корабли, издалека добывает хлеб свой.*

*Она встаёт ещё ночью и раздаёт ещё в доме своём и урочное служанкам своим.*

*Задумает она о поле и приобретает его; от плодов рук своих насаждает виноградник.*

*Препоясывает силою чресла свои и укрепляет мышцы свои.*

*Она чувствует, что занятие её хорошо, и – светильник её не гаснет и ночью.*

*Протягивает руки свои к прялке, и персты её берутся за веретено.*

*Длань свою она открывает бедному и руку свою подаёт нуждающемуся.*

*Не боится стужы для семьи своей, потому что вся семья её одета в двойные одежды.*

*Она делает себе ковры; виссон и пурпур – одежда её. Муж её известен у ворот, когда сидит со старейшинами земли.*

*Она делает покрывала и продаёт, и поясы доставляет купцам Финикийским.*

*Крепость и красота – одежда её, и весело смотрит она на будущее.*

*Уста свои открывает с мудростью, и кроткое наставление на языке её.*

*Она наблюдает за хозяйством в доме своём и совсем не ест хлеба праздности.*

*Встают дети и ублажают её, - муж, и хвалит её: « Много было жён добродетельных, но ты превзошла всех их».*

*Миловидность обманлива, и красота суетна: но жена, боящаяся Господа, достойна хвалы.*

*Давайте ей от плода рук её, и да прославят её у ворот дела её!*

Der ökumenische Gesprächskreis für Frauen in Bobingen mit dem Thema: heilende Kraft der Geschichten, erzählt von Umsiedlerinnen:

1. Die Aussiedler-Frauen und Omas unserer Gruppe hatten ihr Leben lang schwerste Arbeit im Beruf und daheim zu erledigen. Trotzdem nahmen sie sich die Zeit, ihren Kindern Geschichte zu erzählen, die diesen halfen, beruhigt einzuschlafen. Größtenteils waren es deutsche Märchen, die sie selber von ihren Müttern und Großmüttern wussten. Diese Geschichten beruhigten nicht nur, sie heilten und linderten. Auch den Frauen gaben sie beim Erzählen Zeit zur Besinnung, zum Atemholen und zum Ausruhen.
2. Auch die Männer, Väter und Großväter wurden zum Erzählen ermutigt, obwohl sie nach der Tagesarbeit müde und abgespant waren. Während sie Arbeiten daheim erledigten, waren die Kinder bei ihnen und genossen die Nähe des Vaters und die Gespräche mit ihm. Dieser erklärte und lehrte sie, was ums Haus und im Hof und Garten zu tun gab. So hielten auch die Väter den Kontakt zu ihren Kindern aufrecht. Durch den Kontakt der Eltern zu ihren Kindern, das Erzählen und Weitergeben von Sitten und Gebräuchen werde diese erhalten und die Kinder wurden in den Traditionen ihrer Familie erzogen.
3. Als die Repressalien begannen, mussten die Leute ihre Heimat verlassen. Die arbeitsfähigen Männer und auch viele Frauen wurden jahrelang in Arbeitslager und Konzentrationslager gesteckt. Die Kinder wurden von den Großeltern oder von Verwandten aufgenommen, die diese unter den schwersten Bedingungen ernährten und sie in den Traditionen ihrer Vorfahren erzogen.
4. Geschichten zu hören ist für die Entwicklung der Kinder sehr wichtig. Die Geschichten sind eine notwendige Ergänzung zum christlichen Glauben. Als noch nicht geschrieben wurde, erhielten Geschichten sich durch das Weitererzählen. So wurde auch das Wort Gottes weitergegeben. Das vor allem gab den Menschen Kraft und Halt im Leben.



Участницы экуменического женского кружка города Бобинген, Бавария, вспоминают:

Матери и бабушки нашей группы, переселившиеся к нам с Востока, должны были всю жизнь работать на работе и по дому. Несмотря на это, находили они время на общение с детьми. Они рассказывали детям истории, помогавшие спокойно уснуть. Большею частью это были немецкие сказки, которые им самим рассказывали их матери и бабушки. Эти истории не только успокаивали, но и лечили, улучшали самочувствие. Они давали и самим рассказчицам время на отдых и размышление.

Не только от матерей и бабушек, но и от отцов и дедов дети черпали полезные сведения. Когда отец после тяжелой работы на производстве возвращался домой и приступал к работе в хлеву, саду, дети были рядом и могли общаться. Отец объяснял детям всё и учил их всему, что нужно знать, чтобы вести хозяйство. Так, благодаря общению с родителями усваивали обычаи и воспитывались согласно традициям их семей.

Но потом, когда начались репрессии и люди были вынуждены покинуть родной очаг, работоспособных мужчин и многих женщин оторвали от их семей. Долгие годы провели они в трудармии и в концентрационных лагерях. Тогда зачастую с детьми оставались только их бабушки и дедушки, которые в тяжелейших условиях старались их прокормить и воспитать в традициях своих предков.

Для развития ребёнка очень важно слышать рассказы родителей. Рассказы являются необходимым дополнением к христианской вере. Во времена, когда письменность ещё отсутствовала, истории передавались из поколения в поколение устно. Так устно передавалось и Слово Божье, дававшее человеку силы выжить и позволявшее ему чувствовать себя защищённым.

Перевод Э.К.

### Stop dem Frauenhandel - JADWIGA hilft Frauen

Es ist wie in den Zeiten der Sklaverei. So wie damals mit Menschen als Arbeitskräften gehandelt wurde, so gibt es heute in den osteuropäischen Staaten ein straff organisiertes Handelsnetz, das Frauen mit falschen Versprechungen überlistet und dann wie eine Ware verkauft oder vermietet. Die Frauen sehen im eigenen Land keine Chance mehr gegen die Armut und so hoffen sie, auch ihren Familien mit Geld helfen zu können. Je jünger die Mädchen sind, desto teurer sind sie. Das Risiko, dass sie sich an Aids oder anderen Krankheiten infizieren, ist dabei sehr hoch.

Entlang der 200 Kilometer langen Grenze zwischen Deutschland und der Tschechischen Republik "arbeiten" mehr als 5000 Prostituierte. Sie wurden mit Prügel dazu gezwungen. Die Schlepper haben ihnen unter dem Vorwand, die Aufenthaltsgenehmigung für sie zu beantragen, Paß und Bargeld abgenommen. Sie drohen mit brutaler Gewalt, wenn eine von ihnen als Zeugin gegen sie aussagen würde. Die Täter verstecken sich hinter juristischen Spitzfindigkeiten. So haben wir die absurde Situation, dass die Täter oft mehr Schutz bekommen als die Opfer.

Frauen der Organisation JADWIGA in München helfen Frauen und Mädchen, die in diese Falle geraten sind, kostenlos und anonym in den Sprachen: Deutsch, Englisch, Russisch, Bulgarisch, Serbisch, Rumänisch. Tel: 0049 / 89 / 54497-233 Fax: -232

E. von Rotenhan



8. Sonntag

Mariä Geburt

...sein Segen werde groß in deinen Tagen

wenn dir die Menschen  
gleichförmig vorkommen  
heute wie gestern  
sollst du neue Begabungen  
und neue Gedanken  
in ihnen entdecken

wenn du dir selbst gleichförmig vorkommst  
heute wie gestern  
sollst du neue Lichter  
neue Schatten und Lieder  
in dir entdecken

wenn dir deine Gebete  
gleichförmig vorkommen  
heute wie gestern  
sollst du neu  
die Kraft dessen entdecken  
der zu jeder Stunde  
alles neu werden läßt

und sein Segen wachse  
und werde groß  
in deinen Tagen  
in deinen Nächten  
deinen Liedern, deinen Klagen  
in deiner Arbeit und deiner Ruhe  
damit du nicht  
heute sein mußst wie gestern  
und jeder Morgen  
neu ist  
Tag für Tag

Christiane Eggers-Faschon

..... и пусть Его благословение  
растёт и становится всё больше  
в твоих днях

если люди покажутся тебе  
однообразными  
сегодня как вчера  
ты должна открыть  
в них новые способности  
и новые мысли

если ты сама себе кажешься однообразной  
сегодня как вчера  
то открой в себе  
новые источники света  
новые тени и песни

если тебе твои молитвы  
покажутся однообразными  
сегодня как вчера  
ты должна по-новому  
осознать силы Того  
Кто ежечасно позволяет  
всему обновиться

и пусть Его благословение  
растёт и становится большим  
в твоих днях  
в твоих ночах  
в твоих песнях твоих жалобах  
в твоей работе в твоём покое  
чтобы ты сегодня  
не должна была быть такой  
какой была вчера  
и каждое утро было бы новым  
день за днём.

Кристиана Эггерс-Фашон  
Перевод Э.К.

11. - 17.	August 2002	33. Woche
-----------	-------------	-----------

15. Donnerstag      Mariä Himmelfahrt

### Au-Pair - eine Chance für junge Menschen

Junge Mädchen (auch Jungens) möchten einige Monate im Ausland wohnen, um die Sprache und Kultur eines anderen Landes kennenzulernen. Sie haben wenig Geld, sie wollen dort nicht allein leben und sie haben Angst, auf Menschenhändler hereinzufallen.

So gehen sie Au-Pair und das bedeutet: Sie leben in einer Familie des Gastlandes, helfen im Haushalt und bei der Kinderbetreuung und können dafür umsonst wohnen, essen und sie bekommen ein Taschengeld.

Im Auftrag der Bundesanstalt für Arbeit vermitteln in München und in anderen Städten Deutschlands Au-Pair-Büros Jugendliche zwischen 17 und 24 Jahren an geeignete Familien. Alle Fragen der Arbeitserlaubnis und Versicherung werden vor Antritt der Reise geklärt, sodass alles rechtlich in Ordnung ist. ([aupair@aupair2000.de](mailto:aupair@aupair2000.de))

Au-Pair bedeutet "Gegenseitigkeit". Die Jugendlichen helfen zuverlässig, die Familien bieten einen seriösen Aufenthalt. So ist beiden Seiten geholfen.

Tatjana sagt: "Ich habe in meiner Gastfamilie und in den Sprachkursen, die ich besucht habe, viele freundliche Menschen kennengelernt, es war für mich eine sehr schöne Zeit. Ich habe Freunde fürs Leben gewonnen!"

**Au-Pair - шанс для молодых людей**

Девушки (а также юноши) желают хотя бы несколько месяцев провести за границей, чтобы лучше овладеть языком и ближе познакомиться с культурой другой страны. У них мало денег, они не хотят там жить одиноко и боятся попасть в руки к торговцам людьми. Тогда они идут в Au-Pair и это значит: они живут в семье страны пребывания, помогают по дому и ухаживают за детьми, за это они могут бесплатно жить, питаться и получать деньги на карманные расходы.

По поручению Федерального ведомства по трудоустройству бюро Au-Pair в Мюнхене и в других городах Германии находят подходящие семьи для молодежи от 17 до 24 лет. Все вопросы касающиеся разрешения на работу и страхования будут разъяснены перед поездкой, и это все на законном основании. ([aupair@aupair2000.de](mailto:aupair@aupair2000.de))

Au-Pair означает: “Взаимость”. Молодежь приносит пользу и на нее можно положиться - семьи предлагают серьезное проживание - и это означает для обеих сторон взаимопомощь.

Татьяна рассказывает: „На языковых курсах и в моей семье, где я проживала, я познакомилась с очень хорошими людьми, это было для меня самое прекрасное время. Я приобрела друзей на всю жизнь!“

Ein schönes Beispiel, das unsere Verantwortung für die ganze Schöpfung deutlich macht:

Ein Weiser fragte seine Schüler, wie weit es zu hören sei, wenn sie leise ein gutes oder ein böses Wort sprechen. Die Schüler meinten: Vielleicht hört man es drei bis vier Meter weit. Der Weise entgegnete: In drei bis vier Metern wird es nur für unsere Ohren zu leise sein. Zwar wird der Schall immer schwächer, aber die Schwingungen, die von dem Wort ausgehen, nehmen nie ein Ende. Sie dringen bis zu den Sternen hinaus. Darum achtet gut darauf, welche Schwingungen ihr auslöst. Denn ihr seid als Urheber verantwortlich und die gesamte Schöpfung ist die Empfängerin. Bedenkt das bei jedem Wort, das über eure Lippen kommt.

mündlich überliefert



Хороший пример для иллюстрации нашей ответственности перед всем сотворённым:

Один мудрец спросил своих учеников: как далеко слышно тихо произнесенное доброе или недоброе слово. Ученики предположили, что оно ещё слышно в трёх или четырёх метрах. На это мудрец возразил: в трёх- четырёх метрах оно будет только для нашего уха слишком тихим. Хотя сам звук ослабевает, то колебания, исходящие от произнесённого слова, не имеют границ. Они достигают звёзд.

Поэтому обращайтесь всегда внимание на то, какие звуки от вас исходят. Ведь всё творение является приемником и на вас, как на источнике, лежит вся ответственность. Не забывайте об этом при каждом слове, слетающем с ваших уст.

Передано устно.

Перевод Э.К.

*Du stellst meine Füße auf weiten Raum (Ps 31,9)*

- das war die Botschaft des Kirchentages in Frankfurt 2001. Hanna Strack hat in einem der Eröffnungsgottesdienste darüber gepredigt:

Ich lese zur Zeit Berichte, wie Russlanddeutsche nach Sibirien verschleppt wurden, so auch das Buch "Alles kann ein Herz ertragen" von Charlotte Hofmann-Hege über das Schicksal der Mennonitin Elisabeth Thiessen, die schon nach dem 1. Weltkrieg im Kohlebergbau in Anscherka arbeiten mußte. Auch wenn sehr viele Deutsche schon von 1918 an vertrieben wurden, so ist der Gedenktag doch der 28. August. An diesem Tag im Jahre 1941 wurde der Erlass über die sogenannte Umsiedlung vom Präsidium des Obersten Sowjets der UdSSR veröffentlicht.

In der Durchführungsverordnung heißt es:

*"Bis zur Verladestation wird die ganze Familie in einem Wagen befördert, dann müssen die Familienhäupter in besondere Eisenbahnwagen verladen, ihre Familien an entlegene Gebiete der Union verschickt werden. Über die bevorstehende Trennung darf ihnen nichts gesagt werden."*

Die Schilderungen des Leidens in Sibirien sind ganz erschütternd! Kein weiter Raum im weiten Sibirien! Und die meisten von ihnen, die nun in Deutschland leben, haben hier auch keinen weiten Raum gefunden. Die Aussiedlerfamilien lernen, in Generationen zu denken. Denn erst ihre Kinder werden ihre Füße auf weitem Raum haben!

Hanna Strack

*Ты поставил ноги мои на просторном месте (Пс. 30,9)*

-это было посланием Кирхентага 2001 во Франкфурте на Майне. На эту тему проповедовала Ханна Штрак на одном из богослужений, открывающих Кирхентаг 2001.

В настоящее время я много читаю про то, как угоняли в Сибирь живущих в СССР немцев. Прочла и книгу Шарлоты Хофман – Хеге «Сердце может выдержать всё» о судьбе Элизабет Тисен, меннонитки, которую во время первой мировой войны выслали из Украины и которая работала на угольных шахтах Аншерки. Даже если уже в 1918 многие изгонялись с родных мест, то памятным днём остаётся всё же 28 августа. В этот день 1941 года Президиум Верховного совета СССР опубликовал указ о так называемом переселении немцев.

В распоряжении говорится:

«Вся семья транспортируется на одной повозке до железнодорожной станции отправления, где главы семей должны быть погружены в специальные железнодорожные вагоны,...а их семьи отправляются в отдаленные области страны. Предстоящее разлучение с главой семьи не разглашать».

Описания страданий, выпавших в Сибири на долю этих людей совершенно потрясающи! Никакого просторного места в просторной Сибири. И большинство из тех, кто теперь переселился в Германию, тоже не находят просторного места. Они начинают осознавать, что только у их детей «ноги будут стоять на просторном месте».

Ханна Штрак

Перевод Э.К.

1.  
Ich bin das Brot, lade Euch ein.  
So soll es sein, so soll es sein!  
Brot lindert Not, brecht es entzwei.  
So soll es sein, so soll es sein!  
Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison

2.  
Ich bin die Quelle, schenk es ins Wein.  
So soll es sein, so soll es sein!  
Schöpft aus der Fülle, schenkt allen ein.  
So soll es sein, so soll es sein!  
Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison

3.  
Nehmt hin das Brot, trinkt von dem Wein.  
So soll es sein, so soll es sein!  
Wenn ihr das tut, will ich bei euch sein.  
So soll es sein, so soll es sein!  
Kyrie eleison, Christe eleison, Kyrie eleison

Text und Melodie: Clemens Bittlinger

Tanzanleitung von Sonja Scheuermeier

Wir stehen im Kreis in

Mit dem Liedanfang „Ich bin das Brot“ fassen wir uns an den Händen und tanzen im Gegenuhrzeigersinn: ein Schritt rechts, mit dem linken Fuß tippend anschließen; 1 Schritt links, mit dem rechten Fuß tippend anschließen usw. bis zum zweiten "soll es sein".

Kyrie eleison

Mit vier Schritten zur Mitte, Arme langsam erheben.

Christe eleison

Mit vier Schritten zurück in den äußeren Kreis, Arme langsam sinken lassen.

Im Kreis stehend Anbetungshaltung.

Mit der zweiten Strophe beginnt der Tanz von vorne.

К этой песне Соня Шоерман предлагает следующие движения.

Мы образуем круг и стоим в молитвенной позе.

*Ich bin das Brot*: беремся за руки и двигаемся против часовой стрелки: шаг правой, левую приставить, коснувшись пола пальцами ног; шаг левой, правую приставить, коснувшись пальцами и т.д. до второго *so soll es sein*.

*Kyrie eleison*: четыре шага к середине, одновременно руки медленно поднять над головой.

*Christe eleison*: четыре шага назад во внешний круг, руки медленно опустить.

*Kyrie eleison*: стоим в кругу в молитвенной позе.

Дальше движения повторяются.

Перевод Э.К.

**Segen über einer Fehlgeburt**

Du warst ein Kind der Hoffnung,  
unsere Liebe umhüllte dich,  
unsere Fantasie schmückte dein Leben aus.

Du warst ein Kind der Freude.  
Wie eine Blüte ging unser Herz auf,  
denn wir erwarteten dich voll Sehnsucht.

Du warst ein Kind des Lebens.  
Wir wollten Leben weitergeben  
und uns selbst beschenken lassen.

Du bleibst unser Kind.  
Doch du bist ein Kind der Sehnsucht,  
das zu einem Kind der Trauer wurde.

Du hast sie nicht gesehen,  
den Sonnenglanz und die Mondsichel.  
Du hast nicht in unsere leuchtenden Augen geschaut.

Nun aber siehst du das Licht,  
das strahlende, wärmende Licht  
der Liebe Gottes.  
Auch du wohnst im Hause Gottes,  
wo viele Wohnungen sind.

Du bist gesegnet  
du Kind der Hoffnung, der Freude  
und des Lebens.  
Und mit dir ist gesegnet  
unsere Trauer um dich,  
du Kind bei Gott.

Hanna Strack

**Благословение нерожденному**

Ты был ребенком Надежды,  
наша Любовь запеленала тебя,  
наша Фантазия украсила твою жизнь.

Ты был ребёнком Радости.  
Цветком раскрылось наше сердце,  
когда мы с нетерпением ждали тебя.

Ты был ребёнком Жизни.  
Мы хотели передать жизнь дальше  
и подарить самих себя.

Ты остаёшься нашим ребёнком.  
Ты ребёнок - Мечты,  
ставший ребёнком Печали.

Ты не видел  
солнечного блеска и лунного серпа.  
Ты не глядел в наши сияющие глаза.

Однако теперь ты видишь Свет,  
сияющий, согревающий Свет  
Любви Господней.  
И живёшь ты в доме Господнем,  
Где так много жилья.

Ты благословен  
Ты ребёнок Надежды, Радости и Жизни.  
И с тобой благословенна  
наша Скорбь о тебе,  
ты ребёнок у Господа.

Ханна Штрак  
Перевод В.Бачакашвили

8. - 14.	September 2002	37. Woche
8.Sonntag	Mariä Geburt	

### **Wir sind deutsch geboren und wollen deutsch sein**

Das Dorf Krasiwow, d.h. Schöndorf in Kasachstan, wo ich 1952 geboren wurde, war groß und mehrsprachig. Es lebten dort viele Tschetschenen, Inguschen und Deutsche, die Opfer der Verschleppung waren.

Unsere Eltern und Großeltern mussten Russisch lernen, sonst wurden wir "hitlerowzi, faschisten" genannt. Aber in der Familie sprachen wir deutsch und feierten heimlich Weihnachten und Ostern. Alle bekamen die Staatsangehörigkeit "russisch" in ihren Pass, doch wir Deutsche wollten unsere Schulen, Hochschulen und Kirchen wieder und wir wollten zurück in unsere Republik an der Wolga. Die Organisation "Wiedergeburt" erhielt von der Regierung aber immer die Antwort: "Nein!" Einmal hieß es: "In Semipalatinsk kann eine deutsche Republik gegründet werden!" Das ist ein Testgebiet, wo viele Kinder krank geboren werden.

Jetzt herrschen in der Republik die Kasachen und man kann auf den Zäunen lesen: " Deutsche - nach Deutschland, Russen - nach Russland!" Wir suchten eine Heimat, wir konnten sie aber nicht finden!

So tauchte der Gedanke auf, nach Deutschland auszusiedeln. Doch hier haben wir nun den Spitznamen: "Russen". Ja, wir sprechen russisch, aber das bedeutet nicht, dass wir Russen sind. Wir wohnten in einem Land, wo wir gezwungen waren, russisch zu lernen und zu sprechen.

Wenn meine Bekannten sagen, dass jemand sie gekränkt hat, antworte ich: "Deutschland ist ein Land wie jedes andere. Überall gibt es Gutes und Schlechtes. Man muss alles annehmen, wie es kommt. Natürlich gibt es viele Schwierigkeiten, doch man kann sie bewältigen!"

Ich habe von Deutschland nichts besonderes erwartet und fühle mich zu Hause. Hier ist meine Heimat. Ich hoffe, dass unsere Kinder und Enkelkinder nicht "Russen" und "Aussiedler" genannt, sondern als Deutsche anerkannt werden.

Hilda Winterholler, Schwerin



**Мы родились и хотим быть немцами.**

Село Красивое, где в 1952 родилась, было большое и многоязычное. Особенно много было чеченов, ингушев и немцев – жертв изгнания.

Наши родители, бабушки, дедушки должны были учить русский язык, чтобы общаться и чтобы не слышать слово «гитлеровцы», «фашисты». Но во многих семьях продолжали говорить по-немецки и тайно отмечать Рождество Христово и Пасху.

Немцы хотели иметь свои школы, институты, церкви, но ещё больше хотели вернуться назад в свою Республику на Волге.

Общество „Возрождение» многократно ставило этот вопрос перед правительством, но ответ был однозначен: «Нет!». Однажды прозвучало: „Немецкую Республику можно открыть в Семипалатинске». Семипалатинск – полигон, место, где рождается много калек.

Потом в республике начали властвовать казахи и на заборах, домах можно было прочесть: «Немцы – в Германию, русские – в Россию». Так родилась мысль переселения в Германию. Теперь мы здесь и опять с кличкой «руссаки!».

Да, мы говорим по-русски, но это не значит, что мы русские. Мы жили в стране, где вынуждены были говорить по-русски.

Если кто-то из моих знакомых жалуется, что его обидели, я говорю: «Германия такая же страна, как и все другие. Везде есть хорошее и плохое. И всё нужно воспринимать, как есть. Конечно, у нас много трудностей, но их можно преодолеть».

Я не ожидала от жизни в Германии чего-то особенного и чувствую себя дома. Здесь моя родина. И я, как и все мои земляки, надеюсь, что наших детей и внуков не будут называть «руссаками», «аусзидлерами», а признают их немцами.

Хильда Винтерголлер. Шверин

21. Sonntag

*Mariä Geburt***Spuren im Sand**

Eines Nachts hatte ich einen Traum.  
Ich ging am Meer entlang mit meinem Gott.  
Vor dem dunklen Nachthimmel erstrahlten,  
Streiflichtern gleich, Bilder aus meinem Leben.  
Und jedesmal sah ich zwei Fußspuren im Sand,  
meine eigene und die meines Gottes.

Als das letzte Bild an meinen Augen vorübergezogen war,  
blickte ich zurück.  
Ich erschrak, als ich entdeckte,  
dass an vielen Stellen meines Lebensweges  
nur eine Spur zu sehen war.  
Und das waren gerade die schwersten Zeiten meines Lebens.

Besorgt fragte ich Gott: "Mein Gott, als ich anfing, dir nachzufolgen, da hast du mir  
versprochen, auf allen Wegen bei mir zu sein.  
Aber jetzt entdecke ich, dass in den schwersten Zeiten meines Lebens  
nur eine Spur im Sand zu sehen ist.  
Warum hast du mich allein gelassen,  
als ich dich am meisten brauchte?"

Da antwortete er: "Mein liebes Kind,  
ich liebe dich und werde dich nie allein lassen,  
erst recht nicht in Nöten und Schwierigkeiten.  
Dort, wo du nur eine Spur gesehen hast, da habe ich dich getragen."

Margaret Fishback Powers

**Следы на песке**

Как-то снился мне ночью сон. Я шла вдоль моря со своим Господом.  
На тёмном ночном небе высвечивались картины из моей жизни.  
И каждый раз видела я на песке два следа от ног, моих собственных и моего Господа.

Когда перед моими глазами проплыла последняя картина, я оглянулась.  
Я испугалась, обнаружив, что на многих отрезках моего жизненного пути был виден только один след. И это были как раз тяжелейшие периоды моей жизни.

Озабоченно спросила я Его: „Господи, когда я последовала за Тобой, Ты обещал мне на всех путях моей жизни быть со мной.  
Но теперь я обнаруживаю, что на тяжелейших отрезках моей жизни виден на песке лишь один след. Зачем же Ты оставил меня одну, когда Ты мне был особенно нужен?»

На это ответил Он мне: «Дитя моё любимое, Я тебя люблю и никогда не оставлю одну, особенно в нужде и затруднениях. Там, где ты видела только один след, Я нёс тебя на Руках».

Маргарет Фишбах Пауер  
Перевод Э.К.

22. - 28.	September 2002	39. Woche
-----------	----------------	-----------

23. Montag

Herbstanfang

27. Freitag

*Kreuzerhöhung*

*Da erging in der Wüste das Wort Gottes an Johannes, den Sohn des Zacharias Lk 3,2*

Es gibt schlafende Sätze in der Bibel, so stelle ich es mir vor, die sich dort ausruhen und Kraft sammeln und die, wenn ich alt bin, zu mir kommen werden, um mir etwas zu sagen. Andere haben mich längst wieder verlassen und sind zurückgekehrt und nur noch im Buch und gar nicht mehr mit mir unterwegs.

Einige Sätze sind schon wach und schauen mich an, Wörter blinzeln mir zu, und ich weiß nicht, warum; ich weiß nicht, was sie wollen von mir oder mit mir. Irgendwann werden sie geschehen, sich losreißen und mir ins Herz dringen.

Die Bibel ist ein lebendiges Buch - richtig tot und abgetan für alle Zeiten ist nichts in ihr. Im fünfzehnten Jahr der Herrschaft des Kaisers Tiberius sprang ein Bibelwort Johannes den Täufer an. Hunderte von Jahren hatte es geruht, seit Jesajas Zeiten. Doch nun war es soweit.

Das Wort ging los, auf Johannes; das Wort Gottes geschah, übersetzt Martin Luther.

So wie eine Knospe plötzlich aufbricht oder ein Vulkan mit einem Mal wieder Feuer spuckt - so traf es ihn. Es war so weit. Er spürte Gottes Auftrag. Er musste los, die Wüste verlassen, hin zum Jordan, um zu predigen und zu taufen.

Das alte Wort des Jesaja: "Alle Menschen werden den Heiland sehen. Bereitet dem Herrn den Weg!" hatte ihn ergriffen. Ich weiß nicht, wieviele Sätze in der Bibel auf mich warten. Ich weiß nicht, welche Bibelwörter für Sie, die Sie dies lesen, in ihr liegen und warten, um in unser Leben einzugreifen. Doch eines weiß und glaube ich: Die Bibel brodeln. Dauernd sind Wörter unterwegs, uns aufzurütteln oder sanft zu trösten. Und manche Wörter schlafen, bis ihre Zeit gekommen ist.

Maria Jepsen

*... был глагол Божий к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне. Лк 3,2*

В Библии есть дремлющие фразы, которые, представляю я, там отдыхают. Набираются сил и. когда я состарюсь, придут ко мне, чтобы сообщить нечто. Другие же фразы, некогда бывшие со мной, уже давно меня покинули и снова вернулись в Библию, находятся там, а вовсе не сопровождают мой путь.

Есть отрывки, которые как бы проснулись и смотрят на меня, притягивая, не знаю почему, мой взгляд; мне неизвестно, что они хотят от меня, но придет время, и они ворвутся в мое сердце,

Библия - живая книга, в ней нет ничего мертвого и навсегда отжившего. В пятнадцатый год правления Тиверия Кесаря Слово Библии проникло в сердце Иоанна Крестителя. Столетия со времен пророка Исая дремало оно, Но вот Слово достигло Иоанна; Слово Божие свершилось, перевел Мартин Лютер.

Вдруг оно коснулось его как внезапно прорезавшаяся почка или неожиданное извержение вулкана, Иоанн понял промысел Божий - Он должен оставить пустыню, направиться к Иордану, чтобы проповедовать и крестить.

Древнее слово пророка Исая: Все люди увидят Спасителя, приготовьте путь Господу! - захватило Иоанна. Не знаю, сколько мест в Библии еще ждут меня - Не знаю, какие слова из Библии ждут Вас, читающих эти строки, ждут, чтобы изменить нашу жизнь! Но мне известно одно; в Библии все в движении Ее фразы в пути, чтобы волновать и утешать нас. Некоторые же слова дремлют и ждут своего часа.

Мария Епсен.

перевод Т.Н.Таценко

29. - 5.	September / Oktober 2002	40. Woche
----------	--------------------------	-----------

3. Donnerstag

Tag der Deutschen Einheit

Bittgebet um Bewahrung der Schöpfung

Wir wenden uns nach Westen

Vom Westen strömen reinigende Wasser. Wir bitten, dass der Atem Gottes wieder über die Wasser wehe und sie rein mache, damit sie Leben bringen.

Wir bitten ...

Wir wenden uns nach Norden.

Von Norden kommt der läuternde Wind. O Gott, dich haben die Menschen Atem, Wind und Leben genannt.

Wir bitten...

Wir wenden uns nach Osten.

Von Osten kommt mit der aufgehenden Sonne Erkenntnis und Weisheit.

Wir bitten...

Wir wenden uns nach Süden.

Von Süden her führt der Weg zu Ursprung und Vollendung des Lebens.

Wir bitten...

Statt der Bitten aus der WGT-Liturgie schlagen wir vor, hier eigene Anliegen einzusetzen

Weltgebetstag 1981

**Просительная молитва о сохранении творения**

Мы поворачиваем на запад.

С запада текут очищающие воды. Мы молим, чтобы Дыхание Господа опять веяло над водами и очищало их для новой жизни.

Мы просим....

Мы поворачиваем на север.

С севера дуют свежие ветры. Тебя, о Господи, люди называют дыханием ветра. Тебя, о Господи, люди называют дыханием,. Ветром и жизнью

Мы просим ....

Мы поворачиваем на восток.

С восходящим солнцем приходят с востока познание и мудрость.

Мы просим....

Мы поворачиваем на юг.

На юге дорога ведёт к истоку и совершенству жизни.

Мы просим...

Здесь вместо прошений из литургии Всемирного Дня Молитвы мы предлагаем вставить свои просьбы.

Из литургии Всемирного Дня Молитвы 1981г. Германия.

Перевод Э.К.

## Die Dreifaltigkeitsikone von Andrej Rubljow

Wie ist es möglich, in einer Zeit der Pest und des Krieges, der Hungersnot und Feuersbrunst, ein Bild zu malen, das von Ruhe und innerer Kraft erfüllt ist, von Licht und Zartheit strahlt? Der Maler dieser weltberühmten Ikone, Andrej Rubljow, lebte zwischen 1360 und 1430 im Nordosten Russlands "hinter den Wäldern" und später als Mönch und Mitglied einer Malergemeinschaft im Erlöser-Kloster bei Moskau. Er hat alle Schrecken seiner Zeit miterlebt. Nun müssen wir uns vorstellen, dass das Malen einer Ikone gleichbedeutend wie Beten und Meditieren ist. Durch Fasten und Buße bereitet sich der Mönch vor. So hat er Zugang zu einer inneren Kraft, die stärker ist als das Leiden der Zeit. Nach alten Rezepten bereitet er das Lindenholz vor, mischt die Farben und den Firniß, mit dem er sein Werk am Schluß überzieht, als wüßte er, dass wir 600 Jahre nach seiner Zeit diese Ikone bewundern werden und uns nicht satt sehen können an ihrer Schönheit.

Das Motiv der Dreifaltigkeit lag Rubljew vor, er vereinfachte es aber und verknüpfte es mit der Erzählung aus der Bibel, dem Besuch der drei Wanderer bei Abraham und Sara, die ihnen die Geburt eines Sohnes ankündigten.

Wir sehen auf der Ikone im Vordergrund drei Engelgestalten mit ihrem Wanderstab an einem Tisch sitzend, auf dem ein Kelch steht. Den Hintergrund bilden ein Haus, ein Baum und ein Fels. Der Engel links repräsentiert Gottvater im blauen Kleid und goldenen Obergewand, Farben, die Wahrheit und Ewigkeit bedeuten. Seine rechte Hand ist zum Segen erhoben. Der mittlere Engel stellt Jesus dar. Dieser neigt seinen Kopf zu Gott hin, mit dem Körper aber wendet er sich nach rechts. Er weist auf den Kelch des Leidens hin, den er trinken wird. Sein Gewand ist dunkelrot und trägt einen Goldstreifen, sein Überwurf ist blau. Diese Farben stehen für Hingabe und Wahrheit. Hinter Jesus erinnert uns ein Lebensbaum, der aus dem Holz des Kreuzes erwächst, an die Auferstehung Jesu.

Der Engel rechts ist der Heilige Geist. Er trägt die Farben blau für Wahrheit und hellgrün für Leben. Seine Hand weist nach unten zu den Menschen, mit denen er Kontakt sucht.

Die Köpfe mit den Heiligenscheinen und die Füße auf den Schemeln bilden einen Kreis, in dessen Mitte der Kelch steht. Die Gesichter sind fein gezeichnet, nachdenklich, vom Geist Gottes erfüllt.

Hanna Strack



## Троица Андрея Рублева

Как это было возможно в пору чумы и войны, голода и пожарищ создать икону, которая исполнена покоя и внутренней силы, излучает свет и нежность? Создатель этой всемирно известной иконы, Андрей Рублев, жил между 1360 и 1430 годами в Северо-Восточной Руси «за лесами», а затем уже монахом и членом сообщества иконописцев в монастыре Христа-Спасителя под Москвой. Он испытал все ужасы своего времени. Нужно себе представлять, что писание иконы подобно молитве и медитации. Монах готовится к тому в посте и покаянии. Так получает он доступ к внутренней силе, которая сильнее страданий времени. По старинным рецептам готовит липовую доску, смешивает краски и олифу, которой по окончании работы покрывает свое произведение, будто бы зная, что и через 600 лет мы будем любоваться этой иконой, неустанно восхищаясь ее красотой.

За основу Рублев взял мотив Троицы, упростив его и связав с рассказом из Библии о посещении Авраама и Сары тремя странниками, предсказавшими им рождение сына. На переднем плане иконы мы видим трех ангелов с посохами, сидящих у стола с чашей. Позади них изображены дом, дерево и скала. Ангел слева символизирует Бога-Отца, он представлен в синем платье и золотом покрове – цвета, означающие истину и вечность. Его правая рука поднята для благословения. Средний ангел символизирует Иисуса Христа. Его голова клонится в сторону Бога-Отца, корпус же несколько откинут вправо. Он указывает на чашу страданий, которую ему предстоит выпить. Его одеяние темно-красного цвета, на нем золотая полоса, покров синего цвета. Эти цвета символизируют самоотвержение и истину. Позади Иисуса Христа древо жизни, растущее из креста.

Ангел справа – это Святой Дух. Цвета его одеяния символизируют истину (синий) и жизнь (светло-зеленый). Его рука направлена вниз – к людям, к которым он стремится. Головы с нимбами Святых и ноги на скамеечках образуют круг, в центре которого стоит чаша. Лица выписаны тонко, с печатью задумчивости, исполнены Духа Божьего.

Ханна Штрак  
Перевод Т. Таценко

6. - 12.	Oktober 2002	41. Woche
----------	--------------	-----------

6. Sonntag

Erntedanktag

Viele Frauen

*Rühme, du Unfruchtbare, die du nicht geboren hast! Freue dich mit Rühmen und jauchze, die du nicht schwanger warst! Denn die Einsame hat mehr Kinder, als die den Mann hat, spricht Gott.*

*Mache den Raum deines Zeltes weit und breite aus die Decken deiner Wohnung; spare nicht!*

*Spann deine Seile lang und stecke deine Pflöcke fest!*

*Denn du wirst dich ausbreiten zur Rechten und zur Linken, und deine Nachkommen werden Völker beerben und verwüstete Städte bewohnen..*

Jes 54, 1-2

Jesus spricht von einer Zeit der Katastrophen:

*Denn siehe, es wird die Zeit kommen, in der man sagen wird: Selig sind die Unfruchtbaren und die Leiber, die nicht geboren haben, und die Brüste, die nicht genährt haben!*

Luk 23, 29

### Хвала бездетной

Слова Пророка адресованы Иерусалиму, который обращается к городу как к женщине.

*Возведи очи твои и посмотри вокруг, - все они собираются, идут к тебе.*

*Живу Я! говорит Господь, - всеми ими ты облечешься, как убранством, и нарядишься ими, как невеста.*

*Ибо развалины твои и пустыни твои и разорённая земля твоя будут теперь слишком тесны для жителей, и поглотившие тебя удалятся от тебя.*

*Дети, которые будут у тебя после потери прежних, будут говорить вслух тебе:*

*«тесно для меня место; уступи мне, чтобы я мог жить».*

*И ты скажешь в сердце твоём: «кто мне родил их? я была бездетна и бесплодна, отведена в плен и удалена; кто же возрастил их? вот, я оставалась одинокою; где же они были?» Исаия 49,18-21*

*Возвеселись, неплодная, не рождающая; воскликни и возгласи, не мучавшаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа, говорит Господь.*

*Распространи место шатра твоего, расширь покровы жилищ твоих; не стесняйся пусти длиннее верви твои и утверди колья твои;*

*Ибо ты распространишься направо и налево, и потомство твоё завладеет народами и населит опустошённые города. Исаия 54, 1-3*

Иисус говорит о времени катастроф:

*Ибо приходят дни, в которые скажут: « блаженны неплодные, и утробы не родившие, и сосцы не питавшие!» Лук.23, 29*

... Kinder ...

Es ist wunderschön Mutter zu sein, wohl die größte, die höchste Aufgabe im Leben einer Frau; ein Abenteuer, herausfordernd, spannend und lehrreich zugleich. Unsere Kinder haben sich uns als ihre Eltern ausgewählt. Hilflos, als ein Bündelchen Zartheit begeben sie sich in unsere Obhut und sind doch unendlich frei.

Bedingungslose Liebe erfahren wir mit den Kindern, Liebe in einer so reinen Form, dass sie uns das Stückchen "Himmel" offenbart, das die Kinder als Geschenk zu uns bringen. Nun dürfen wir die uns anvertrauten Seelen begleiten und ihnen helfen, ihren eigenen Weg zu gehen.

Auch sind sie unsere ganz persönlichen Lehrmeister, diese manchmal so anstrengenden kleinen Wesen. Oft stehen sie wie ein Spiegel vor uns, in dem wir unsere Unzulänglichkeiten klar erkennen können. Sie bringen uns an viele Grenzen und geben uns so die Möglichkeit über uns hinauszuwachsen. Und wenn wir leise beobachtend nur da - sind, können wir von unseren Kindern sogar das "Fliegen" lernen, indem wir unseren Wünschen Flügel verleihen. Im Alltag fehlt uns oft die liebevolle Geduld und reisst dann der Geduldsfaden, reagieren wir gereizt, werden laut und ungerecht und leben von der Liebe unserer Kinder.

Vergessen wir nie, dass die Kinder nicht unser Besitz sind und dass keine Situation uns das Recht gibt, sie klein zu halten und unsere Frustrationen an ihnen auszuleben.

Wenn wir uns mit den Kindern immer wieder ein Erleben unseres bedingungslos liebenden Gottes, der weder strafend noch ein gestrenger Vater ist, ermöglichen, so wird dies eine Gemeinschaft bilden, die auch der größte Streit nicht zerstören kann.

Miriam Cristina Nassall

Это прекрасно быть матерью, пожалуй, самое высокое предназначение в жизни женщины; захватывающее, увлекательное и поучительное приключение одновременно. Наши дети избрали нас своими родителями. Беспомощно, как комочек нежности доверяются они нашей опеке, оставаясь при этом бесконечно свободными.

Мы познаём с детьми безусловную любовь в её настолько чистом виде, что она открывает нам кусочек «неба», который дети приносят нам в подарок. Теперь нам позволено следовать за доверившимися нам душами и помогать им идти собственным путём.

Они исполняют роль наших персональных преподавателей, эти иногда столь утомительные маленькие существа. Подчас, в них как в зеркале мы видим наше несовершенство. Они подводят нас ко многим границам и тем самым дают нам возможность расти над собой, совершенствоваться. А когда мы тихо наблюдаем, только присутствуя, мы можем даже у наших детей научиться «летать», даруя нашим желаниям крылья.

В буднях нам не хватает любящего терпения, нити которого рвутся и мы реагируем раздраженно, становимся шумными и несправедливыми, пользуясь любовью наших детей. Мы не должны никогда забывать, что дети не наша собственность и никакая ситуация не дает нам права вымещать наши разочарования на них.

Если мы с детьми снова и снова будем руководствоваться опытом нашего, безусловно, любящего Господа, не являющегося ни карающим, ни грозным отцом, то сможем построить общность, которую не разрушит никакая самая большая ссора.

Мириам Кристина Нассаль

Перевод В.Бачакашвили

Segen - im Gottesdienst von zwei Personen vorgetragen

*Gott,*  
Licht und Odem,  
Brot und Brunnen allen Lebens

*segne dich*  
und das, was du an diesem Tag  
gedacht, getan, bewirkt hast:  
dass daraus etwas Gutes  
und Heilvolles entsteht

*und behüte dich*  
und die Menschen, die du liebst,  
dass auch sie gesund bleiben  
an Leib und Seele.

*Gott lass sein Angesicht leuchten über dir*  
dass du in der Stille des Abends  
dein Leben  
im Lichte der Wahrheit bedenkst  
und dir Versäumtes  
eingestehen kannst

*und sei dir gnädig*  
dass du befreit wirst  
von Schmerzen, Angst und Schuld.

*Gott erhebe sein Angesicht auf dich*  
dass keiner deiner Träume  
und nicht eine deiner Hoffnungen  
verlorengelange

*und gebe dir Frieden*  
dass du noch ein Wort  
der Liebe findest,  
bevor die Nacht beginnt.

Christa Spilling-Nöker

*Господь,*  
свет и дыхание,  
хлеб и источник всякой жизни

*да благословит тебя*  
и то, о чём ты в этот день  
думала, что делала, творила,  
чтобы из этого возникло  
нечто хорошее и целительное

*да охранит тебя*  
и кого ты любишь,  
чтобы и они оставались здоровыми  
телом и душой.

*Да освящает тебя Его Лик*  
чтобы ты вечерней тишине  
обдумала свою жизнь искренне  
и сознаясь в упущенном тобою.

*Да будет Он милостив к тебе*  
чтобы ты была освобождена  
от боли, страха и вины.

*Господь обращает к тебе Свой Лик*  
чтобы все твои мечты  
и ни одна из твоих надежд  
не были упущены

*и дарует тебе мир*  
чтобы ты ещё до наступления ночи  
нашла в себе слово любви.

Криста Шпиллинг-Нёкер  
Перевод Э.К.

27. - 2.	Oktober / November 2002	44. Woche
31. Donnerstag	Gedenktag der Reformation	
1. Freitag	Allerheiligen	
2. Samstag	Allerseelen	

Lukas Cranach der Ältere hat dieses Bild im Jahre 1506 gemalt. Es ist die Mitteltafel eines Katharinenaltars. Wir sehen das Märtyrium der Heiligen Katharina.

Das Rad und das Feuer, das vom Himmel fällt, erinnern daran, dass Katharina durch beides getötet werden sollte. Um sie herum sind die Gelehrten zu sehen, die wegen ihres Glaubens umgebracht wurden. In der Mitte kniet und betet die Heilige. Von ihr geht ein Leuchten aus, das alle tödende Gewalt überstrahlt.



27 – 2	Октябрь / Ноябрь 2002	44 неделя
31. Четверг	День Реформации	
1. Пятница	День всех Святых	

Лукас Кранах Ст. нарисовал эту картину в 1506 году, она составляет среднюю часть Катаринен – алтаря. Изображено мученичество Святой Катарины. Колесо и огонь напоминают, как мученически должна была быть убита Катарина. Святая стоит в центре картины на коленях и молится. Вокруг неё – портреты учёных, погибших за свою веру. От святой Катарины исходит сияние затмевающее всякое убийственное насилие

Wer war die Heilige Katharina?

An ihrem Jahrestag, dem 25. November, backte man früher das erste Adventsgebäck, die Kathrinchen. Viele Kirchen sind nach ihr benannt.

Katharina gehört in der katholischen Kirche zu den 14 Nothelfern, die in bestimmten Nöten angerufen werden. Katharina hilft, wenn es an Weisheit im Studium mangelt, denn sie ist Schutzheilige der Philosophen, Lehrer und jungen Frauen.

Katharina war wohl eine geschichtliche Gestalt und Märtyrerin, doch ist uns nur die fromme Legende bekannt:

Sie wurde Ende des 3. Jahrhunderts in Alexandrien geboren und erhielt den Namen Dorothea. In einer heidnischen Schule wurde sie erzogen und studierte Philosophie, Rhetorik, Dichtkunst, Musik, Physik, Mathematik, Astronomie und Medizin. Sie war sehr schön, klug und reich und stammte aus einer aristokratischen, heidnischen Familie. Es mangelte ihr nicht an Freiern, die sie aber alle abwies. Ihre Hand wollte sie nur demjenigen geben, der sich als weiser, schöner und reicher erwies, als sie selber war.

Eines Tages lernte sie einen syrischen Mönch kennen, der sie mit Jesus Christus bekannt machte. Voll Freude gelobte die Jungfrau, ihr Herz dem ewigen König zu schenken. Sie wurde auf den Namen "Katharina" = die Reine getauft.

Bald kam für sie die Stunde der Bewährung. Der römische Kaiser Maximus zog 307 n. Chr. in Alexandrien ein und befahl, dass alle Einwohner der Stadt bei einem großen Volksfest den Götzen opfern sollte.

Da trat Katharina vor den Thron des Kaisers und rief in flammender Entrüstung: "Imperator, deine Götter sind Trug und eitler Wahn! Auch du, Kaiser, musst deine Knie beugen vor dem einen und einzigen Gott, der dir Thron und Leben gab und für uns alle am Kreuz starb."

Maximus war sprachlos über die kühne Rede der Jungfrau.

Nach seinem Befehl fand ein großer Wettstreit statt. Katharina legte die christliche Lehre mit solcher Weisheit dar, dass die fünfzig Gelehrten sich an Ende geschlagen erklärten und sich nun selbst als christgläubig bekannten. Darüber erzürnte sich der Kaiser sehr.

Er ließ die Philosophen fesseln und verbrennen. Katharina aber versuchte er mit allen Mitteln zu gewinnen. Er machte ihr die verlockendsten Angebote, versprach ihr, nach ihrer Schönheit lüstern, den Platz neben seinem Thron. Aber das vermochte Katharina nur ein verächtliches Lächeln abzugewinnen. Da überantwortete er sie dem Henker. Mit dicken Ketten wurde sie auf ein mit Messern besetztes Rad geflochten. Bei ihrem Gebet schlug der Blitz in das Rad, dass es zersprang, sodass sie frei da stand. Da legte die Kaiserin Fürbitte ein, musste aber dafür mit ihrem Leben büßen. Jetzt wurde Katharina mit dem Schwert hingerichtet. Engel hoben ihre Leiche in die Lüfte und trugen sie auf den Berg Sinai, wo heute noch das Katharinenkloster steht.

Bei Darstellungen erkennt man sie an dem Rad und/oder Schwert. Und manchmal hat sie einen Fuß auf den am Boden liegenden Kaiser gestellt, eine siegreiche Haltung.

Ruth Dieterich

## Кто была св. Екатерина

Ее именем названы многие храмы, в католической Церкви ее относят к числу 14 святых, подающих помощь в беде. Она помогает в учении и является покровительницей философов, учителей и девушек.

Хотя св. Екатерина историческое лицо и мученица, нам известна лишь одна благочестивая легенда. Екатерина родилась в конце III в. в Александрии и получила имя Доротеи, была воспитана в языческой школе, где изучала семь свободных искусств. Она была очень красива, умна и богата, происходила из аристократической семьи. Свою руку она хотела отдать только тому, кто окажется еще прекраснее, умнее и богаче ее самой.

Однажды некий сирийский монах рассказал ей об Иисусе Христе. С радостью приняла она крещение и дала обет отдать свое сердце Царю небесному.

Когда римский император Максенций повелел всем жителям города во время большого народного праздника воздавать жертвы богам, Екатерина приблизилась к трону императора и в пламенном порыве воскликнула: «Боги твои – обман и заблуждение! И ты, император, должен преклонить колени пред одним единственным Богом, который даровал тебе Трон и жизнь, умерев за всех нас на кресте».

Максенций пришел в замешательство от этой смелой речи и объявил большой диспут. Екатерина с такой мудростью изложила христианское учение, что пятьдесят философов в конце объявили себя побежденными и уверовали во Христа. Это настолько разгневало императора, что он повелел связать и сжечь мудрецов. Екатерину же он пытался привлечь на свою сторону всеми возможными способами, однако добился от нее лишь презрительной улыбки. Тогда он передал ее палачу.

Последний привязал ее тяжелыми цепями к колесу с острыми ножами. Но во время ее молитвы в колесо ударила молния, и оно развалилось. Тогда ее казнили мечом. Тело ее ангелы подняли в воздух и перенесли на гору Синай, где до сих пор стоит монастырь св. Екатерины. На изображениях святых св. Екатерину узнают по колесу или мечу. В некоторых случаях нога ее в знак победы попирает лежащего на земле императора.

Рут Дитрих

Перевод Т. Таценко

**Rezept für Thorner Kathrinchen****Zutaten:**

500 g Honig  
250 g Zucker  
250 g grobgeschnittene Mandeln  
250 g grobgeschnittenes Zitronat und Orangeat  
Schale einer Zitrone  
8 g Zimt  
4 g gemahlene Nelken  
750 g Mehl  
10 g Hirschhornsalz

**Zubereitung:**

Honig und Zucker löst man zusammen auf und kühlt beides ab. Mehl und Hirschhornsalz werden gut durchgemischt. Nun arbeitet man etwa zwei Drittel des Mehles mit den übrigen Zutaten in der Schüssel gut durch und knetet mit dem Rest des Mehls den Teig auf dem Backbrett fertig. Nun werden jeweils vier Kettenglieder geformt und ineinander gehängt. Auf einem gefetteten Blech bei 160 Grad gebacken (20 Minuten).

Wenn die Ringe aus dem Ofen kommen, können sie mit einer dickflüssigen Zitronenglasur bestrichen werden.

Schöner ist es, wenn sie unbestrichen bleiben und dafür an ein rotes Band gehängt und so verschenkt werden. Nicht nur Katharinas freuen sich darüber!

**Рецепт для „Thorner Kathrinchen“****Тесто:**

- 500г. - мёда
- 250г. - сахара
- 250г. - крупно нарезанных лимонных и апельсиновых цукатов,  
- цедра одного лимона
- 8г. - корицы
- 4г. - молотой гвоздики
- 750г. - муки
- 10г. - разрыхлителя

**Приготовление:**

Растворить мёд и сахар вместе и охладить. Муку и разрыхлитель хорошо смешать.

Взять две трети муки и смешать в миске с остальными компонентами, а затем вымесить тесто до готовности с остатками муки на доске. Тесту придать форму звеньев, вылепить 4 штуки и продеть друг в друга. Затем уложить звенья на смазанный жиром противень и печь при температуре 160 градусов – 20 минут.

Когда звенья испечены можно, покрыть их густой лимонной глазурью.

Лучше же не покрывать глазурью, а повесить на красную ленту и так дарить.

Не только Катарины обрадуются такому подарку!

10. - 16.	November 2002	46. Woche
-----------	---------------	-----------

11. Montag                      Martinstag

In den Gemeinden der Methodistischen Kirche leben 90% Frauen. In Ekaterinenburg gehen sie in die Gefängnisse und Waisenhäusern, um dort das Evangelium zu verkünden.

Das Bild zeigt die Superintendentin und Pastorin inmitten Gefangener. Zweimal in der Woche halten sie Bibelstunde und einmal Gottesdienst. In den letzten zehn Jahren sind ca 600 vorwiegend junge Gefangene getauft worden.

В общинах методистских церквей живут 90% женщин. В Екатеринбурге идут они в тюрьмы и в дома для сирот, чтобы проповедовать там Евангелие.

На картине мы видим суперинтенданку и пасторшу среди заключённых.

Дважды в неделю проводятся они часы Библии и один раз неделю – богослужение. За последние десять лет крещение приняли около 600, преимущественно молодых, заключённых.

17. - 23.	November 2002	47. Woche
-----------	---------------	-----------

20. Mittwoch Buß- und Bettag

Die Dekade zur Überwindung von Gewalt (2001-2010)

Der Ökumenische Weltrat der Kirchen hat für die zehn Jahre von 2001 bis 2010 dieses Schwerpunktthema ausgerufen: ***Überwindet die Gewalt!***

Und das sind die Aufgaben:

- Wir beschäftigen uns mit dem breiten Spektrum von direkter wie auch struktureller Gewalt zu Hause, in Gemeinschaften und auf internationaler Ebene.

- Wir fordern die Kirchen auf, die Gewalt im Bewußtsein der Menschen zu überwinden. Sie sollen auf jede theologische Rechtfertigung von Gewalt zu verzichten und immer wieder betonen, dass Gottes Wille nicht Gewalt fordert sondern Versöhnung und aktive Gewaltlosigkeit

- Wir gewinnen ein neues Verständnis von Sicherheit im Sinne von Zusammenarbeit und Gemeinschaft statt Herrschaft und Konkurrenz.

- Wir lernen von der Spiritualität Andersgläubiger und ihren Möglichkeiten, Frieden zu schaffen. Wir arbeiten zusammen mit Gemeinschaften Andersgläubiger bei der Suche nach Frieden.

- Wir protestieren gegen die zunehmende Militarisierung unserer Welt, insbesondere gegen die Verbreitung von Feuer- und Handfeuerwaffen.

Der Lutherische Weltbund ruft alle Mitgliedskirche dazu auf, sich diesem schmerzlichen Thema in allen seinen Ausdrucksformen im jeweiligen Kontext zu stellen.

Weil Frauen und Kinder zu 90% die Opfer von Gewalt sind, heißt unsere Forderung:

Kirchen sagen NEIN zur Gewalt gegen Frauen und Kinder!



### Декада преодоления насилия (2001-2010)

Основной темой на период с 2001 до 2010 года была провозглашена экуменическим советом церквей: *Преодолите насилие!*

Ее основные задачи:

- Мы занимаемся широким спектром прямого и косвенного насилия на бытовом, общественном и межнациональном уровне.
- Мы требуем от церквей преодоления насилия в сознании масс. Они должны отказаться от каждого богословного оправдания насилия, особо уделяя внимание на то, что божья воля призывает не к насилию, а к примирению без применения силы.
- Мы приобретаем новое понятие о безопасности в смысле сотрудничества и содружества, вместо корысти и конкуренции.
- Мы учимся понимать духовный мир иноверцев и их путей в создании мира. Мы сотрудничаем с иноверцами в поисках мира.
- Мы протестуем против возрастания милитаризации нашей планеты, особенно против распространения огнестрельного оружия.

Лютеранский мировой союз призывает всех церквей-членов отозваться на эту животрепещущую тему во всех формах протеста.

Так как 90% женщин и детей являются жертвами насилия, наше требование гласит:

Церкви говорят **НЕТ** насилию над женщинами и детьми!

**Abschied - nehmen**

Wenn ihr Lebendigkeit spürt bis in die Zehenspitzen,  
wenn ihr euch zurücklehnt mit einem tiefen Atemzug,  
wenn eure Hände sich öffnen zum Streicheln, zum Handreichen,  
dann erinnert euch an unsere gemeinsame Zeit.  
Wenn ihr miteinander lacht und miteinander weint,  
wenn ihr noch staunen könnt über das Kunstwerk eines Kiesel,  
wenn das Gute euch zur Güte wird  
und wenn ein Umarmen eine ganze Welt wachsen lässt,  
dann erinnert euch,  
dass nichts verloren ist in dieser Welt.  
Wenn jedes graue Haar von einer Stunde des Lachens erzählt,  
wenn zerknitterte Tage sich nach einiger Zeit in Lachfalten entfalten,  
wenn barfuß keine Schuhe drücken  
und Augen-blicke die schönsten Liebesballaden dichten,  
wenn es auf alle Ja-aber der Sorgen  
ein mutiges Trotzdem als Antwort gibt,  
dann ist Gott in uns allen ein  
spürbares Universum  
lebendiger Phantasie  
voll Humor  
voll Wärme  
und voll Freude.  
Diese Freude birgt Seine Liebe  
und diese Liebe ist  
stärker als der Tod ...

Karin E. Leiter

Когда вы чувствуете живость до кончиков пальцев  
Когда вы откидываетесь назад глубоким вздохом  
Когда ваши руки открываются чтобы погладить, подать руку  
Тогда вспомните время проведённое нами вместе.  
Когда вы вместе смеётесь и вместе плачете,  
когда вы ещё можете удивляться искусству гальки, когда добро становится добротой  
когда из объятия вырастет целый мир  
тогда вспомните  
что в этом мире ничто не потеряно,  
когда каждый седой волос рассказывает о часе смеха,  
когда смятые дни через некоторое время становятся морщинами смеха  
когда босиком не жмут ботинки  
и мгновения сочиняют красивейшие любовные баллады  
когда на все сомнения забот  
в ответ есть смелое «все-таки»  
тогда Бог в нас всех –  
осязаемая вселенная  
живой фантазии  
полная юмора  
полная тепла  
и полная радости.  
Эта радость таит Его любовь  
и эта любовь  
сильнее смерти.....

Карин Е.Ляйтер

Перевод: Марии Фройлих

## **Maria - die Strahlenkranzmadonna**

*Und es erschien ein großes Zeichen am Himmel: eine Frau, mit der Sonne bekleidet, und der Mond unter ihren Füßen und auf ihrem Haupt eine Krone von zwölf Sternen. Und sie war schwanger und schrie in Kindsnöten und hatte große Qual bei der Geburt. ... Und sie gebar einen Sohn, einen Knaben, der alle Völker weiden sollte mit eisernem Stabe. Und ihr Kind wurde entrückt zu Gott und seinem Thron.*

Offenbarung 12,1 + 5

In vielen Kirchen sehen wir Maria als Himmelskönigin dargestellt. Sie ist von einem Kranz von Sonnenstrahlen umgeben, zu ihren Füßen liegt die Mondsichel, ihre Krone leuchtet von Sternen. Sie trägt das Jesuskind auf dem Arm. Wir erkennen sofort, dass hier das Bild aus der Offenbarung des Johannes mit dem Bild der Maria verschmolzen wurde.

Der Seher Johannes wollte den Gemeinden in der Zeit der Verfolgung diese siegreiche Himmelsfrau als Bild der Hoffnung und des Trostes vor Augen stellen. Die Sonne, ein Sinnbild für Christus, bringt Wärme und Licht. Der Mond ist das Sinnbild für den Wandel vom Neuwerten zum Vergehen und erinnert deshalb an die Taufe. Die Sterne sollen auf die Apostel deuten und geben der Szene den Glanz der Verheißung.

Seit dem 12. Jahrhundert ist Maria als Himmelskönigin ein weit verbreitetes Motiv in der Westkirche. Dabei wird aber immer ausgeblendet, dass in der Offenbarung die Frau, während sie das Kind gebiert, von einem Drachen bedroht wird und gleich nach der Geburt ihr das Kind weggenommen und in den Himmel entrückt wird.

Albrecht Dürer, der Maler der Reformationszeit, hat eine Bildreihe geschaffen, die "Das Marienleben" heißt. Das Bild der Himmelskönigin gehört in diese Reihe. Der Maler hat dabei das Motiv verändert. Maria erhält nun menschliche Züge: sie ist mütterlich, sie nährt das Jesuskind, sie sitzt auf weichen Kissen und der Mond bildet eine Schaukel.

Wieder erkennen wir, dass Menschen zu allen Zeiten und aus unterschiedlichen Bedürfnissen heraus, sich ihr Bild von Maria gemacht haben.

Hanna Strack

## **Богоматерь в венце светящихся лучей**

*И явилось на небе великое знамение - жена, облеченная в солнце, под ногами ее луна, и на главе ее венец из двенадцати звезд. Она имела во чреве и кричала от болей и мук рождения.. И родила она младенца мужеского пола, которому надлежит пасти все народы жезлом железным; и восхищено было дитя ее к Богу и престолу Его.*

*Откр, 12, 1-2,5.*

Во многих церквях мы видим Богоматерь, изображенную небесной царицей - Она предстает в обрамлении солнечных лучей, ее корона светится звездами. На руках она держит младенца Иисуса. Мы сразу же узнаем, что изображение Богоматери здесь основано на образе из Откровений Иоанна Богослова.

Этим победоносным изображением пророк Иоанн хотел дать общинам в эпоху преследований образ надежды и утешения. Солнце - символ Христа, несет тепло и свет. Луна - символ изменений от обновления к концу - напоминает о крещении Звезды указывают на апостолов и придают картине сияние обетования.

С 12 в. изображение Богоматери как царицы небесной становится распространенным мотивом в Западной церкви. При этом упускается из виду, что согласно "Откровению" жене, рождавшей младенца» угрожал дракон, а дитя сразу же после рождения было взято у нее на небо.

Альбрехт Дюрер использовал мотив царицы небесной для изображения в своей серии "Жизнь Марии", но изменил его - Богоматерь приобретает человеческие черты: кормя Иисуса, она выглядит прежде всего как мать, сидящая на подушке в лунном серпе.

Снова и снова убеждаемся мы, что люди во все времена изображали Богоматерь в соответствии со своими представлениями и потребностями.

Ханна Штрак.

перевод Т.Н.Таценко

1. - 7.	Dezember 2002	49. Woche
---------	---------------	-----------

1. Sonntag	1. Advent
4. Mittwoch	<i>Einzug der Gottesmutter in den Tempel</i>
6. Freitag	Nikolaustag

Trotzdem

Advent - Zeit der Hoffnung  
 Wir finden uns nicht ab mit dem, was ist  
 wir sehen, wie viele leiden  
 wir glauben  
 nach Gottes Willen soll alles anders werden

Advent - Zeit des Wartens  
 was wir uns wünschen, ist noch nicht wahr  
 manches Mühen war anscheinend vergeblich  
 wir hoffen  
 Gott kommt trotzdem in diese Welt

Advent - Zeit der Vorfreude  
 Frühere Enttäuschungen können uns nicht fesseln  
 unsere Träume blühen neu  
 wir erleben  
 Gott freut sich mit uns

Advent - Gott kommt  
 trotzdem  
 was dagegen spricht  
 hat nicht das letzte Wort  
 so wahr Christus lebt

Hanne Köhler

1. Воскресенье	1 Адвент
4. Среда	<i>Введение во храм Пресвятой Богородицы</i>
6. Пятница	День Николауса

### **Все же Адвент – время надежды**

Мы не можем смириться с тем, что происходит,  
мы видим, как много людей страдают,  
мы верим, что  
по воле Божьей все должно стать иначе

Адвент – время ожидания  
Наши желания еще не стали действительностью.  
Многие наши усилия кажутся нам напрасными,  
но мы надеемся, что  
Бог несмотря ни на что придет в этот мир.

Адвент – предвкушения радости.  
Прежние неудачи не могут обескуражить нас,  
вновь просыпаются наши мечты,  
мы чувствуем, что  
Бог радуется вместе с нами

Адвент – Бог придет  
несмотря ни на что,  
все, что говорит против –  
за ним не последнее слово,  
ибо истинно – Христос живет.

Ханне Келер. Перевод Т. Таценко

8. - 14.	Dezember 2002	50. Woche
8. Sonntag	2. Advent	
13. Freitag	Luciatag	

### Wie ist der Adventskalender entstanden?

Das Wort "Advent" stammt aus dem Lateinischen und heißt übersetzt "Ankunft". Die Adventszeit ist eine Zeit der Erwartung und Vorbereitung auf die Ankunft Christi. Um sich auf Ankunft und Geburt Christi recht vorzubereiten, pflegen Christen in der vierwöchigen Adventszeit zu fasten und zu verzichten. Am ersten Weihnachtsfeiertag ist dieses Fasten und Verzichten dann beendet. Das dadurch ersparte soll man Armen zukommen lassen.

Der Adventskalender hilft, die Tage bis Heiligabend zu zählen. Seine Entstehung verdanken wir vermutlich einem kleinen ungeduldigen Jungen mit Namen Gerhard Lang. Weil seine Mutter die Fragereien ihres Sohnes nicht mehr ertragen konnte, nähte sie ihm 24 Gebäckstücke auf einen Karton. Dabei versprach sie ihrem ungeduldigen Kind: "Du kannst jeden Tag eines der süßen Sachen essen. Und wenn du alle aufgegessen hast, dann kommt der Weihnachtsmann zu dir." Als Inhaber einer Druckerei erinnerte sich der 22jährige Gerhard an den Einfall seiner Mutter und brachte im Jahre 1903 den ersten gedruckten Adventskalender heraus: einen Karton mit 24 Kästchen, dazu einen Bogen mit ebenso vielen bunten Bildchen. Für jedes Kästchen hatte sich Gerhard Lang einen Vers ausgedacht. Dieser "Münchner Adventskalender" fand schnell einen Platz in Kinderherzen und -zimmern.

Hanna Strack



**Как возник адвентский календарь?**

Слово «Адвент» происходит от латинского и в переводе означает «Прибытие».

Время Адвента – это время ожидания и приготовления к прибытию Христа.

Чтобы основательно подготовиться к прибытию и ко дню рождения Христа христиане стараются в четырёхнедельное время Адвента поститься и каяться. В первый Рождественский день пост и покаяние заканчиваются. Сэкономленное за это время должно доставаться бедным. Адвентский календарь помогает считать дни до Рождественского сочельника.

Его возникновению мы, вероятно, должны быть благодарны маленькому нетерпеливому мальчику по имени Герхарт Ланг.

Так как его матери были уже невыносимы вопросы её сына, она нашла ему 24 печенья на картон. При этом она пообещала своему нетерпеливому ребёнку: «Ты можешь съесть каждый день по печенью и когда ты всё съешь, к тебе придёт Дед Мороз».

Уже будучи владельцем типографии 22-летний Герхарт вспоминает об идее матери и в 1903 году отпечатал первый адвентский календарь. Картон с 24 коробочками и к нему лист бумаги со множеством цветных картинок.

Для каждой коробочки Герхарт Ланг выдумал стишок. Этот «Мюнхенский адвентский календарь» быстро нашёл место в детских сердцах и комнатах.

Ханна Штрак

Перевод Х.Винтерголлер

15. - 21.	Dezember 2002	51. Woche
-----------	---------------	-----------

15. Sonntag      3. Advent

### Hausgebet im Advent

Seit einigen Jahren laden in der Stadt Schorndorf die evangelischen Kirchen zusammen mit der katholischen Kirche am Montag nach dem 3. Advent zu einem "Hausgebet im Advent" ein. Um 19.30 Uhr läuten im ganzen Ort die Glocken aller Kirchen, und die Familien sind eingeladen, zusammen mit ihren Nachbarn in ihrer Wohnung eine gemeinsame Andacht zu halten. Die Liturgie dafür kann man im Pfarramt erhalten.

Im Mittelpunkt der Andacht steht jedesmal ein Bild von Christi Geburt, das gemeinsam betrachtet wird.

Es ist ein schöner, neuer Brauch, dem man weite Verbreitung wünscht, denn er führt die Menschen zusammen.

Aus dem Gemeindebrief der Versöhnungskirche in Schorndorf

### **Домашняя молитва в предрождественское время**

В Шорндорфе, небольшом городке Германии, уже несколько лет подряд евангелические церкви совместно с католической церковью приглашают верующих совершить дома молебен в одно и то же время.

В понедельник, следующий за третьим Адвентом, в 19.30, по всей окрестности раздаётся колокольный звон и вся семья вместе с соседями собирается дома для предрождественского молебна. Литургию молебна можно получить в общинах.

Темой для молебна служит одна из картин о Рождестве Христовом, она становится предметом совместного размышления.

Это хороший новый обычай, которому можно пожелать широкого распространения, т. к. он объединяет людей вместе.

Из общины Примерения в Шорндорфе  
Перевод Э.К.

22. - 28.	Dezember 2002	52. Woche
-----------	---------------	-----------

22. Sonntag	4. Advent
24. Dienstag	Heiliger Abend
25. Mittwoch	1. Weihnachtstag
26. Donnerstag	2. Weihnachtstag

### Licht - Leben - Liebe

1942 hat der Pfarrer und Arzt Kurt Reuber, der als Soldat im Kessel von Stalingrad war, diese Madonna geschaffen. Mit einem Kohlestift hat er auf die Rückseite einer gefalteten Landkarte gezeichnet.

Kurt Reuber starb ein Jahr später im Gefangenenlager Jelabuga, 1000 km nördlich von Stalingrad, wo er 1943 ein ähnliches Weihnachtsbild gezeichnet hatte.

Kurt Reuber war verheiratet und hatte drei Kinder. In einem Brief an seine Frau schreibt er zu dem Bild:

"Die Maria, die ich malte, ist jene Mutter, die im dunklen Trauerkleid ihr lichtvolles Kind birgt. Um den Rand schrieb ich die Symbolworte alter Mystik: Licht - Liebe - Leben. Schau im Kind das Erstgeborene einer neuen Menschheit an, das, unter Scherzen geboren, alle Dunkelheit und Traurigkeit überstrahlt. Es sei uns Sinnbild sieghaften, zukunftsreichen Lebens, das wir nach aller Todeserfahrung umso heißer und echter lieben wollen, ein Leben, das nur lebenswert ist, wenn es lichtstrahlend rein und liebevoll ist."

Hanna Strack

22 - 28	Декабрь 2002	52 неделя
22. Воскресенье	4 Адвент	
24. Понедельник	Сочельник	
25. Среда	Рождество Христово	

## **Свет – Жизнь – Любовь**

Эту Мадонну нарисовал в 1942 году пастор и врач Курт Ройбер, находясь как солдат в Сталинградском котле. Она написана углём на обратной стороне сложенной географической карты.

Умер Курт Ройбер годом позже в 1000 км. Севернее Сталинграда в Елабуге в лагере для военнопленных. Там, в 1943, им был нарисован похожий рождественский рисунок. Курт Ройбер был женат и имел троих детей. В одном из писем к жене пишет он по поводу этого рисунка следующее: « Я нарисовал Марию, это – Мать, которая укрывает в тёмную одежду своё лучезарное Дитя. По краю рисунка я написал символические слова древней мистики: свет – любовь – жизнь.

Рассматривай Ребенка, как первенца нового человечества, рожденного в муках и озаряющего любую тьму и печаль. Пусть Он для нас будет символом жизни торжествующей, символом светлого будущего; символом жизни, которую мы после всех смертельных испытаний хотим любить ещё горячее и искреннее; жизни, которую стоит прожить только тогда, если она излучает чистый свет и исполнена горячей любви».

Ханна Штрак  
Перевод Э.К.

31. Dienstag

Silvester

*Christus spricht: Ich bin der helle Morgenstern. Offbg 22,16*

Der Segen der Sterne

Wir blicken in das Sternenzelt  
und staunen über seine Weite.  
Gottes Segen durchströmt die ganze Schöpfung.

Wir blicken in das Sternenzelt  
und spüren eine anziehende Kraft.  
Gottes Segen durchströmt unsere Herzen und Sinne.

Wir blicken auf Christus, den Morgenstern,  
und lassen uns von ihm leiten.  
Gottes Segen durchströmt uns mit Freude.

Gottes Segen lasse diese Freude weiter strömen  
zu allen, die sich nach ihr sehnen.  
Amen

Hanna Strack

*Христос говорит: Я есмь звезда светлая и утренняя. Откр 22,16*

### **Благословение звёзд**

Мы смотрим на звёздное небо  
и изумляемся его просторам.  
Божье благословение пронизывает  
всё творение.

Мы смотрим на звёздное небо  
и ощущаем притягательную силу.  
Божье благословение пронизывает  
наши сердца и чувства.

Мы смотрим на Христа, Утреннюю зарю,  
и даём Ему руководить нами.  
Божье благословение охватывает нас  
радостным потоком.

Божье благословение да направляет  
эту радость долее ко всем,  
кто её жаждет.  
Аминь

Ханна Штрак  
Перевод Э.К.